

نودارد و مبادزه

آنا  
و جحتیب  
وایلپکو  
وایلپاریون















ნოდარ  
დუმბაძე

მე,  
ბებია,  
ილიკო  
და  
ილარიონი

نودار  
دوبادزه

أنا  
وجدتني  
وايليكو  
وايلاريون  
رواية



دار رادوغا،  
موسكو

ترجمة جلال الماشطة

Н. Думбадзе  
Я, БАБУШКА, ИЛИКО И ИЛЛАРИОН  
*На арабском языке*

© الترجمة الى اللغة العربية والرسوم ..... دار «رادوغا» ، ١٩٨٤

طبع في الاتحاد السوفيتى

ISBN 5-05-000567-1

الى اليمين من قريننا ينساب نهر غوبازولى ، والى الشمال منها يمر رافد لاشى الذى يعج بالسرطانات والاسماك والصبية الحفاة . ثمة جسر يمر عبر غوبازولى ، يكتسحه النهر الهائج كل ربيع ، مخلفا ركائزه السوداء مشرّبة من الماء .

بيد انه لا توجد فى غوريا كلها قرية اجمل واكثر مرحا من قريننا . وليس ثمة فى الدنيا مكان اهم بحبه ، كما اهم بحب قريننا ، اذ لا توجد قرية اخرى اقطنها انا وجدتي وايليكو وابلازيون وكلبي مرادا . . .

جدتي امرأة حكيمة . وهى لا تنفك تكرر بلا كلل :  
— ادرس ، يا ملعون ، ادرس والا بقيت جاهلا طول عمرك .  
لجدتي رأى فريد فى العلم . كنت مرة جالسا فى الطارمة استظهر بصوت عال قواعد النحو والصرف ، فسألت جدتي :  
— ماذا تستظهر يا ولدى ؟

— اوجه الفعل .  
— عجائب ! وهذا معقول ؟ وجه الفعل ؟ ! الوجه لدى البشر فقط .

— هذا وجه اخر يا جدة ، غير ما تفكرين بالمرة .  
— الوجه فى الدنيا واحد ، وبدون وجع دماغ .  
قلت وانا اغلق الكتاب :



— طيب ، اذن ما هو الوجه ؟

— الوجه هو . . . الوجه !

— اجلسى يا جدة . لم تحفظى الدرس ، اعطيك علامة صفر .

— صفر بعينك ، يا ارعن . امش بسرعة اربط العترة والا

ارثك نجوم الضحى .

— طيب ، سؤال اخر ثم امشى . كم عدد الالوجه ؟

— بقدر عدد البشر فى الدنيا . ولكن الخالق لم يعط الوجه

لترسم عليه هذه التكميرة يا صفيق ! الوجوه لدى البعض نحيفة

ولدى الآخرين مستديرة ممتلئة ، وثمة وجوه لا تعرف اصلها من

فصلها . وهناك المنافقون والدجالون .

— يوجد محتالون ايضا .

— صحيح ! ساعى البريد فى قريننا ، مثلا . يرفع الطوايع

عن الظروف ثم يزعم ان الرسائل دون طوايع ويطالب برويل .

— وماذا عنى يا جدة ؟

— انت ؟ انت ارعن وتنبل وصفيق وماجن وطائش وزنديق

فوق كل هذا وذاك .

لو فتشتم غوريا كلها لما وجدتم امرأة تجيد صب اللعنات مثل

جدتى . بيد اننى لا اخشى لعناتها ، فقد فلت من لسان جدتى

مرة قولها : «لسانى يشتمك وقللى يمنحك البركات . . .»

لجدتى موقف سلى جدا من القرار المجحف الصادر عن وزارة

التربية والتعليم والذى يلزم التلاميذ بالكموث فى مدارسهم يوميا ست

حصص بطولها ، رغم انى شخصا لم اعطها المبرر لذلك . فانا

نادرا ما اكمل الحصة الرابعة . وبعدها افقد كل تصور عن الزمان

والمكان ، واتكلم بنبرة اعلى من المعتاد سائلا جارى فى الصف :

— رومولى ، ايها العزيز ، لماذا تأخر جرس الاستراحة كل

هذا الوقت ؟ هل فقدوا الجرس ام ضاع البواب الذى يقرعه ؟

يبتسم رومولى ساخرا ، ويشير الى المعلم بينانه (يشار الى البنان ! ) ويزم شفثيه قائلا بصوت حنون :

— انهض فوراً واخرج بلا رجعة ! لا اريد ان ارى وجهك حتى تعود مع ولى امرك .

انا لا اسأل عن السبب لعلمى ان نقاشا مثل هذا ينتهى عادة بقذائف من المساطر وقطع الطباشير . لذا آخذ قبعتى وحقيبتى بصمت واتجه صوب الباب ، ثم التفت الى رومولى قائلا :

— مع السلامة .

فيرد ملوحاً بيده : — الى لقاء قريب .

وفى اليوم التالى اصطحب جدتى الى المدرسة ، ثم تصطحبني الجدة الى البيت ، واعدو مرة اخرى فاصطحبها الى المدرسة ، ثم تصطحبني هي الى البيت وهلم جرا . يمكن ان نقول دون خوف الوقوع فى خطأ اننا وجدتي انهينا المدرسة سوية . واعتقد انه لم تكن فى تاريخ البشرية سابقة من هذا القبيل .

انا صى قروى ككل صبيان القرية . حقيبتى لا تخلو ابداً من الفاكهة والمقلع وسائر اسلحة الصبيان . اظلل ارتاد المدرسة حافياً حتى حلول هجمات الصقيع الاولى . لدى سروال مرقع واحد ودورتان اختباريتان كل عام ، اذ اننى لا انجز الامتحانات فى الدورة الاولى . كلى مراداً بتبعنى كظلى كل يوم ، ويسببه كنيبت فى القرية بالكلى ، ويسمونى فى المدرسة التنبل المكّار ، اما جدتى فقد عمّدتنى بصفة الارعن من يوم خلقت وحتى يوم القيامة . اما اسمى الحقيقى فهو زوريكو .

حينما يستبد الحق بجدتي اقضى ليلتى فى معصرة الخمر ، وحالما نتصافى اعود الى الحجرة . نهارة تستنزل جدتى على رأسى لعنات السماء وتطاردنى بالمكسة . ولما يحل الليل تغسل قدمى وتنتظر حتى اغفو لتقبلنى بصمت .

كيف تسير اموري في المدرسة ؟ ثمة وثيقة رسمية بهذا الخصوص  
هي «محضر اجتماع المجلس التربوي» . وهو مدون على النحو التالي :  
«محضر اجتماع المجلس التربوي لمدرسة «س» الثانوية بتاريخ  
١٨ آذار عام ١٩٤٠ .

حضر الاجتماع جميع الاساتذة .  
الموضوع : تقرير مرشد الصف السادس حول سلوك تلميذ الصف  
زوراب فاشالوميدزه .

تحدث في الاجتماع :  
مدرس الفيزياء : «ليس ثمة في الطبيعة طاقة بوسعها ان تهز فاشالوميدزه .  
هذا الصبي كجسم مغمور في الماء ولكن لا تؤثر  
فيه اية قوة دافعة» .

مدرس الرياضيات : «اعتبر فاشالوميدزه معادلة بمائة مجهول .  
وانا عاجز عن حل هذه المعادلة» .

مدرس الكيمياء : «لا يعرف اى تفاعل ! طول الوقت يستنزف  
طاقتي العصبية . انه ورقة كشافة فريدة ، فاللون  
الاحمر لا يعرف وجهه ابدا» .

مدرس اللغة الروسية : «اعتقد انه الابله» \* .  
مدرس الجغرافيا : «معارف فاشالوميدزه بدون تضاريس . ان هذا  
الصبي كثر مطمور او ارض جرداء»

مدرس التاريخ : «هذا على الأرجح انسان من العصر الحجري  
ولا يمت بصلة الى القرن العشرين المتحضر .  
ومن المحال ان يسجل المرء اللحظة التي يكون  
ابانها في حالة استقرار في الدرس . ليس ثمة

---

\* زوريكو هو اسم التدليل من زوراب . المترجم .

\* اشارة الى رواية دوستوفسكي . المترجم .



تقدم بالمرّة . فاشالوميدزه عار على الصف كله .  
فراش المدرسة : « ما لكم تكالبتم على الصبي المسكين ؟ اذا كان  
معتوها كما تصورونه فكيف تجعلونه ينتقل من صف  
الى صف ؟ »

معاون المدير : « لم يستمزج احد رأيك . حسبك ان تحضر في  
الوقت المناسب وتقرع الجرس » .

مدرس اللغة الجورجية (من اقاربى المقربين) : « انا لا افهمكم !  
من يسمعكم يحسب ان فاشالوميدزه هذا وحيد من  
نوعه فريد في جنسه ! هل ثمة من هو افضل منه في  
الصف ؟ ابن المدير افضل ؟ لديه ارقى العلامات ولكنى  
لم اصادف احق مثله في حياتى ! يجلس في الصف  
منفوخا كالطاووس اجوف كالطبل » .

مدرس الرياضة : « لماذا تضع له ارقى العلامات ؟ »

مدرس اللغة الجورجية : « ومن يجروا الا يفعل ذلك ؟ »

معاون المدير : « كفاية ! . . . وماذا تقول انت يا فاشالوميدزه ؟ »  
فاشالوميدزه : « مدرس اللغة الجورجية على حق » .

معاون المدير : « يا اغبر ! ليس هذا ما اسألك عنه ، ماذا تقول  
عن نفسك ؟ »

فاشالوميدزه : « عن نفسى ؟ سامحونى هذه المرة . وسأكون عند  
حسن الظن فى المستقبل » .

لما سمعت الكثير من هذه الآراء عن نفسى رحت اشك فى  
اننى انسان سوى سليم ، بيد ان صدقة سعيدة بددت هذه  
الاهام .

فقد اضطرت مرة الى التغيّب عن المدرسة طيلة اسبوع ، اذ  
كنت مشغولا بعزق الذرة . وكان ينبغي استحصال اجازة مرضية لكى  
لا افصل من المدرسة بسبب الغياب . وللأسف لم يكن الاطباء

فى قرينتا آنذاك يمنحون مثل هذه الاجازات للاصحاء . لذا فقد  
لازمت الفراش واستدعي طبيب .

لم يعطونى لقمة منذ الصباح لكى يشحب وجهى وايدو مريضا ،  
ثم عصب رأسى بمنشفة ، وانطلقت جدتى لتستدعي الطبيب . ما  
ان مضى نصف ساعة حتى ترجل الطبيب من حصانه ووربطه فى  
فناء بيتنا . دخل البيت وقعد على سرى وسأل :

— ما الذى حصل يا ولد ؟

— احتضر . .

— ممتاز . . وما الذى تشكو منه ؟

فى الواقع لم اكن اتوقع سؤالا من هذا القبيل لذا رفعت عينى  
الى جدتى متسائلا بهلع ، فقالت :

— يؤلمه كل جسده .

شعرك ايضا ؟

فاجبت وانا ائن :

— يؤلمنى .

فى هذه الاثناء دلف الى الغرفة جاراننا ايليكو وايلاريون ، وكانا  
على علم «بمرضى» فادليا بدلوهما ، اذ قال ايلاريون :

— اخذت الاحظ فى الاونة الاخيرة ان الصبى  
منهك .

— وبالتحديد ؟

— وبالتحديد ؟ لم تعد له شهية . آخر مرة حملته بالكاد على  
ان يأكل ثلاثة صحون من الفاصوليا ورغيف خبز . ولم يتقبل لقمة  
عداها .

استغرب الطبيب وتساءل :

— معقول ؟

— اقسم برأسك ! سابقا كان يأكل الفاصوليا والخبز ثم يتبعها

بقطعة جبن كبيرة ، اما فى ذلك اليوم فقد عائد قائلا «لا اريد ،  
ما عندى شهية» وقال انه تغدى فى البيت .  
سألنى الطبيب :

— هل يقول الحقيقة ؟

— عين الحقيقة يا دكتور . حالما ارى الفاصوليا اشعر بالغثيان .  
— ايه . . وما رأيك بدجاجة محمرة مع فلفل ، او قطعة  
جبن طازج مع النعناع ، او بدجاجة مسلوقة مع الخضرة او ، يا  
نور عيني ، بصحن كباب او سمكة طازجة مقلية مع الطماطم ،  
ماذا تقول ؟

غمغمت جدتى :

— هذا الاحتمى سوف يطير عقل الولد .

لم يحتمل ايليكو هذه القائمة من الاطباق ، فسل ثم انفلت  
خارجا الى الطارمة . اما ايلاريون فقد صمد للاختبار واخذ يتصفح  
اليوم الصور .

— هل يؤلمك شىء اخر ؟ — سأل الطبيب مبتسما ، ثم  
نزع العصبية عن رأسى ومسح بها لعابى بحنان . فرد ايلاريون :  
— انه يسعل ايضا .

— وماذا عن اداراره ؟

اسقط فى يد ايلاريون ولم يحرجوا فسال ايليكو الذى عاد  
ادراجه .

— الادرار ؟ — كان ايليكو اكثر لباقة ، — بصراحة لا يعجبني  
ادراجه فى الآونة الاخيرة .

— وهل كان جيدا فيما مضى ؟

— رائع !

— هل تشكو من شىء اخر يا ابو الشباب ؟

سعل ايليكو وقال :



— انه . . . ثمة شيء . . — ثم لوح بيده قرب رأسه لكي  
لا يبقى اى مجال للشك .  
ولم يخف على مقصده .

— حقا ؟ . . طيب كم اصبعا ترى ؟ — سأل الطبيب وفرد  
اصابع يده وادناها من انفى .  
— سبعة . — قلتها وانا ارسم ابتسامة بلهاء على محياي .  
فهتف الطبيب :

— مضبوط !

سقطت النظارة من يد ايلاريون لفرط دهشته ، وتراجعت جدتى  
هلعاً . قلب الطبيب جفنى ثم اعاده لوضعه ، وكرر العملية ثانية .  
وحدج فى عينى وهز رأسه بأسى وتساءل :  
— هل يتعرف الى اهله واقاريه ؟  
فندت عن ايلاريون حسرة وقال :  
— بصعوبة .

اشار الطبيب الى ايليكو وهو يسألنى :

— طيب . . . من هذا الانسان ؟

— هذا ليس انسانا ، انه وحش .

قلت ذلك واضفيت على تقاسيم وجهى سيماء الهبالة ، بشكل  
لم يكن ليتوقعه ايليكو .

— زوريكو ، هذا انا ، عمك ايليكو ، أحقا لا تعرفنى ؟ —

تساءل ايليكو متحسرا . هزرت رأسى نافيا وبحلقت متطلعا الى ارنبة  
انفى .

كرت جدتى على شفتها السفلى واستندت رأسها براحتيها .

سأل الطبيب :

— هل تعطونه دواء ؟

— مسحنا صدغيه بالعرق .

— اجلبوا شيئا من هذا العرق .  
خفت جدتي مسرعة وجلبت قنينة العرق .  
— اعطوني قدحا كبيرا .  
نفذوا الطلب ، فاترع الطبيب القدح وطفق يقول :  
— الطفل فى وضع خطير للغاية ، واخشى انه سيلفظ انفاسه  
قبل حلول الصباح . ينبغي اخذه فورا الى المستشفى لاجراء عملية .  
قفزت من الفراش وصحت :  
— اية عملية ؟  
— عملية فتح دماغ .  
صرخت جدتى :  
— أموت ولن تفعلوها ! «فتح دماغ» . هل الدماغ بطيخة ؟  
هل تحسب انك تفهم فى العلل شيئا ؟ الصبي معافى كالثور ،  
وانت تريد ان تأخذه للمستشفى ! انهض يا ولدى ، انهض ،  
والا فانه سيأخذك للقبر حقا .  
— والحمد لله ! تقولين انه معافى ؟ الله يعطيكم العافية  
اجمعين .  
قال الطبيب ذلك واحتسى القدح حتى الثمالة .  
فانبرى ايلاريون يقول :  
— والمآزة ؟ — ثم ناوله كمشرى .  
قضم الطبيب الكمشرى متلذذا ومتمطقا بها ، وريت على خدى  
ثم ودع الجميع واتجه نحو الباب قائلا :  
— حقا ليس ثمة فى القرية صى اوفر صحة من هذا !  
ثم امتطى حصانه ولوح بيده وانطلق . . .

## الصيد

بعد اسبوع من معجزة الشفاء دلف ايلاريون الى فنائنا . استلقى على العشب تحت شجرة الكمثرى ولف سيجارة وطفق يمتص الدخان بتلذذ وسأل :

— هل انتهت العملية يا كليلي ؟

— الامر لديكم سيان ، فى حين اننى كنت عند حافة القبر !

— عجائب غرائب ! «قبر» وخلافه . وهل كان ثمة خطر يهدد حياتك ؟ لو فتحوا دماغك المتعفن لاغلقوه فوراً . فهل هناك طائل من البحث فى فراغ ؟

— خلصنا يا رجل .. «فراغ» .. وكأن دماغك ودماغ صديقك ايليكو كتر سليمان .

سكننا . . .

— لم نعد نرى كلبك ؟ — سأل ايلاريون ، وفى اللحظة ذاتها تعالى هدير كلب مسعور ، وكأنه يرد على تساؤلات ايلاريون .

— ساقط هذا الحيوان ، ساجهز عليه ! حلت عليك اللعنة يا زوريكو يا سافل ، انت وكلبك ! من اى وحلة انتشلت هذا المخلوق النغل ؟ ! هل فعلها غير هذا الكلب ؟ بدأ بسرقة البيض من تحت الدجاجة ثم جاء الآن دور الكتاكيت .

كانت الجارة يفروسيه تحجل فى ممر بين الاسوار وهى تولول بصوت عال وتلوح بهرواة ، متابعة كليلي المسكين مراد الذى كان يعدو امامها وهو يهر متوسلاً ويجرجر قائمته .

تناهى عويل زوج يفروسيه من فنائهم وهو يصرخ :

— امسكوه .



انفلتت جدتي من البيت قائلة :

— ما لك ملأت الدنيا صراخا يا امرأة ؟ ماذا حصل ؟ من هذا الذى تنعته بالمخلوق النغل ؟ كلبنا مرادا ؟ ان نسبه ، يا بنت الدين ، اشرف من نسب زوجك واقاربك اجمعين . . اغرى عن وجهي قبل فوات الاوان . هو النغل ؟ لقد اعطيت الطحان سيمون مقابله كل ما صنعت من جبن بعد ان حلبت البقرة مرتين .

للتو عادت يفروسيه ادراجها ، وكانت تخشى جدتي اكثر من اى شيء على وجه البسيطة ، واستلقى مرادا عند قدمي وهو اشبه بعزير قوم ذل . وظل يهر متأوها وعيناه معلقتان بي فروسيه التي اخذت تنواري عن الانظار . وخلد الكلب الى الصمت حالما اختفت المرأة وراء المنعطف . حيا ايلاريون الكلب قائلا :

— مرحبا مرادا !

— اهلا ! — رد مرادا في دخيلته وهز ذيله مرحبا .

— يا لك من شيطان ، من سلالة ابن آوى — قال ايلاريون ذلك مبتسما وهو ينتضى من فم الكلب زغب الكتاكيت وواصل : — لماذا اكلت العلقه ؟

— لا يعرف الا الله — رد مرادا في دخيلته — يتكون الكتاكيت في الشارع بلا رقيب ثم يزعلون اذا حصل شيء . . — اوجعوك كثيرا ؟

— ليس قليلا — رد مرادا في دخيلته وتطلع الى قائمته المرضوضة .

— هون عليك ، سوف تبرأ . . .

— ليس الالم ممضا كما ارادت يفروسيه ، — قال مرادا مبتسما وهز اذنيه وشرع يلحق يد ايلاريون ، الذى توجه اليّ بالسؤال : — ماذا حصل لبوزه ؟

— اكتوى الاهبل . عن له يوم امس ان يسرق من المقلاة

رغيفا فاكثوى انفه بالنار .

— أيصدق يا مرادا ؟

— ايه ، لم يحالفنى الحظ هذه المرة ، استعجلت قليلا ، —  
قالها مرادا متحسرا ولعق شفثيه .

فرد ايلاريون باحترام :

— يا اخى لستَ كلبا ، بل كنز . تطلع الى هذا الكلبى ،  
شب عملاقا يناطح السماء وما زال عالـة على جدته ، اما انت  
فتدبر حالـك بنفسك . عفارم ! ولكن السرقة عيب ، تذكر ذلك  
دوما ! لقمة الحرام لا تهضم . خذ مثالا مدير المستودع فى قريتنا  
داتيكولا اطل الله عمره . كان نهما لا يشبع . وها هو الآن طريق  
الفراش كبضاعة تكاسدة . سامع ؟

اعترض مرادا فى دخيلته :

— سامع ، سامع ، لكن هذا كلام ! الكل يسرق ، وهل  
انا ملاك مثـل ؟ انا ، على اى حال ، كلب ككل الكلاب .  
قلت :

— طيب اذهب الى مكانك ولا تفكر فى الهرب من الفناء  
والا اشبعتك ضربا يا ابن الكلب ! — وضرته بقدمى متحاشيا ايلامه .  
— لا تشتم — رد مرادا على مكشرا عن انيابه ثم لوى ذنبه  
وانكفأ عائدا . . .

لف ايلاريون سيجارة ومص الدخان وقال :

— طفت صباحا فى حقول الكولخوز ووجدت ان عسالج فول  
الصويا مقضومة فى كل مكان ، لا شك ان الارانب سرحت هناك . . .  
شاهدت الاثار . . . اعتقد لاضير من الذهاب الى هناك صباح غد  
ولنأخذ معنا البنادق .

— اعرف ارانبك ! فى المرة السابقة أخذتنى الى هناك واتضح  
انها لم تكن آثار ارانب ، بل آثار ماعز .

— اما الآن فأؤكد لك انها آثار ارانب ! ثم انى وجدت  
بعر ارانب .

— طيب ، نروح . ولكن خذ بالك اذا كان البعر ايضا بع  
الماعز .

— لا تعلم الحكيم ، يا زعيم ! جهاز البندقية صباحا واصطحب  
كلبك الغبي ، فقد ينفع . . . — قال ايلاريون ذلك وانزل قبعتى  
على انفى وذهب .

ما ان طلع فجر النهار التالى حتى كنا سائرين نخوض الحشائش  
السامقة الندية التى تطال الركبة . ايلاريون فى المقدمة وانا فى اثره  
يتبعنى مرادا وقد ابتل جسمه ولصقت به العسالج . قال ايلاريون  
متهمكما :

— ياله من كلب ! يبدو انه اعتبرنا ارانب فأخذ يتعقبنا .  
قل له ان يسبقنا .

— الى الامام ! — صرخت للكلب فانصاع وجلس .  
— تعب الكلب . اما حان لنا ايضا ان نأخذ قسطنا من  
الراحة ونأكل لقمة ؟ — سأل ايلاريون واقعد الارض .

— فكرة جيدة . لنسترح . — قلت ذلك وجلست الى جانبه .  
اخرج ايلاريون من كيسه دجاجة مسلوقة وخبز الذرة وجبنا طازجا  
وقنينة عرق العنب ووضع ذلك كله على حجر دائرى كبير . ولم اكن  
خالى الوفاض ، فأضفت الى المائدة خضرة مخلفة وفاصوليا وبطاطس  
مسلوقة وملحا . وشرعنا نأكل الزاد .  
حذرته قائلا :

— اياك ان تتمطق بصوت عال والا هربت الارانب .  
غضب ايلاريون :

— على من تضحك يا بومة ؟ الارانب هنا كثيرة كاللدود وما  
عليك الا ان تبحث عنها بحذاقة .

اترع القدح بالعرق وهو ينطق عبارته المعهودة «صحة» وكرع الكأس .

اجبت «صحتين» وشربت كأسى .

— كل شيئا والا احترقت !

— شوف غيرها ! كأنما لم نر حثالة !

— يا نذل ! ابحث عن الحثالة عند جدتك ! . . لنشرب

كأسا أخرى .

قلت «طيب» موافقا بسرور ، وشربت فذب فيّ ديبها فورا فواصلت : — تمزقت احشائي وتفصد جيني عرقا .

— طبعا ، ما هو عرق !

— لنشرب قدحا ثالثا .

— نشرب !

افرج ايلاريون القدح بسرعة واخرج كيس التبغ ، فمددت له كيسا مليئا وقلت : — خذ ، جرب من تبغى ، انه اصيل ، اسطمبولي . اخذ ايلاريون الكيس وشم التبغ ورمقني بنظرة مستريبة ولكنه لف سيجارة واشعلها ومص الدخان ثم . . . انهبد على ظهره .

هرعت اليه متسائلا «ما بك يا ايلاريون ؟» . كان مستلقيا شاحب الوجه مبجلق العينين صامتا . صرخت بالكلب :

— مرادا ، اسرع بالماء — ولكن ايلاريون هز رأسه رافضا ،

ونهبض متثاقلا وظل يتطلع اليّ طويلا بعينين حمراوين ، ثم تنهد عميقا وسأل بصوت منّ حكم عليه بالاعدام :

— من اين جئت بهذا التبغ ؟

— هدية من ايليكو . ماذا حصل ؟

اترع ايلاريون القدح ومسح دمعة ثم افرد يديه للسماء وقال مبتهلا ببطء :

— يا قادر على كل شيء قدير ، لا ترحم اى نصاب ونذل



على وجه البسيطة ! انزل على ايليكو تشيغوغيذه عذابا يجعله يتلظى  
فى نار جهنم ، وما من احد يمد له يد العون سوى . آمين .

— ماذا حصل يا عم ايلاريون ؟

— التبغ مخلوط بفلفل .

— فلنشرب اذن كأسا رابعة ولنزل عقاب رينا بايليكو ! —

شربت وداهمتني رغبة فى ان اقبل انف ايلاريون الطويل .

— ايلاريون ، يا عمى العزيز ، انت خير من فى هذا العالم .

لو علمت مدى حى لك ! لك انف طويل وقلب طيب . لولاك

لما كان هناك ما يشدنى الى الحياة على وجه الارض . صدقنى يا

عم ايلاريون . اسمح ان اقبلك .

— بصراحة ، يا عزيزى زوريكو ، لم يشهد العالم صيبا مثلك .

ليس مهما اننى اكبرك بثلاثين عاما . الم اكن من اترابك ؟ كنت .

الن تكون من اترابى ؟ طبعاً . فما هو الفرق بيننا ؟ لا فرق ابدا .

هل ثمة اهمية لعدد الشعرات على الرأس ؟ كلا . نحن صديقان

ولذا فلنشرب .

انطلقت اغنى اغنيتنا الجورجية الشعبية :

« . . . انا بين الخلان حزين . . . »

فتساءل ايلاريون :

— من هو «الحزين» ؟ ماذا يحزنك ايها العزيز ؟ هل اغاظك

احد فى المدرسة ؟ اذن احفر فى دماغك : سوف احرق مدرستكم

اللينة ! او قد يكون احد عاذاك ؟ ما عليك سوى ان تبلغنى اسمه .

وهز ايلاريون بندقته .

— هيا اطلق يا ايلاريون ! ليعرف العالم كله اننا هنا ها

هووو . . . !

ضغط ايلاريون على الزنادين ، فدوت الاطلاقات . ظل الصدى ،

كالطير الحبيس في قفص ، ينداح طويلا من جبل الى جبل ، ثم انفلت ، كطائر وجد منفذا ، وابتعد الى جهة ما . . .

. . . لسعنى البرد فاستيقظت وفركت عيني وتطلعت فيما حولى . يبدو ان مرادا اجهز على فطوره منذ امد بعيد ونظف المائدة وراح الى مكان ما .

ايقظت ايلاريون فترم :

— لا تقف عند رأسى كالحارس . وابتعد البندقية لخاطر الله ، فقد يعن لك ان تطلق ، وحينها خذ الحذر ، ساهشم انفك البغيض . — ساتجول قليلا ، فقد اعثر على ارنب .

ابتعدت فصرخ ايلاريون فى اثرى :

— امش يا ولد . . اذا اطلقت النار فلا تنس ان تغمض عينك اليسرى .

ما كدت اقطع عشر خطوات حتى سمعت ايلاريون يصب لعيناته :

— الله ياخذ عمرك يا كلب ، يا وسخ . نئن انت ولست كلبا . هل تتكاسل عن النباح ايها الخنزير اللعين ؟ هرعته اليه والبندقية فى يدي وتساءلت :

— ما الذى حصل يا ايلاريون ؟

— تفضل ، تفرج ، — قال ايلاريون ومد لى راحته فوجدت فيها بعرات ارنب سوداء .

— ما زالت دافئة ، أتفهم ؟ — قال ايلاريون وهو يشن وراح يسحقها بغيط وواصل — الارنب كان هنا قبل هنيهة ، كلبك اللعين لم يشم حتى رائحته .

— اين التقطت البعرات ؟

— . . . اقول لك هنا وجديتها ، على بعد خطوتين ! امش بسرعة ، انت من ناحية الشمال وانا اترصده هنا ! لا يمكن ان يبتعد الارنب كثيرا .

شدت الزناد وارتقيت الراية ببطء . سرعان ما شاهدت عسالج  
فول الصويا المقضومة واثار ارنب ، تقفيتها فوجدت انها تودى الى  
حشر جوز كثيف . طفت حول الحشر عدة مرات ثم ركلته بقوة  
فانفلت ارنب فجأة من هناك ، ارنب حقيقى ، باذنين طويلتين ،  
وعينين زائغتين وعلى ظهره خط ابيض . صرخت كالملسوع «امسك» ،  
ثم اطلقت النار . لمّ الارنب اذنيه بطريقة مضحكة وانطلق يعدو  
الى الاسفل كالسهم . فصرخت :

— ايلاريون ، لا تدعه يفلت .

— انا هنا لا تخف .

للحظة ساد صمت كصمت المقابر ، ثم تناهى الى صوت شد  
الزناد ، وبعدئذ سمعت ايلاريون وهو يبصق بصوت عال ، ثم  
تأوهات وحشرجات ، وفجأة تعالى صوته :

— امسكه ، امسكه ، زوريكيلا ، انه يركض فى اتجاهك .

اقعيت ورفعت البندقية . . . وعلى حين بغتة دوت من مكان ما  
فى الاسفل اطلاقة ، اتبعتها اخرى ، وفى تلك اللحظة تعالى هدير  
كلب يقطع نياط القلب . علت غشاوة عيني ، وارتخت ساقى  
فانهبذت على الارض صامتة . . .

— مرادا ، عزيزى ، انظر الىّ — قبلت جروى الامين وطفقت

انتحب بمرارة .

قال ايلاريون وهو يكفكف دمعة :

— لا تبك يا ولدى ، شد حيلك .

فتح مرادا عينيه وتطلع الينا .

كنا نبكى نحن الثلاثة : انا وايلاريون ومرادا .

— هل تشعر بالاليم ، مرادا ؟

— جدا — تأوه الجرو المسكين .

هتف ايلاريون :





— لماذا لا تنشلّ يدي ولا تعمى عيني ؟

— لا بأس عليك ، ايلاريون ، لا تكترب . . . لم تكن متعمدا ، بل سكران . . . ثم انى اعرف بندقيتك : تطلق النار على العدو فصيب الصديق . . . اتذكر انك قتلت كلبك بالطريقة ذاتها ؟ . . . لذا لا داعى للغم . . . انا ما زعلان عليك . . . كل ما يثير غيظى ان بفروسينيه ستشعر بالسعادة ! خلها تسعد — قال مرادا ذلك كله فى داخله وشرع يمسح بوزه بحنان بركة ايلاريون . فتحسر ايلاريون :

— هذا يسمى كلبا وايليكو يسمى آدميا ؟ اين الانصاف يا ناس ؟ انحنيت نحو مرادا وقلت :

— مرادا ، شد حيلك يا اعز الاصدقاء ! اصبر قليلا ! — لا يا اخى ، احوالى زفت . . . كيف تقولون انتم البشر ؟ «جرح كلب ويلتئم» . ولكن ها انا احتضر . . احتضر يا زوريكيلا . توسل ايلاريون اليه :

— شد حيلك ، مرادا ، شد حيلك . . ابق كلبا شجاعا حتى النهاية .

— انتم البشر لا تكتفون بالحزن ، ما ان يموت احدكم حتى تدفنوه وتبكوه . . ونحن من يدفنا ؟ لا احد ! اذا وورى احدنا التراب فلسبب واحد : لكيلا تشموا نفن جيفتنا . . — سرت الرعشة فى جسد مرادا ، فصرخت :

— ايلاريون ، عونك ، مرادا يحتضر . «وداعا» . . القى مرادا علي النظرة الاخيرة واسبل جفنيه وهمد . — مات ، لتشل يدي — همس ايلاريون ومسح دموعه بكمه . . . ولولت جدتى وتساعد عويلها فملأ القرية كلها وأثارها . هرع الجيران مذعورين ، ولما علموا ماهية الامر ثار سخطهم : — ما لكم فقدتم عقولكم يا اولاد الاوادم ؟ عملها احد

قبلكم ؟ تثيرون كل هذه الضجة بسبب كلب نفق ؟ اما عائلة غريبة !  
وتفرقوا . .

ظل ايلاريون النهار كله يطوف كالقائل قبل تنفيذ حكم الاعدام .  
ندهنى عند المساء وقال :

— يجب ان ندفنه . . ها هنا ، تحت شجر الدُّلب .  
حفرنا سوية حفرة ووارينا جثمان صديقنا الشهيد مشيعينه بمهابة .  
بعدئذ طلبت من جدتي جرة نبيذ واقمنا لمرادا مأتما عند قبره .  
رفع ايلاريون النخب الاول :

— زوريكو ، ولدى ، اجتمعنا هنا ، عند هذه المقبرة اليوم  
لمصاب اليم . لقد فقدنا صديقنا ورفيقنا العزيز مرادا . كان دوما  
وفيا لنا كالكلب ، واذا كان ثمة جنة للكلاب فى الآخرة ، فان  
ابوابها ستكون مشرعة امام مرادا . ستبقى ذكراه النيرة فى قلوبنا الى  
الابد . نم قرير العين يا مرادا ! لنشرب .

— شكرا ايلاريون . . . لنشرب .

— اريد ان اشرب النخب الثانى فى صحة اهل المرحوم واقاربه .  
امنى لك السعادة والتوفيق ، وان يكون هذا المصاب الاخير فى  
عائلتك .

— شكرا ايلاريون .

. . دخلت كلبة سوداء الفناء متلصصة ، وطافت حول قبر مرادا  
عدة مرات ثم اقعت فى ركن ناء وهرت متوجعة . قال ايلاريون :  
— وصلت النادبات .

— هذه كلبة سيمون الطحان ، انها ام مرادا .

— سبحانك يا رب ! تعالى هنا يا كلبة .

اقتربت الكلبة من ايلاريون فرمى لها بقطعة لحم ، لكنها  
لوت بوزها وانطرحت ارضا ، فقلت :  
— كلبة ولكن لديها احساس .

— صحة ام مرادا واييه ! صحتك يا كلبه ! انا المذنب ،  
لا طال عمري — قال ايلاريون ذلك وشرب . شربت انا ايضا .  
دلف الى الفناء اربعة كلاب ، واحداً تلو الآخر . فتساءل  
ايلاريون :

— انظر هذا كلب اسالو . . . وهذا كلب داتيكو . . . وتلك  
لدبسينه . . . وهذه لماكى . . . واين يا ترى كلب ماتريونا ذو الرأس  
الكبير ؟ لماذا لم يأت ؟

— كان متخاصما مع مرادا . البتة على بعض فى العام  
الماضى . فعضه مرادا عضه مرجعة .

— وقرر ان يصفى الحساب الآن ؟ تف على هيك كلب . لا  
شرف له ولا ضمير . تفو !

تناهى صوت عند السياج :

— يا صاحب الدار !

— من هناك !

— ممكن ؟

— تفضل !

دخل الى الفناء صبي فى السابعة هو ابن ماخارى  
غوغيتشايفيلى ، فسأله ايلاريون :

— ما وراءك يا بنى ؟

— برقية باسمك .

— هاتها !

مد الصبي يده بالبرقية . اخرج ايلاريون من جيبه النظارة  
متمهلا ، ومسحها بالمنديل بتؤودة ، ثم وضعها على ارنبة انفه وشرع  
يقرأ :

— «برقية مستعجلة» الى زوريكيلا الكلبى وايلاريون ابى المناخير .

اقبلوا احمر التعازى للمصائب المفجع الذى حل بمرادا العزيز . اذرف

واياكم دموع الاسى لهذا الخطب الجلل . حزني بلا حدود ، ولا اعرف هل سأبقى بعد هذا على قيد الحياة . يحز في قلبي انني لن استطيع حضور العزاء بنفسى . لا اعرف كيف اواسيكم . حلت عليكمم اللعنة ، يا اغنى خلق الله ! حينما تنويان صيد الكلاب في المرة القادمة خذاني معكما من كل بد . اقبل كلا منكما في جبهته .

صديقكم المفجوع»

— بدون توقيع ، من عساه المرسل ؟ — قال ايلاريون ونخاطب الصي — تعال هنا يا بنى . تعال لا تخف .

اقرب الصي ففرك ايلاريون اذنه . فركة جعلت الصي يصرخ كصفارة مصنع الشاى القريب .

— من اعطاك البرقية ؟

— لن اقول ، سيقتلنى !

— لن تقول ؟ اذن سأقتلك انا ! اختر . — قال ايلاريون وارفع الصفير مجددا .

— ايليكو تشيغوغيده اعطاني ثلاثة رويات وامرنى ان انقل البرقية والزم الصمت والا قطع لساني .

— ايليكو اذن ؟

— ايليكو .

اطلق ايلاريون سراح الصبي ودق صدره بقبضته :

— يا وملك يا ايها الشيطان الاعور ! سوف اريك نجوم الضحى .

شعرت ، مخلصا ، بالاسى لمصير ايليكو .

حل الليل ، ليل ريفى اعتيادى . كان السكون والطمأنينة يلفان كل ما حولنا ، وكأن عائلتنا لم تفقد واحدا من ابنائها في ذلك اليوم .

## العين بالعين

انتهت السنة الدراسية الحالية وما زال فى ذمتى امتحان اللغة الروسية . اخذت ارتاد دار المعلمة مرتين فى الاسبوع ، على ان ندفع لها المكافأة عينيا : نصف بوء من الفاصوليا ، واربعة رؤوس جبن وبود خمر من المحصول الجديد . وتبدو هذه الاتاوة تافهة مقارنة مع العام الماضى حيث كان عليّ ان اعيد امتحان اللغة الروسية مرتين . كان يومى الدراسى يبدأ بالشكل التالى :

— انهض ، انهض ، يا تنبل ! كفاك نوماً ، ستأخر —  
هذا صوت جدتى من الفناء . وللتو كنت اقفز من الفراش واهول فى الغرفة عدة مرات مطلقاً بحذائى ، وانقل الكراسى من مكان الى آخر مثيراً ضجيجاً عالياً ، ثم اعود متلصصاً الى الفراش واندس تحت الملاءة واواصل نومى . اما النهوض الكامل فكان يتم عندما ينصب على رأسى المسكين دلو ماء بارد ممزوج بالشنائم واللعات المنفلتة من لسان جدتى .

— على من طلعت تنبل وطائش ؟ عسى ان تنشق الارض وتبتلعك يا عديم الضمير .

— ماذا تريد منى ؟

— اريد موتك يا سافل ! بودى ان ادفنك الى جوار مرادا واندبك بالروسية . اى نعم ، بالروسية يا ارعن ! تعتقد اننى لن اتعلمها ؟ روسيا كلها تتكلم الروسية ، وانت وحدك غبى لا ينصلح ! هات اسم فرد من عائلتنا لا يعرف الروسية سواك . حسرة على جدك المسكين . امضى سبع سنوات فى روسيا واتقن الروسية احسن من مدير البريد ايفان نفسه .

قلت متعجبا بلغة روسية مهلهلة :

---

• يعادل البود ١٦,٣٨ كيلوغرام . المترجم .

— اجاب جرايب !

— اجل ، اجل ولا تبخلق فيّ . ظل المرحوم ساعتين يتكلم مع ايفان وايفان يسمعه فاغرا فمه ، ثم استدار وقال للناس انه لم يسمع طيلة حياته احدا يتكلم الروسية بهذا الشكل . هكذا بالضبط .  
— مصطحيل ! — قلت متعجبا وانا اسمع ازير المقشة المعهود ، ثم الوذ بالفرار متجها صوب دار المعلمة .

وبعدئذ كنت اقف امام المعلمة زابلونا :

— السلام عليكم !

— مرحبا . ماذا سنفعل اليوم ؟

فأرد بلغة هي مزيج من الروسية والجورجية :

— اليوم ؟ انجز تنظيف حقل الذرة من الاعشاب ، ثم خذ البقرة للرعى ، ثم اذهب الى المطحنة ، ثم اقطع الاخشاب ، ثم الدروس .

— ماشى الحال — تباركنى المعلمة ، فاشرع بالدروس ، وبعد

الظهر تبدأ مراجعة الدرس المنجز :

— كيف الذرة ؟

— كل شيء تمام ، يا ابلة .

— رحت للمطحنة ؟

— رحت يا ابلة .

— اوردت البقرة ؟

— اوردتها يا ابلة .

— والحطب ؟

— يكفى لاسبوع .

— ما هو النحو ؟

— هو علم الاعراب .

— صح ، عفارم ، اما انت شاطر ! طيب هرول للبيت .



ذات صباح كنت على اتم العدة للدروس ، ولكن ايليكو هل على دارنا .

— اولغا ، عزيزتى ، اعيرينى اليوم حفيدك زوريكيلا .

— هيك ؟ وانت ستعلمه اللغة الروسية ؟

— اذا كنت تقصدين اللغة التى تعلمه اياها زابلونا ، فانا

لست اسوأ منها . ساجعله يظهر حقل الذرة ويشغل بالمعزقة حتى يتكلم الصينية ! ولن اخذ عن ذلك فاصوليا ولا خمرا .

— انقطع لسانك يا ابليس الاعور ! اريد ان اعرف فقط

لاى غرض تريده ؟

— هذا ما لا يخصك يا عزيزتى ، اسمحى له . .

— طيب ، يا لعين ، رح مع الاعور ، ان شاء الله تنفقس

عينه الثانية . لئر ماذا سيعلمك .

— الى اليمام — قال ايليكو بالروسية وانطلق بخطى ثابتة الى

البوابة . سألته :

— ماذا هناك يا ايليكو ؟

— لدى رجاء ، زوريكيلا : اريد ان اوفدك الى ايلاريون . . .

— ولاى غرض ؟

— اطلب منه ثلاثة بودات من الخمر ، وانت تعرف انه

لا يوجد فى القرية اجود من خمره .

— الافضل ان تطلب من جدتى ، فهى لن ترد طلبا .

— طال عمرك ! اريد خمرا وليس خلا ، فانا لا اعتزم ان

اخلل الخيار .

— سانقل رأيك الى جدتى .

— وحينها سايخط لك هذا القم الذى يصل الى اذنك ولن

تنبس بكلمة بعدها . الافضل ان تفعل ما اقول لك . . اذهب الى

ايلاريون واطلب منه ان يبيعنى او يسلفنى الخمر . انه يحترمك ولن

يرد لك طلبا . . .

— لمن الخمر ؟ لك ؟ اذن اطلبه انت . . .

— زوريكو ، عزيزى ، حبيب قلبى ، لا تنثر ملحاً على جرحى ! اعمل معروفاً ، ونفذ طلبى . ايلاريون ، من بعد البرقية لا يسمح لى ان اقرب منه على مرمى حجر . . واذا رفض طلبك ، حينذاك . . .

— حينذاك ؟

— حينذاك . . . عليك ان تضع علامة على الجرة التى يحفظ فيها اجود خموره . وعندذاك سألعب به لعبة تجعله مضغة فى افواه القرية .

— اى لعبة ؟

— اللعبة هى ان الخمر سينتقل فى منتصف الليل من جرة ايلاريون الى جرتى . مفهوم ؟

— لقد فقدت عقلك ، يا ايليكو !

— لاتصرخ ، ارعن ! هل نسيت تبغ من تدخن ؟

— خلصنا ! تبغك ، يعلم الله ، ينخر الصدر .

— كفك ، والافضل ان نتحدث فى صلب الموضوع . عشر

حفئات من التبغ وتصمت صمت الموتى . اتفقنا ؟

— الدفع حالا ؟

— اجل ، بالطبع .

— اتفقنا . اذهب الى البيت وسأوافيك بالجواب .

— بدون غش !

— مع السلامة .

قبل ايليكو جبهتى وريت على خدى ووخزنى بنظرة من عينه الوحيدة ، وقال بحمية :

— اسمع زوريكيلا : ان تخون ايليكو تشيغوغيدزه وان تخون

الوطن سيان . لا تنس ذلك . . .

اجبت متبرما :

— وهل يخدع انسان مثلئ احدا ؟

اطمان ايليكو ومضى الى البيت مبتهجا ، وتوجهت انا الى

ايلاريون .

سخت الشمس على التفاح المجفف الممتور في الشرفة فلوحته وجعلته كالرغيف الاسمر . كان ايلاريون مضطجعا على فروة عتر ممدودة تحت شجرة الزيزفون يطالع بامعان صحيفة عمرها اسبوع . قرئتنا لا تعرف صحف اليوم والامس وامس الاول . كل الصحف هنا عمرها اسبوع .

— مرحبا ايلاريون .

— اهلا ، زوريكيلا . . . ماذا اراد الابليس الاعور في هذا

الصباح الباكر ؟

— مجرد زيارة عابرة .

— وماذا قال هذا الارعن ؟

— يريد خمرأ . قال اذهب الى ايلاريون ، واطلب منه ان

يبعني او يسلفني ثلاثة بودات .

— الا يريد سما ؟

— كلا . يقول : اريد خمرأ .

— ليس لدى خمر ينفق على هذا المهورس .

— اعطف عليه ، اعطه شيئا .

— وهل عطف علينا عندما دس لنا التبغ المفلفل ؟ ثم هل

نسيت البرقية ؟

— الحق معك .

— اذن اترك الموضوع !

— اتعرف ماذا قال ؟

— ايه ؟

— قال اذا رفض ايلاريون ، ضع علامة على الجرة التى فيها  
احسن خموره وانا سافرغها عند منتصف الليل . . .

— هيك ؟ طيب ، انا الآن بحاجة الى عونك يا زوريكيلا .  
انت تعرف اننى لا انسى الجميل .

مساء كنت جالسا عند ايليكو اتساوم بعناد .

— خذ حفنتين من التبغ ولا تطلب اكثر !

— هذا كلام ؟ يعنى انا وضعت العلامة على الجرة دون مقابل ؟

— لطمنتك حمة ، خذ اربعة .

— عشرة !

— اربعة !

— عشرة !

— تلاقى ربك يا اهيل ! ارحم رثيتك !

— هذا ليس شغلك . هات التبغ !

— خمسة !

— اما ان تعطينى الحفنات العشر كلها ، او اذهب الآن الى

ايلاريون واسرد له القصة من اولها ! . . بخاطرکم !

— خذ ، خذ ، تنقلع عينك التى لا تشبع ، يا سافل ! —

وضع ايليكو امامى غاضبا عشر حفنات من التبغ الذهبى وقال —  
ولكن الامر محسوم . تأتى معى ليلا وتساعدنى .

عند منتصف الليل كنا وايليكو مختبئين بين الحشائش المبللة  
بالندى تحت اعواد مهشمة عند سياج يحاذى قبوا يحفظ فيه ايلاريون  
خموره .

عطست ثلاث مرات تباعا ، فغضب ايليكو وضربنى ضربة

موجعة قائلا :

— الله لا يمد بعمرک ، يجيك طاعون ! بطول النخلة وما



قادر يتحكم بانفه .

همست لايلىكو :

— تلك هى الجرة ... ثلاثون بودا ، هل ترى ، هناك عصى  
فى مكانها .

انحشر ايليكو فى فجوة بالسياج وزحف على بطنه قاصدا الجرة .  
دست القرية فى عى وتبعته . اصدر ايليكو اوامره بهمس : «لنبدا»  
واعطاني معزة .

علمنا بسرعة وبدون ضوضاء . وبعد ربع ساعة استبان لنا  
غطاء الجرة .

— افتح — قال ايليكو وجهاز القرية . كانت رقبة الجرة واسعة  
الى حد ، يتيح لنا نحن الاثنين ان ننسل الى داخلها .  
رفعت الغطاء بعناء شديد . انحنى ايليكو بسرعة وحشر رأسه  
فى الجرة ثم زمجر فجأة :

— ماذا ارى ؟ الجرة فارغة !

— غير معقول ، ايليكو ، انها مليئة ، مد رأسك !

انحشر ايليكو فى الجرة حتى كتفيه تقريبا . وهنا تعالى صراخ  
ايلاريون وهو ينحدر من شجرة :

— امسك حرامى ! يا نصابين يا افاقين ! قف ، لا تتحرك ،  
نأطلق النار .

— دبر حالك — صرخت وامسكت ساقى ايليكو ولكنه ارتعب  
وانفلت من يدي ... وسقط فى الجرة . امسك ايلاريون بتلابيبى :

— من انت ؟ تكلم والا اجهزت عليك فى الحال !

اجبت متضرعا بصوت متهدج :

— هذا انا ، يا ايلاريون ! لا تقتلنى !

— واين الثانى ؟

— لا اعرف .



- تكلم والا قتلتك !
- لا اعرف يا عم ايلاريون .
- من هو ؟
- لا اعرف .
- كيف لا تعرف وقد كنتما معا ؟
- لا اعرف .
- انزل غطاء الجرة حالا ، قبل ان اطلع روحك ، وسيكون لنا فيما بعد حديث آخر — قال ايلاريون وكال لي صفقة جعلتني اصرخ كالمسعود ، بدلا من ان افعل البكاء كما كانت تنص الخطة . انزلت الغطاء بسرعة ووضعت عليه حجرا ثقيلًا ، ثم اخذت المعزقة معتزما ان انثر التراب على الجرة ، فتناهى من جوفها صوت :
- يا قادر على كل شيء قدير ، يا رسل ويا ملائكة ، لتنشق الارض وتبتلع كل الزنادقة والانذال والسافلين والمخادعين ! يا رب السموات والارض ، انزل صواعقك على رأسى ايلاريون شيفاردناذه وزوريكيلا فاشالوميدزه ! استغفلى الكافران !
- صرخ ايلاريون وهو يدس فوهة بندقيته فى الجرة :
- هيه ، من هناك ؟ تكلم والا هشت يا فوخك !
- هذا انا ، ايليكو . اسحب البندقية يا ابليس ، يا ابا المناخير ، لا ترتكب خطيئة !
- سافل انت ، وليست ايليكو . عمّ تبحث فى جرة فارغة ؟ كدت اطق من الضحك .
- ايلاريون ، تدفنى حيا ؟ اخش الله !
- لم ارتكب خطيئة ! سأردمك يا زنديق ، ولن يعاقبنى الرب بل سيكرمنى الثواب .
- فك حالى ، يا ايلاريون .
- رح ، زوريكيلا ، انده الجيران ، لير الجميع هذا الضبع

الاعور الجالس فى جرتى .

— ايلاريون شيفاردناذه ! لا تجعل السنة القرية تأكلنى !  
حسبك ان انفاسى تقطعت فى هذه الجرة العفنة . كفاك هزرا .  
— انا لا اهزر ابدا ، ساغلق الجرة الآن وبعد شهر ساقطرك  
واجعل منك عرقا .

قلت :

— ومن بحال هذا العرق الجائف ، تسمم الناس بس .  
— زوريكيلا ! بعتنى كالتبن يا نذل ؟ !  
— احسن ان تذكر التبغ المفلفل والبرقية ! ابق جالسا فى  
الجرة واشتم رائحة العفن .  
— كفاكما تهكما ، يا زنادقة ! أتريدان ان اقضى بقية  
ايامى فى الجرة ؟

قلت :

— لندعه يخرج ، مسكين !  
— طيب ، ليخرج ، ولكن ليصرخ بأعلى صوت : انا اهيل .  
سألت ايليكو : «موافق ؟» . فصرخ كمن سدت بوجهه ابواب  
السماء :

— اهيل انا ، اهيل .

خرج من الجرة واستنشق هواء الليل الرطب ملء رئتيه ، وكأنه  
بحار من طاقم غواصة عادت توها من رحلة طويلة . ثم رفع القرية  
وطأطأ رأسه قائلا :

— غلبتمونى ، استسلم .

استدار واتجه نحو البوابة وهو يدمدم بكلمات مبهمه . فصرخ  
ايلاريون فى اثره :

— الى اين يا ناكر الجميل ؟ الا تريد ان تباركنا ؟  
— يبارككما الله ، لكما وافر الشكر ، لم تردا لى طلبا !

— ليس هكذا يا اعور ! .. انتظر . زوريكيلا ، ارفع التراب  
عن تلك الجرة — قال ايلاريون و اشار الى جرة ملاءى .  
قبل ان انفذ امر ايلاريون اخرجت من جيبي تبغ ايليكو ولففت  
سيجارة ، فحذرني ايليكو بوجل :  
— لا تدخن ، زوريكيلا ، التبغ مخلوط بفلفل .  
... ظلت الاغانى تصدح والانباب العذبة وطققة القبلات  
تتعالى فى قبو ايلاريون حتى الفجر .  
عند طلوع الصباح عانيت وايلاريون الامرين ونحن نجرجر ايليكو  
وقربة ضخمة مترعة بالخمير .

## الحارس

ذات يوم كنت عائدا من المدرسة عبر حقول الشاى لاختصر  
المسافة . وكانت ايزابيلا\* الريانة الممثلة ترمقنى بنظرات شبهة من  
خلال اغصان الاشجار الخضراء . لم اصمد ، فعلقت حقيبتى على  
غصن ولم تمض لحظات حتى كنت قد ارتقيت قمة الشجرة التى  
طوقتها ايزابيلا . كم كان العنب لذيذ المذاق ! لا ادرى لماذا  
يقول اهل المدن ان لايزابيلا رائحة البق . لست حكما ، لاننى لم  
اذق طعم البق ، ولكن اذا كان ما يقولون حقا فمرحى للبق !  
اخذت ألثم العنب حفنات فى البداية ، ولما شبت شرعت آكل  
بيطاء متلذذا وباصقا القشور .  
تعالى فجأة صرخة تنذر بالوعيد :

— هيه ، من هناك على الشجرة ؟ من ذا الذى يسرق مال  
الكولخوز ؟ — فوجئت ، فكدت اسقط من الشجرة ، ولكننى  
تشبثت بغصن فى اللحظة المناسبة ، وحسبت انفاسى .

\* صنف من العنب . المترجم .

— هل اكلم حائطا ؟ اطرش انت ؟

تطلعت الى الاسفل ، فوجدت ايليكو يقف تحت الشجرة معتمرا قبعة قش عريضة الحواشي ، وقد تدلى جبل على صدره ، ووضع فأسا فى نطاقه . كانت الى جانبه عترة عجفاء تلتقط قشور العنب وهى تحرك شفثيها بصورة مضحكة .

— ما لك ؟ الا تسمعى ؟ انطق ، من انت ؟ من اعطاك حق التصرف بكروم الكولخوز ؟ اترك شيطاننا ؟ اجب فوراً !  
— شيطان انا ، شيطان !

— لنكن شيطاننا سبع مرات ، ومع ذلك يجب ان تعرف ان حقول الكولخوز ليست من رياض الجنة لكى يأكل حتى التخمرة من اعنابها كل ابن كلب وافاق ! انزل والا جعلتك تتساقط من هناك كالتمر الناضج .

— اصعد اليّ ، نتحدث هنا !

— قلت لك انزل !

— لن انزل .

— لن تنزل ؟

— ما عندى نيّة !

— طيب ، ابق مكانك ، وسنرى مدى صبرك ! لست فى

عجلة من أمري ! — قال ايليكو وجلس تحت الشجرة . واصلت التهام العنب مطمئنا .

مضت ساعة . نفذ صبر ايليكو فندهنى :

— ماذا تفعل هناك ايها الشيطان الملعون ؟

— اضفر عشا !

— خليك آدمى : انزل واتبعنى الى الادارة بمحض ارادتك .

— انتظر ، حتى آكل .

— بشر انت ام عصاة عنب ؟ انزل فوراً !



— لن انزل .

— يعنى ترفض الامتثال للسلطة ؟

— بلى .

— حسنا . خذ اذن الجبل والفأس واحرس انت !

— اما لصقة ! اما بشر ! امش فى دربك ودعنى فى حالى !

— احذرک للمرة الاخيرة : انزل من الشجرة والا ندهت الناس —

فى تلك اللحظة لفتت حقيتى انتباه ايليكو .

— ها ! لن تفر الآن . سأعرف من انت .

اتخذ ايليكو موقعا مريحا واخذ الحقيية من اطرافها وهزها فتساقطت

محتوياتها على الارض . اخذ يقرأ عناوين الكتب :

— «ديكاميرون» . . «كيف سقينا الفولاذ» . . . «وحيد بين

اكله لحوم البشر» . . «كريستيان وايزولدا» . . . «فارس فى جلد نمر» . . .

ما راح تخبرنى من انت يا ابن الابالسة ؟ واين تتعلم ، فى اى

مدرسة : لا دفتر عندك ولا قلم ! — قال ايليكو الذى استبد به

الغضب وفقد كل امل .

— هذا انا ، زوريكيلا ، يا عم ايليكو !

— اووووه ، اخذ الله روحك يا اسفل السافلين ! طلعت روحى

يا نذل ! انزل حالا واقطع لى عنقودين .

انحدرت توا من الشجرة وعانقت ايليكو عناقا حارا :

— كيف الاحوال ، يا عم ايليكو ؟

— وعندك وجه تسأل يا عديم الحياء ؟ لوعننى ساعة كاملة .

وها قد راح الآن كل شىء هباء .

لم افهم قصده فسألت :

— ماذا تعنى : هباء ؟

— مثل ما سمعت . منذ ستة اشهر وانا اعمل حارسا فى

الحقول . انت تعرف ذلك بلا شك ؟

— اعرف طبعا . ثم ماذا ؟

— احكيك : اعطوني حصانا . . ليس حصانا بل شيطان !  
ذاك مرة تسلت بقرة سينتو الاعرج الى الحقل . . . قفزت من على  
ظهر الحصان وامسكت ذيل البقرة . . تلفت فيما حولي : اين الحصان ؟  
هرولت وراءه وامسكت بالملعون بشق الانفس . استدرت : اين  
البقرة ؟ اطلقت عنان الحصان وركضت وراء البقرة ، امسكت بها  
ولكن لم يعد للحصان اثر . تركت البقرة واخذت اعدو وراء الحصان ،  
فضاعت البقرة . لن اطيّل عليك : مكثت طوال اليوم اركض لاهثا  
من البقرة الى الحصان حتى هرب الاثنان . وقد وبخني رئيس الكولخوز  
يوم امس في الاجتماع العام وقال : اما ان تؤدي وظيفتك كما يرام  
او انحيك عن منصبك . .

— وما دخل في الموضوع ؟

— انت لب الموضوع ! شاهدت لصا على الشجرة وفكرت :  
فرجت ! ساقبض عليه واسوقه الى الادارة ، وبعدها لن يجرؤ الرئيس  
على اتهامي بالتقصير . ولا اعرف الآن اين اولى وجهي .  
— سقني انا الى الادارة .

— انت جنت ؟ تريد ان تقتلع جدتك اخر عين بقيت لي ؟  
— وماذا ستفعل اذن ؟

— سأخذ العنزة الى الرئيس ، وليفعل بها ما يشاء .  
— ولمن العنزة ؟

— وهذا سؤال ؟ عترتي ، أهي اول مرة تراها ؟  
— ولكن كانت لها لحية .

— كانت . وها قد جزرتها .  
— لماذا ؟

— لكي لا يتعرف عليها احد . والا تنفضح امام العالم :  
حارس يقبض على عترته .

— وبعدين ؟

— ولا قبلين . لا دفع منها ولا نفع . حتى لو سقيتها حليباً  
فلن تستدر من ضرعها قطرة . ثم لا فائدة من ذبحها : عظم وجلد .  
ما منها الا الخسارة .

— وإذا عرفوا بالامر ؟

— مستبعد . انا نفسى لا اصدق انها عتري . . . بخاطرك  
يا ولدى . شكرا على العنب ، بلل حنجرتى بعد ان ييست .  
— مع السلامة يا ايليكو .

— اياك ان تثرثر بشيء لايلاريون ، والا فضحني .

— لا تخف ، ايليكو .

. . . بعد مضي شهر كافأت ادارة الكولخوز ايليكو لقاء عمله  
الجيد ، فأعطته عترة سميت بعد هزال . . .

## الاجتماع

ثمّة شجرة شوح وحيدة تسمق فوق رابية ، وقد علق فوقها  
ناقوس انتزع من برج كنيسة مهدمة . عندما يقرع الناقوس صباحاً  
فهو يؤذن ببدء الدروس فى المدرسة ، اما اذا قرع مساء فهو اما  
نذير حريق او دعوة لاجتماع عام للكولخوزيين .

انا ، بوصفى الرجل الوحيد فى العائلة ، ادعى دوماً لحضور  
الاجتماع ولكن بصوت استشارى فقط .

دوى صوت الناقوس مساء اليوم ، ولم يكن ثمّة نار او دخان ،  
وبالتالى فهى دعوة للاجتماع .

سمعت صوت ايلاريون :

— زوريكو ، ذاهب ؟

— اجل ، ايلاريون . — قفزت عبر السياج وسرت الى جوار  
ايلاريون . سألته :



— الا تعرف ماذا سنبحث فى الاجتماع ؟  
— وهل تحتاج معرفة ؟ على الأرجح مسألة مقر الادارة مرة اخرى .

كان الاجتماع قد بدأ ، فجلسنا فى الصف الاخير واخذنا نصغي . كان ألفيز محاسب الكولخوز ، رئيس الجلسة ، يتحدث :

— القضية كالتالى : عندما انتخبنا افكسيتى رئيسا ، قرر ان نفكك مبنى المقر وننقله الى مكان قريب من بيته . ثم ، كما تذكرن ، انتخب كيريل رئيسا ، فانتقل المقر الى موقع جديد . وفى العام الماضى اقيم المقر مقابل دار دميتري . وها ان رئيسنا الجديد شالفا يطلب بناء المقر قرب بيته . هل ثمة من يطلب الكلمة ؟ ولكن احذركم مسبقا ، المدة القصوى خمس دقائق . فانا اعرفكم حق المعرفة ، نعطيككم الكلمة ثم يستحيل ايفاف سيل الكلام . . .  
— لدى استفسار !

— هيا ، تريفون ، ماذا لديك ؟  
— اريد ان اعرف رغبة شالفا المحترم : هل نشيد مبنى جديدا مقابل داركم ، ام نقل المبنى القديم ونسقفه من جديد ؟  
هب الرئيس منتفضا :

— تريفون سيخاروليدزه ، خليك فى الموضوع وتحدث بجهد ، والا اريتك موقعك ! يجب تفكيك مبنى المقر ووضعه مقابل دارى ، مفهوم ؟ لا استطيع ان اهدر وقتى هكذا : اخرج مع الفجر ولا اصل الى المقر ، الا عند حلول المساء .

— استحث خطاك يا عزيزنا شالفا !  
— من قال ذلك ؟ انهض لنشوف !  
— ايها الرفاق ، خلونا فى الموضوع ! مَنْ لديه استفسار آخر ؟  
— انا ، — قال ماكارى تسخويدزه وتنحنج بشدة حتى انه

كاد يقطع اوتار حنجرتة .

— سمعنا صوتك ، مكارى ، هيا !

— ماذا حل بالعجلة الاصيلة التى جلبتها من سامتريديا فى

العام الماضى ؟

— نفقت المسكينة غما بعد الولادة السعيدة لزوجة رئيسنا المحترمة .

— من قال ذلك ؟ انهض لنشوف ، يا مشير الشغب !

— عندى اقتراح ، — قال ايلاريون — اسمحوا لى ؟

— دعوا ايلاريون يتكلم !

— ايها الرفاق ، لم يعد الآن ما يستدعى المذاكرة والتدقيق :

ماذا حل بالعجلة ، ولماذا استخدم طابوق الحكومة لبناء بيت الرئيس ،

وكيف انتقل خمر الكولخوز الى جوار الرئيس . . . علام ذلك ؟ . . . اذا

سمع الناس صرنا اضحكة بينهم . . . لا يجوز ان ننشر الغسيل الوسخ . .

— ايلاريون شيفاردناذه ! اصطر على ! ستحاسب عن هذا

الافتراء والقذف . خير لك الآن ان تجلس .

تدخل ايليكو :

— دعوا الرجل يكمل ! انه يقول الحقيقة .

— ما اريد قوله : قد يكون من الافضل ان نفعل العكس :

نفكك دار الرئيس وننقلها الى جوار المقر .

— أهذا كلام يا ايلاريون ؟ اكمل لتوه بناء البيت الجديد

ونفككه ؟

— اذن نفعل ما يلى : ينتقل الرئيس للسكن فى المقر ونجعل

من داره مقرا .

انفجر الرئيس :

— ما لك جنت ؟ تريد ان تعطينى كوخا عفنا عوضا عن

دارى الجديدة ؟

— ثمة اقتراح آخر : نفكك دار الرئيس ونضعها فى فناء المقر ،

ثم نفكك المقر ونضعه فى موقع الدار .

قال المعلم :

— اذا تغير موقع القيم فى عملية حسابية فان الحاصل لا يتغير .

— اذن لم يعد فى جعبتى اى اقتراح — قال ايلاريون وجلس .

نهضت مرغريتا تشانتوريا :

— عندى اقتراح . غدا سيفد الينا فنانون من تبليسى \* وبما

ان المواد الانشائية المخصصة لبناء النادى استخدمت فى بناء دار  
الرئيس ، فانا سنقيم الامسية الفنية فى داره .

— اين كان عقلى حين عيتك رئيسة فرقة ؟

نهض واحد من المجتمعين :

— لى استفسار . متى يعتزم الرئيس البدء بترميم المدرسة ؟

لقد تردت البناية الى طبقة مزرية .

فرد ايلاريون

— وما شأنه بذلك ؟ انه يبنى المجتمع اللاطبقى .

شحب وجه الرئيس . وتكهرب الجو . رفع ايليكو يده :

— لى اقتراح جيد .

— انطق !

— يا جماعة ، ها اننا نعيد ثانية عن صلب الموضوع :

موقع اقامة المقر .

— ماذا تقترح ؟

— قد يكون من الاصلاح ان نترك مسألة تفكيك المقر بالمرة .

أليس من الافضل ان نجمع من كل رأس دية ونشتري للرئيس سيارة ؟

— مرفوض اقتراحك من اصله ! تريدنا نروح فى داهية ؟ واذا

---

\* عاصمة جورجيا . المترجم .

\*\* الطبقة : لغة ، معنى المرتبة او الحال . المترجم .

حصل اصطدام ، لا سامح الله ؟ ماذا سنفعل ، نحن الایتام ، بدون رئیس ؟ الافضل ان نبعث الى بيته كل صباح اثنين من الفتيان الاشداء ليحملوه على ايديهم الى المقر !

— الا يكفي انه جالس فوق رؤوسنا ، لنحمله على ايدينا ايضا ؟ !

— طيب ، لدى اقتراح آخر . . . اين سائقنا ؟

— ها انذا ، يا ايليکو .

— كيف الأحوال ، كيف صحة سيارتك ؟

— لا بأس ، شكرا . . . وكيف صحتك انت ؟

— شكرا ، الحمد لله . . . هل لديك اربع عجلات فائضة

عن الحاجة ؟

— وما حاجتك انت اليها ؟

— نركب المقر على عجلات وندفعه كل يوم جيئة وذهابا .

ضجت القاعة بالضحك ، فنهض الرئيس :

— ايليکو تشيفوغيدزه ! تذكر هذه الامسية . اذا لم تندم

على فعلتك ، فابصق في وجهي .

— بكل ممنونية ، يا شالفا العزيز ، بكل ممنونية . . . رجوتك

ان تعينني موزع بريد فعينتي حارسا . . . انا الاعور ، انا المشوه !

ماذا عساك ان تفعل أكثر ؟

— يبدو انك كنت تريد ان تصبح رئيسا ؟

— وما المانع ؟ أعتقد انني كنت ساعجز عن بناء بيت من

طابوق الكولخوز ؟ او ان شهيتي اسوأ من شهيتك ؟

اسقط في يد الرئيس .

— على مَ استقر رأينا ؟ — تساءل رئيس الاجتماع .

— اسمحوا لي بكلمة . لدى اقتراح ! — صرخت من مكاني

وارتعبت لفرط جرأتي .

نهزتي اصوات «صه ، يا جربوع» . فهتف ايليکو :

— دعوه يتكلم . لكل مشارك فى الاجتماع حق الكلام .  
فعادت الاصوات تتعالى :

— انطق ، انطق ، يا ارعن !

— لدى اقتراح . . . بما ان القرية كلها هنا والاجتماع يشارف  
على الانتهاء . . فلا يجوز ان ينفض الاجتماع دون اتخاذ قرار واضح .  
— لا تدوخ رؤوسنا ! قل اقتراحك وخلصنا !

— قليلا من الماء ان امكن . . — نطقت بصعوبة وقد تيسر  
حلقى .

— اعطوه ماء ، ان شاء الله زقوم !

افرغت ، متمهلا ، نصف قارورة من الماء ، ومسحت شفتى  
وواصلت :

— بما ان الامور جرت على هذه الشاكلة وليس بوسعنا الاتفاق  
على قرار . . .

— اختصر يا سافل ! صبرنا نفد !

— اقترح اقالة الرئيس وانتخاب رئيس جديد يكون بيته قريبا  
من المقر !

ساد صمت كصمت المقابر . ومكثت انتظر وركبتاى تصطفقان ،  
متوقعا ان تقع الواقعة .

وقد وقعت الواقعة فعلا . كان ذلك اول اقتراح ادلو به فى  
اجتماع عام ويحظى بتأييد اجماعى .

اقترب ايلاريون منى وطبع قبلة على جبينى وقال :

— الحمد لله الذى من علينا اخيرا بعامل واحد ! لولاه لبقينا  
جالسين حتى الصباح ! سوف ننتخب غدا رئيسا جديدا ونغلق الموضوع .

## العباءة والجزمة والجوارب

كان شتاء شديدا قارسا . الثلج ينهمر بلا انقطاع والريح تنخر العظام . وكان الزمهرير يدخل حجرتنا عبر الشقوق دون عائق . اخذت جدتي تسد الشقوق بالخرق اول الامر ، ثم شرعت تستخدم دفاترى . ولا تسعنى الكلمات لاصف مدى السعادة التى كانت تغمرنى وانا اساعدها فى اتلاف هذه الوثائق المخزية .

انجزنا اخيرا سد الشقوق وغدت الحجرة اكثر دفئا . بيد ان هزيم الرياح الباردة ظل يسمع فى الفناء . كنا وجدتي جالسين عند الوجاق ، وهى تقص لى حكاية وترمقنى ، بين الحين والآخر ، بنظرة لتستجلى ما اذا كنت اسمعها . وكنت اعلس ، ببطء رغيفا باثنا ، سارحا فى افكارى . كان الامير الشاب قد اجهز على الحرس وبلغ بوابة القصر البلورى المنشودة ، وكان قد تهيأ لاحتضان حبيبته الحبيسة ، حين سمعنا وقع اقدام عند الشرفة ، فقالت جدتى : — انظر من هناك .

تطلعت من النافذة فرأيت ايليكو وايلاريون واقفين على الشرفة ينفضان الثلج عنهما . فتحت الباب ورحبت بالضيوف . — طاب مساؤكم ! — قال ايلاريون والقى بزلاجتين جديدتين فى زاوية بالحجرة . سألته :

— من اين الزلاجات يا ايلاريون ؟

— سيتزل خلال الليل ثلج كثير يصل الركبة . ومن سيذهب عوضا عنك الى المدرسة صباحا ؟ جرب الزلاجات ، ملعون ، انها لك . عانقت ايلاريون وطبعت قبلة على خده البارد المخشوش ثم تطلعت الى جدتى متضرعا . ابتسمت ، فاهمة ما اريد ، ونهضت متأوهة واتجهت الى الخزانة التى لا ادرى لماذا تسميها «بيت المال» . وبعد دقيقة اقيم امام الوجاق خوان قمىء وعليه قفينة عرق ورغيفان

وتفاح وكشمشى . قال ايلاريون :  
 — استحلّك بالله ، يا اولغا ، الا تتعبى نفسك . فقد مررنا  
 لمجرد رغبة فى الثروة .  
 ردت جدتى وهى تمد يدها الى القنينة :  
 — كما تشاؤون ، بوسعى ان اعيدها .  
 انتهر ايليكو صاحبه :  
 — الذى لا يريد يرينا عرض اكثافه ، امسك لسانك ولا  
 تتحدث نيابة عن غيرك . — وانتزع القنينة بسرعة .  
 — كيف ؟ انت تشرب العرق ؟ — سأل ايلاريون ونمّت تقاطيع  
 وجهه عن دهشة انسان بوغت برؤية ديناصور مقرض .  
 — فى مثل هذا البرد يشرب المرء حتى الكحل اذا كان فيه  
 كحول . — اجاب ايليكو واترع القدح .  
 — برد ! — قال ايلاريون وهو يملأ القدح ، ثم افرغه وقضم  
 تفاحة . — تفاحك هذا ، يا اولغا ، يغدو فى الخريف حامضاً  
 الى درجة ، ان الخنزير اذا تذوقه انفلت من عقاله ، ولا ادرى  
 كيف اصبح الآن بمثل هذه الحلاوة ! ؟  
 ابتسمت جدتى :  
 — اشرب ، عزيز عيني ، اشرب . اذا سقوك عرقاً تحولت  
 انت الى سكر .  
 اترعت الاقداح مرة ثانية ، واحتسيت . ثم ثالثة . قال ايلاريون :  
 — مر عليّ اليوم ساعى البريد . . . جاء بورقة نعى . . عن  
 استشهاد ابن غيراسيم . . . قال انه يعجز عن ابلاغه . . . وطلب  
 اليّ ان انقل الخبر .  
 ولولت جدتى :  
 — وليدى ، وليدى ! يا مصيبة ابوك ! .. آه ويلي عليك ،  
 غيراسيم . . .

واصل ايلاريون حديثه :

— قتل الولد المسكين فى مدينة كيرتش . . . . . سابع شهيد  
من قريننا .

سألت :

— هل اخبرت غيراسيم ؟

— هو هذا كلام ؟ الرجل ينتظر عودة ابنه من لآخر ،  
فكيف يطاوعنى لسانى . .

ناحت جدتى :

— يارب ، خذ روح هذا السفاح هتلر . . . بمشيئتك يا  
رب ، لا تجعل السعادة تدخل الى قلبه وقلوب اهله واقاريه .

سألت ايلاريون ثانية :

— وماذا تعتزم ان تفعل ؟

— سأفعل ما يلى — اجاب ايلاريون واخرج من جيبه ورقة  
مطوية وتأملها طويلا ثم انحنى بسرعة والقى بها فى النار . تصاعد  
اللهيب لحظة فأضاء وجه ايلاريون . انحدرت دمعتان شحيتان  
على خديه غير الحليقين .

— اذا كان الفتى حيا فانه ، باذن الله ، سيعلمنا عاجلا  
ام آجلا . ويخلافه ليقى الوالد التعيس ينتظر . . . الانسان يحيا بالامل .  
حاذر من ان يفلت لسانك يازوريكو ، سامع ؟

— سامع . . .

تناهى من الطارمة صوت ينده :

— اولغا !

— من هناك ؟ ادخل .

دخل الحجرة مسؤول الثقيف الريفى غيورغى فاشاكيدزه .

— عفوا ، الوقت متأخر ، ولكن القضية التى جئت من اجلها

لا تحتمل التأجيل .



— اجلس عند النار ، — قالت جدتى وتساءل ايلاريون :

— هل جئتنا بجديد ؟ كيف هى الامور فى الجبهة ؟

اجاب فاشاكيدزه بنفس واحد :

— تسير الامور فى جبهات الحرب الوطنية العظمى سيرا مرضيا .

تم ايقاف زحف العدو . وقد انهارت خطة هتلر فى الحرب الخاطفة .

— على مهلك ، على مهلك . . قرأنا عن ذلك قبل شهر

فى الصحف . . احك لنا شيئا جديدا .

— جديد ؟ لدى حديث جاد معكم . اسمعوا !

امره ايلاريون :

— ابدأ .

نهض غيورغى وتنحنح ثم بدأ وكأنه يلقي خطابا فى اجتماع

جماهيرى حاشد :

— ايها الرفاق ! الوطن الاشتراكى فى خطر ! ان العدو الغادر

يمد ايديه المخضبة بالدماء ليخنق حريتنا واستقلالنا ! وان الجيش

الاحمر الباسل ينزل بالغزاة الفاشيست ضربات ساحقة !

نفد صبر ايليكو فقاطعه :

— اما عجيب هذا الرجل ، 'جريدة انت ؟ بلا لف ودوران ،

ماذا هناك ؟

ارتبك فاشاكيدزه ، فراح ايلاريون يحثه مشجعا :

— تكلم ، تكلم ، ماذا تريد ؟

— يعنى . . . نجمع هدايا للجنود . . قد تعينوننا بشئ . . . —

قال فاشاكيدزه وزفر مرتاحا .

ابتسمت جدتى :

— ما تقولها من الصبح ، يا ابنى ، ما لك بدأت من

آدم وحواء . . .

تساءل ايليكو :

— وما نوع الهدايا المطلوبة ؟

— اى شىء : فواكه ، حلوى ، ملابس دافئة ، قفازات ،  
جوارب شتوية . . اليوم خميس ، ويوم الاثنين سوف نرسل الى  
الجهة عربية قطار محملة يهدايا قريتنا . . . اذا خطر ببالكم ان  
تبعثوا شيئا فاجمعوا الهدايا عند اولغا ، وغدا سنبعث مَنْ يأخذها .  
ودعنا فاشاكيذه وخرج .

مكثنا فترة طويلة جالسين بصمت نفكر ، ما عسانا ان نهدي  
الجنود .

كان ايليكو اول من خرج من صمته :

— يعنى عندى كنوز سليمان : عباءة واحدة ، وها هي  
معلقة خلف الباب . . . انهض ، زوريكلا ، واجلبها .  
تطلعت اليه مستغربا فاغرا فمى فقال :

— اغلق هذه البالوعة ! هل ستقوم القيامة اذا لم يلبس  
هرم مثل عباءة ؟ ثم ان الربيع على الابواب . اجلب العباءة .  
خرجت الى الطارمة وعدت حاملا عباءة ايليكو السوداء وهي  
ما زالت جديدة بعد . ذات العباءة التي كان يتدثر بها ويحرص  
عليها حرصه على حدقة العين ، ولم يكن يعيرها حتى لايلاريون .  
— جلبتها ؟ اركنها فى الزاوية . . اعطوها للشباب حين يمرون ،  
— قال ايليكو متحاشيا النظر الى العباءة .

— عار على الرب ان يجعلك اعور ! كنت اعرف ان قلبك  
من ذهب ولكن ، والشهادة لله ، لم يخطر ببالى ان هذا الصدر  
الحنيف يضم كتلة ذهب . — قال ايلاريون وحك رأسه ، ثم  
اخذ يتململ فى مقعده ، وهب بغتة خارجا من الحجرة .  
كشر ايليكو فى ابتسامة ساخرة :

— اعرف الى اين ذهب ابو المناخير !

— الى اين ؟ — سألت جدتى .

— الى البيت ! الا تعرفين طباعه ؟ سيقلب الدار رأسا  
على عقب نكاية بى . ولكن بيت هذا الحافى خال حتى من الدود !  
ما ان مرت خمس دقائق حتى عاد ايلاريون واتجه بصمت  
الى ركن الحجرة ليضع جنب عباءة ايليكو جزمته الجديدة التى لا  
يملك غيرها .

هب ايليكو : — طار عقلك يا رجل ؟

— انهض يا هرم . الوقت متأخر . هل تعتزم المبيت هنا ؟ —  
قال ايلاريون وقصد الباب . . .

. . . ايقظنى حفيف لا يكاد يسمع . كانت جدتى تقتعد  
حافة السرير ، ترتدى ملابسها محاولة الا تحدث ضوضاء . ثم  
نهضت بهدوء وسارت على اطراف اصابعها قاصدة «بيت المال»  
وعادت حاملة الممشقة ، ووضعتها عند الوجاق ثم قصدت السرير  
ففتقت المرتبة واخذت تنتزع الصوف المحشو فيها . جلست قبالة  
الممشقة على جلد ماعز ملقى قرب الوجاق واخذت تمشط الصوف  
وهى تنود بجسدها كله بايقاع واحد مع حركة يديها وهى تغغم  
برتابة .

بقيت اتطلع طويلا الى جدتى وقد اغروقت عيناي بالدموع .  
كنت افكر بذلك الجندى الذى لا اعرفه والذى كانت جدتى تحوكم  
له الجوارب الدافئة بيديها المرتعشتين فى هذا الليل الشتائى  
القارس .

## امسية ادبية

كنا نزجى اماسى الشتاء الباردة عند ايليكو . الحطب يفرقع  
بجذل فى الوجاق وقطعة لحم الخنزير فى المقلاة تفتح الشهية ،

• الممشقة اداة لتمشيط الصوف . المترجم .



والى جانبها جرة صغيرة يحمى فيها النبيذ . نحن نلعب النرد أو  
نقرأ بصوت عال ، ولكننا غالبا ما نتجاذب اطراف الحديث حول  
السياسة . السياسة شاغلنا الاكبر ، ولم يكن هذا همنا وحدنا :  
اذ كان ذلك شتاء عام ١٩٤٢ والالمان على اعتاب موسكو .  
. . . ايلاريون يقرأ بلاغات مكتب المعلومات السوفييتى \* ،  
ثم يطوى الجريدة متمهلا ويقول ييقين تام :

— انتهى هتلر !

— ماذا تقول الصحف ، ايلاريون ؟

— توقفوا عند موسكو ولم يعودوا يخطون خطوة اخرى .

— وماذا عن الجبهة الثانية ؟\*

— احم ، الحلفاء ليسوا فى عجلة من امرهم . . . ثم ان  
بريطانيا تحاور وتداول . تلح على امريكا ، قائلة اديرى ظهرك للاتحاد  
السوفييتى وساعدينى .

— وامريكا ؟

— تقول حليّ ، هذا ليس من شأنك .

— ثم ان المانيا تروم اقناع تركيا واليابان ، قائلة حالما ادخل  
ستالينغراد اضربا من جانبكما .

— قد تعتقد ان دخول ستالينغراد مثل الانتساب لجمعية  
«الصليب الاحمر» : حالما تكتب طلبا لفيزا بورتشولادزه حتى تقبل  
مصحوبا بالتصفيق والهتاف ؟

— ايه . . . فى الآونة الاخيرة ، لا اخفى عليكم ، لا  
تعجبني سياسة تركيا !

---

\* هيئة اعلامية كانت تعد البلاغات عن سير القتال فى جبهات الحرب . المترجم .

\*\* يقصد الجبهة الثانية فى اوربا التى ظل حلفاء الاتحاد السوفييتى يماطلون

فى فتحها حتى عام ١٩٤٤ . المترجم .

— اوهو ، انها ثعلب لا شبيه له . . فما ان تشعر تركيا  
بان احوال المانيا تعبانة حتى تنقض عليها .  
— ما هذا الكلام ؟ غير معقول !  
— هذا انا وهذه المانيا ! ساحلق شاربي اذا لم تجر الامور  
كما قلت .

— واليابان ؟

— قصتها قصة . . . المانيا تستعجلها ، تقول ، ابدئي  
ماذا تنتظرين ؟ فرد : انت ، تقول ، حرت عند موسكو وما  
زلت واقفة بلا حراك . لنفترض اني بدأت ، ثم الى اين اولى  
وجهي ؟

— وماذا يقول هتلر ؟

— حم ، هتلر . . اعلن هتلر مرتين بالراديو عن سقوط  
ستالينغراد . ولكن من يخدع اليابان ؟ انها ابليس ولا اشطن . .  
ايه ، امورهم تعبانة !

— من فمك لباب السما ! . . املاً الاقداح ، زوريكيلا !  
نرفع اقداحنا ونشرب نخب النصر ، نخب من يقاتل في  
الجبهة ، نخب السلام .  
قلت بغتة :

— نظمت قصيدة يوم امس .

اسقطت المفاجأة قطعة اللحم من يد ايلاريون ، وشرق ايليكو  
بالخمر فاحتقن وجهه وصار مثل بطين الديك .  
التقط ايليكو انفاسه وسأل :

— ماذا قلت ؟

— نظمت قصيدة . . عن الحرب .

تبادل ايليكو وايلاريون النظر :

— هات اقرأ ، رجاء !

اخرجت من جيبي قصاصة ورق ، ونهضت ووقفت منتصب  
القامة ، ثم مددت يدي اليسرى الى الامام وشرعت اقرأ بملء  
الصوت :

عدونا الغادر ، عدونا الملعون  
شمر السيف علينا في يوم الطعون .  
لكن عينه لن ترى النصر  
سنفدى الروح في ساحة الكرّ  
لاتوقف ابطالنا الموانع  
ذطلق الرصاص من الدبابات والمدافع .  
وان تعالى نداء الوطن  
ساهجم بلا خوف في ساعة المِحن .

قرأت الشعر ومكثت ارتقب الحكم بقلب واجف .  
ساد الصمت نصف ساعة قال بعدها ايلاريون :  
— بلى . . . شعرك ، يعنى ، مكتوب بصوت عال .  
فرد ايليكو وهو يتطلع اليّ بأسى :  
— هذا ليس اسوأ ما فى الامر ، اذ يمكن ان يخفض صوته .  
ولكن ماذا سيحل به الآن ؟  
سأل ايلاريون :

— خبرنا ، هل تقرض الشعر من زمان ؟  
— منذ شهر .

— واين كنت حتى الآن ، يا خايب ؟ اما كان بوسعك  
اخبارنا فى الوقت المناسب ؟ ماذا ستفعل الآن ؟ ارثى لحال جدتك  
المسكينة . كنت اخمن سابقا انك ستفلت من العقال فى يوم  
اسود قال ايليكو وهز يده متبرما .

— طيب وكيف هو شعورك الآن ؟ هل قرض الشعر سهل

عليك ؟

— ماشى الحال . . . بوسعى ان انظم فى اليوم الواحد ثمانى  
او تسع قصائد من هذه ! الورق غير متوفر ، والا لكتبت اكثر .  
— قليل ! — قال ايليكو .

وتساءل ايلاريون :

— هل تعرف الجدة انك تقرض الشعر ؟

— كلا .

— اذن اضبط لسانك . يكفى العجز ما لديها من المصائب .

هل نظمت قصائد اخرى ؟

— نعم . عن الحب .

— اقرأ لنشوف !

القيت نظرة وجلة نحو ايليكو فقال :

— انطق ، انطق ، ما عاد يفرق معنا الآن !

اخرجت من جيبي قصاصة ثانية وشرعت اقرأ بصوت خفيض :

الليل . البدر يسبح فى السماء .

الثلج والريح فى الفضاء .

التجوال فى الليل يبعث فى القلب بهجة .

واذرف دموع السعادة من المُهجة

عيونى لا تعرف النوم .

طار عقلى يا قوم !

ساد الصمت خمس دقائق طوال ، وكان ايليكو وايلاريون

يتبادلان النظر بخجل . واخيرا تساءل ايلاريون :

— ماذا ترى ؟

— السطر الاخير محكم النظم ، ودقيق العبارة .

— ولكنه قال ان القصيدة عن الحب ، ولكن ذكر الحب

لم يرد فى كلمة واحدة .

— الفتى خجول !



حاولت ان افهمهما :

— انه شعر ، ايلاريون ! ولا يقال فى الشعر كل شىء !

— اولا اذا كان هذا شعر فانا شاهنشاه . ثانيا ، اذا كان

الشعر عن الحب ، فيجب ان يرد ذكر هذا الحب .

استبد بى الغضب فصرخت :

— حلّ عنى ! انسان لا يعرف طعم النوم ويظل هائما

طوال الليل وقد جن جنونه . اذا لم يكن هذا هو الحب ، فى

رأيك ، فكيف يكون اذن ؟

قال ايلاريون :

— غرّبت وشرّقت ، يا عزيزى . ايليكو طول عمره مجنون ويهيم

ليلا أكثر مما يطوف نهارا ، فهل هو عاشق ايضا ؟ ما رأيك ؟

هب ايليكو :

— شوف يا شيخ ، لا تهرف ونخل لسانك فى فمك . الولد

كتب كلمتين لا رأس لهما ولا اساس ، فما دخل بالموضوع ؟

ثم انقض على :

— نخمى الهراء الذى كتبته يا سافل .

بيد ان ايلاريون اوقفه عند حده :

— على مهلك ، فلننظر اولا فى هذا الشعر . انت تقول

ان البدر يسبح فى السماء ، ثم تزعم ان هناك ريحا وثلجا . .

كيف وفقت بين هذا وذاك ؟

باغتني هذا السؤال المفاجىء .

— ثمة امر آخر . فانت تزعم انك تهيم فى الليل ، وحولك

الريح والثلج . فما هو مبعث السعادة فى هذا كله ؟ هل تذرف

دموع السعادة بسبب ذلك يا اهل ؟

استشطت غضباً :

— ماذا تفهمان فى الشعر ؟ خرفتما الاثنان .

ادار ايليکو الخمر ، ورفع ايلاريون كأسه واحتضنتي وقال  
بحنان :

— ليست هذه مصيبتك يا عزيزي . . . انا اعرف لماذا يصير  
الناس شعراء . . حينما كنت صبيا في عمرك ، نظمت الشعر ايضا .  
أتذكر يا ايليکو ؟

بدون حبيتي الهفاء ما عدت اصبر  
فلينقض العمر ، اعطني الخنجر  
لهيب الحب في الاحشاء  
يأكلني ، بدون الوردة الحساء .

هز ايليکو رأسه موافقا وقهقهه :  
— آنذاك اعتبرتك مجنونا ، ولكن كل شيء انتهى بعد  
حين . . . وسيمر كل عابر في حياة هذا الصبي .

— دنيا يا ولدي . . . ولكن لا تكف عن قرض الشعر ،  
فان هذه ليست جريمة يعاقب عليها المرء . . . قد تعجب فتاتك  
بهذا الشعر اذا كانت حمقاء مثلك . وحتى اذا لم يرق لها ،  
فلا تبتئس . لقد وضع هذا الطائر الصغير — الحب — بيضته  
في فؤادك . سيمر الزمن وتظهر الفراخ وتكبر ثم تطير . . وسوف تهيم  
على وجهك عاشقا . : نخب حبك يا ولدي !

كنت اقف خجلا مطأطء الرأس استمع الى ايلاريون صامتا . .  
بدا بي انه يحمل فؤادي على راحته حانيا ، ويقرأ كل ما في  
من كلمات .

## الحب الاول

- تشيغوغيديزه .
- موجود .
- كاواندازده !

- موجود .
- سيخاروليدزه !
- مرض وذهب تشكونيا وتستراذه وبورتشولادزه وكوريدزه ونينيدزه  
وغلونتي لمرافقته الى البيت .
- كان الاحرى ان يرافقه الصف كله — قال المعلم الطيب
- القلب وواصل — فاشالوميدزه ! فاشالوميدزه ! ! فا — شا — لو —
- ميد — زه — ! ! ! — ثم ضرب المنضدة بقبضته حائقا .
- انا هنا ، ايها الاستاذ المحترم .
- كنت هنا او لم تكن ، الامر سيان فليس منك اى نفع .
- قال رومولى بصوت متهدج :
- «ان تكون او ان لا تكون ، تلك هى المسألة» .
- رومولى كالاندازه ، تفضل اطلع من الصف .
- الجو بارد ، استاذ !
- اثبت على رأى المعلم :
- خذ حصتك من الحطب وارنى عرض اكتافك .
- خرج رومولى وهو يلسعنى بنظرات من نار . كانت نذر عاصفة
- مروعة تتجمع فوق رأسى .
- فاشالوميدزه ، ما هو الواجب المقرر لليوم ؟
- استخدام الصودا . . .
- اذن ، اتحفنا بجوابك .
- قصدت السبورة وانا اجر قدما واؤخر ثانية .
- كلنا آذان .
- ثمة عدة اساليب لاستخدام الصودا . فان ايليكو تشيفوغيدزه
- يضع الصودا على طرف لسانه ويتلعها دفعة واحدة دون ماء . اما
- ايلاريون شيفاردنادزه فانه يذيب ملعقة صغيرة من الصودا فى قدح
- من الماء الحار ؛ وجدتي . . .

— فاشالوميدزه ، اغرب عن وجهى . . . من يسكن بالقرب منه ؟

هبت مارى سيخاروليدزه : — انا .

— ستأخذين رسالة الى جدته بعد انتهاء الدروس . . . ما لك واقف ؟ اخرج من الصف .

— سوف اخرج ، ولكن من يبقى فى الصف ؟

— اخرج — همس المعلم وهو يختلس النظر الى محبرة ابتعدت دون توان . لا اعتقد ان السعادة التى غمرت قلب كولمبس عند رؤيته الارض كانت تعادل السعادة التى غمرت فؤاد رومولى لرؤيته اياي .

— طردوك ؟

— هذا من افضالك .

— لا تهرف ! ما دخلي انا ؟ انك اثناء الدرس كالحجر الاصم . . . تعتقد اننى اجهل كونك عاشقا ؟

— اعشق من يا احمق ؟ !

— مارى !

— اذا قلتها مرة اخرى اذقتك طعم قبضتى .

— وما دخلي انا ؟ تلاميذ الصف كلهم يتحدثون فى الموضوع .

— دماغك جامد من البرد ! وهل هذا وقت الحب ؟

— ويعنى ؟ جدتى تزوجت وهى فى الرابعة عشرة .

— طيب ، ثم ماذا ؟

— لا شيء ، ولكن اذا اردت فبوسى ان ابلغها . . .

— لو كنت احبها لقلت بنفسى . . .

— تكذب ! مفاتحة الحبيبة ليست كالجواب على الاسئلة فى

الصف ! بدون رسالة لن تحل المسألة .

— وهل كتبت مثل هذه الرسائل يوما ؟

— اوه ، أكرام !

تمنعت فى رومولى بنظرة متفحصة ، لاستبين ماذا كان يضمّر خدعة ، ولكن عينيه كانتا تشعان بدفق من الوفاء الخالص ، فوثقت به .

— رومولى ، انت لى بمثابة الاخ . . ليس ثمة داع للمراوغة . ساعدنى ! اننى احبها ، هل تفهم ؟

اطلق رومولى ، من فرط ابتهاجه ، ضحكة اشبه بالصهيل ، ثم عانقنى ورفعنى عن الارض وحطنى ثانية واعلن :  
— كل شىء على ما يرام . اترك الامر لى !

كان لدينا متسع من الوقت كبير ، فصعدنا الى صف خال . جلست وراء منضدة ، واخذ رومولى يذرع الغرفة جيئة وذهابا وقد شبك يديه وراء ظهره .

— لنبدأ . . «يا اعز الناس ، يا مهجة القلب وسلوى الفؤاد ! الحب اسمى مشاعر البشر . انه يجعل المبصر كفيفا ، ويجعل المحبين صما بكما مجانين . . .» .

اعترضت قائلا : — كذب !

— اعرف ، ولكن الرسائل تكتب هكذا . . . واصل : «منذ ان عانقت عيناي وجهك ، عرفت معنى الجمال المطلق . لقد فهمت مغزى وجودى واعتبرتكم صنوا للسمو الروحى والاستمتاع الجمالى . . .»  
صُعقت وسألت رومولى :

— من اين اتيت بهذه الكلمات ؟

— بعث طالب من تبلىسى رسالة الى اختى التى يعشقها .

— وهل تتنوى الاقتران به ؟

— كانت تتنوى . وفيما بعد ابلغها صديق آخر من تبلىسى ان ذلك الطالب قد جنّ . . . واصل : «ليس ثمة ما يستدعى ان اخفى عليك ، اننى احبك أكثر مما احب الحياة . . ابتهل اليك

ان تصبحي من خلآن الروح . لم اذق طعم الراحة منذ رأيت عينيك  
ورموشك ونظراتك ، اسنانك اللؤلؤية وشفاهلك العقيقية وشعرك الذهبي ،  
اصابعك وايديك وكل شيء فيك . معك الى الابد ، او تفقد الحياة  
طعمها ! ها قد انتهيت . الى اللقاء ! . . .

سأل رومولي : «أريك ؟» وشبك ذراعيه على صدره .

— لو اضاف الطالب بضع كلمات لتزوجته اختك .

— يُبكي الحجر !

هرعت الى البريد واشترت مظروفا وضعت فيه الرسالة ثم بللت  
حواشيه ولصقتها وخبأته في جيبى .

فى نهاية الدرس الاخير درست الرسالة خلصة فى حقبة مارى  
وتسمرت كالميت . لم اسمع الجرس الاخير ولم ار زملائى وهم  
يتفرقون . ظلت جالسا وراء المنضدة كالمصعوق بلا حراك ، حتى  
جاءت الساعية ، وخاطبتنى :

— منذ متى وانت تعشق المدرسة ، يا فاشالوميدزه ، حتى  
انك لا تذهب الى البيت ؟ ارفع رجلك ، على ان اكنس .

— مرجبا ، خالة ماكا !

— سبحانك يا رب ! وكأنه يرانى للمرة الاولى .

— مع السلامة ، خالة ماكا !

— كن فى عونہ يا رب — قالت المرأة ورسمت علامة الصليب  
وهى ترمقنى بنظرات مسترية وخرجت من الغرفة مسرعة .

فى المساء كنا عند ايليکو نلعب النرد . اخذتنى اللعبة حتى  
اننى كدت انسى الرسالة . سألنى ايليکو :

— الم تنظم قصيدة اخرى ؟

وكشر ايلاريون عن اسنانه :

— اقرأ لنا ، لحاظر الله !

تناهى من الفناء صوت ينادى ايليکو .

- من هناك ؟
- هذا انا ، اولغا . حفيدى الارعن عندك ؟
- ادخلى ، ادخلى اولغا ! انه هنا .
- دخلت جدتى الغرفة محدودة الظهر ونزعت شالها ، ثم ركنت عصاها فى الزاوية وقعدت قرب الوجاق وظلت صامته فترة قصيرة ، قالت لى بعدها :
- زوريكو ، ولدى ، كم عمر المعلم الذى يدرسكم الكيمياء ؟
- حم . . . حوالى ثلاثين ، خمسة وثلاثين عاما . . لماذا تسألين ؟ — قلت واخذت اصغى بكل جوارحى .
- اوليس . . . يعنى . . . به مس ؟
- فقال ايليكو :
- وهل يبقى عاقلا من له مثل هذا التلميذ ؟
- قاطعته :
- ماذا تقولين يا جدة ؟ الذكاء يختر من آذانه .
- ايلاريون ، انظر ، لحاطر الله ، ماذا يكتب لى هذا المعلم — ومدت رسالة الى ايلاريون .
- سرت فى رعشة .
- وضع ايلاريون نظارته وفتح الرسالة وتساءل :
- من اعطاك الرسالة ، يا اولغا ؟
- مارى ، ابنة لاديكو سيخاروليدزه .
- شرح ايلاريون يقرأ متمهلا :
- «يا اعز الناس ، يا مهجة القلب وسلوى الفؤاد . . .»
- سأل ايليكو جدتى :
- هل كتب الرسالة لك ؟
- لى ، وحق رأسك !
- تبيس حلقى وسرت البرودة فى يدى وتفصد من جيبى العرق .





واصل ايلاريون :

— «منذ ان عانقت عيناي وجهك ، عرفت معنى الجمال

المطلق . . .»

— لا ادرى اين رآنى الملعون — ضحكت الجدة واستدارت

نحو ايليكو الذى كان جالسا فاغر الفم لا يصدق اذنيه .

— «لقد فهمت مغزى وجودى واعتبرتك صنوا للسمو الروحى

والاستمتاع الجمالى . . .» .

قالت جدتى : — هذه الجملة استعصت علىّ .

رد ايلاريون عليها :

— وهل ثمة من يفهم الحب ، يا اولغا العزيزة ؟

تساءل ايليكو :

— ولكن كيف عشقها فى فترة قصيرة ؟

— كم مرة استدعيت الى المدرسة بسبب هذا الابهل ! رآها

هناك وعشقها الرجل .

— «لم اذق طعم الراحة منذ رأيت عينيك . . .»

— فقس الله عينه — قال ايليكو .

— «. . . ورموشك . . .»

تلوى ايليكو من الضحك وانهد على الارض . اصيب ايلاريون

بالفواق ولكنه واصل القراءة :

— «. . . ونظراتك ، اسنانك اللؤلؤية . . .» اعتقد انه لم يصب

هنا كبدا الحقيقة .

فردت جدتى يديها وقالت :

— مصيبة على رأسه ، عن اى اسنان يتحدث !

— «. . . وشفاهك العقيقة وشعرك الذهبى ، اصابعك ويديك

وكل شيء فيك . . .» — واصل ايلاريون القراءة وقد اشرفت عيناه

بالدموع .

— كفى ، بربك ، كفى ، لم اعد احتمل اكثر — ان ايليكو وهو يكاد يغيب عن الوعي . فرغ ايلاريون من القراءة وهرع لاسعاف ايليكو . كانت جدتي تضحك بسخرية ، بينما تسمرت واقفا ، متحجرا كالمصعوق .

— متى تزوج جدتك ؟ هل ستدعونا لحفلة العرس ؟ — تتمم ايليكو وهو يقهقه ثم انهبد ثانية .  
قال ايلاريون :

— م م م .. يبدو ان شيئا ما ليس على ما يرام ...

— آى ، آى ، آى ، اولغا ! ماذا فعلت بالرجل ؟

تعالى نداء من الفناء :

— عمو ايليكو !

— من هناك ؟ — تساءل ايليكو وهو ينهض .

دلفت مارى الغرفة وهى محمرة الوجنتين . ظلت زهاء دقيقة تنفخ على اصابعها المتجمدة ، وتضع يديها تحت ابطيها وتراوح على قدميها ، ولما دب الدفء فى اوصالها قالت :

— كنت ابحث عنك يا جدة اولغا .

— انا هنا ، بنيتى . يا للرسالة التى حملتها اليّ . كدنا

نحن ، العجايز ، نطق من الضحك — ومدت الرسالة الى مارى .

— يا جدة ، الرسالة التى بعث بها المعلم .. ها هى جئت

بها .. اما الرسالة الثانية ... لا اعرف حتى مصيرها .

— سبحانك ! رسالة اخرى ؟ اقرأ يا ايلاريون ، يعطيك

العافية .

— «ارجو الحضور الى المدرسة لسوء تصرف حفيدك» .

— مرة اخرى ؟ فضحتنى من جديد يا عديم الحياء ؟ —

قالت الجدة وتناولت العصا ، فانطلقت الى الخارج كعيار نارى ، يلاحقنى صراخ جدتى :

— لا تضع رجلك على عتبة الباب ، يا سافل ! رح حيثما

شئت .

سرعان ما خرجت ماري من الغرفة . سارت مطأطئة الرأس ساهمة  
دون ان تدس يديها العاريتين في جيبها . انحسر المنديل عن رأسها  
وتهدل على كتفها ، وانحدرت خصلة معجدة من الشعر على جبهتها .  
ذكرتني بلوحة رسام معروف . لا اذكر اسمه . مرت ماري بجواري  
دون ان تلحظني . ناديتها هامسا : «ماري» .

توقفت . دنوت منها ومددت يدي بحذر لاعيد شعرها الى  
مكانه . لم تتزحزح .

— قرأت الرسالة ؟

لم ترد ، بل اكتفت بالقاء نظرة ثاقبة متأمله على وواصلت  
سيرها .

— ماري !

توقفت ثانية .

— رومولي هو المذنب في كل ما حصل . . كان يملئ على .  
اردت ان اكتب شيئا آخر تماما ، ولكنه قال : هكذا ينبغي .  
— هذه نكتة سمجة ، زوريكو . .

— لم اكن انكت ماري . . . انا ، ماري . . . هل تعتقدين  
انني رذيل حقا ؟ . .

— كلا ، لا اعتقد . . .

سرنا ببطء على الثلج الذي كان يهبط دون انقطاع ، والريح  
الزهرير تثر . سرنا صامتين . مررنا بحذاء بيتنا واجتزنا شجرة الدلب  
المغطاة بالثلج .

— هنا يرقد كلبى مرادا .

— اعرف . . .

— كنت احب مرادا اكثر من اى مخلوق في العالم . انا

احبه واحب جدتى وايلاريون وايليكو على حد سواء .  
— اعرف ، زوريكو .

— ويتزايد حى يوما اثر يوم . . . وكان مرادا يحبنى ايضا من  
اعماق قلبه . . . كنت اتحدث اليه وكأنه انسان . كنا نفهم بعضنا .  
وحينما مات كدت ان انتحر . . . قد يجن الانسان فعلا من الحب !  
بردانة ؟

— الدنيا برد .

— لا اشعر ببرد !

نزعت معطفى والقيته على كفتى ماري ، ولم ارفع يدى .  
وظللنا نسير هكذا على الثلج النادف . سرنا صامتين . اجتزنا بيت  
مارى .

— هل تشعرين بالدفء ؟

— نعم ، زوريكو .

— كنت تعرفين مرادا ؟

— اجل . .

— كان يهيم حبا بك . غالبا ما كان يقول لى : «مارى فتاة  
رائعة . زينة البنات . ليس لفتاة عيون مثل عيني ماري . ماري  
فتاة طيبة وذكية . .» كان مرادا يهيم حبا بك ، احبك كما احبنى ،  
بل واكثر ، ولم يكن ينبغ عليك ابدا . . . وانت ايضا كنت تحبينه ،  
أليس كذلك ؟

— اجل زوريكو ، احبته كل الحب .

— ماري !

— نعم زوريكو ؟

احتضنتها بحنان وقربتها منى ودسست وجهى فى شعرها المنسدل .  
بكت ماري وبكى . كان الثلج يندف كالقطن . كان ثمة ريح ،  
وقمر وشمس ، وحب ودموع وثلج كثير ، كثير . لو سئل ايليكو لقال

انه ما من شيء يبعث على السعادة : ريح وثلج وعالم ينهار . بيد  
انى كنت ابتهج للقمر والشمس ، لحبى ولندف الثلج البيضاء ،  
البيضاء .

## احد عشر بودا من الذرة

كان لدى ايليكو خنزيرة من سلالة يوركشايرية اصيلة لها اذنان  
متهدلتان وعينان صغيرتان عكرتان وبوز قصير ناتئ مضحك . وكانت  
القرية كلها تسمى الخنزيرة سيرايبونا .

كانت الخنزيرة تنجب مرتين كل عام ، فى اوائل الربيع والخريف .  
وفى كل مرة كانت تلد اثني عشر خنوصا ورديا ممثلثا كالكرة . وكان  
ايليكو يبيعها ، بالطبع ، حاصلا على مورد لا بأس به بالمرة . اما  
فى سنى الحرب فقد كان ايليكو يقايضها بالذرة .

وليس ثمة غرابة فى ان ايليكو كان يهيم بسيرايبونا ويسميها  
المعيلة ، ويرعاها ويهددها بالمعنى الحرفى للكلمة . حتى انه كان  
يحرم نفسه لقمة ليطعم سيرايبونا . وكان يذوب وجدا اذا سمع احدا  
يمتدح سيرايبونا ، فيخف ليضيف الممتدح بالعرق والتبع غير المفلفل ،  
وبعده بافضل خنوص من الولادة القادمة ربما لا يعرفه الا الله من  
الوعود ! كنا وايلاريون نعرف جيدا موطن الضعف هذا لدى ايليكو  
ونتبارى فى كيل المديح لسلسلة يوركشاير .

وها نحن الآن جالسون تحت شجرة تفاح وارقة الظلال فى  
حديقة ايليكو ، نتطلع باحترام الى سيرايبونا المستلقية الى جوارنا  
ونتجاذب اطراف الحديث .

قال ايلاريون :

— يا لها من خنزيرة . لم ار فى حياتى مثيلا لها !  
ردد ايليكو : «معلتى ، كترى» ودغدغ بحنان بطن سيرايبونا ،  
التي زرت عينها مغتبطة واخذت تقبّع . اخذ ايليكو يتطلع جدلا الى

ضروعها المتوردة المنتفخة . اثنا عشر ضرعا ! اثنا عشر خنوصا من  
سلالة اصيلة ! بمشيئة الله ستضع سيرايبونا حملها بين يوم وآخر ،  
وحينها تنهال على ايليكو اكياس الذرة الذهبية . سألته :

— ترى من اين لك هذه الخنزيرة الاصيلية المحتد ؟

— اوه ، يا عزيز الروح ، هذه قصة طويلة . . . كانت ام  
جدة سيرايبونا من ضمن البائنة التي حصلت عليها جدتي كالتى ،  
طيب الله ثراها ! ويقال انها كانت خنزيرة عجفاء مريضة ، بل ان  
جدى خاريتون خجل من ايواء سقط المتاع هذا وقرر طردها من البيت . .  
— غطان ، كان الافضل ان ينحرها ، — قال ايلاريون .  
— ومن كان بحاجة اليها ، وهى مريضة ! كان ذلك زمان  
آخر ، وليس كما هى الدنيا الآن .

فاجبت : — الحرب الآن قائمة . . الناس فى فاقة . . .  
— حقا تقول . . الناس اليوم فى ضائقة . . نحن امورنا ما  
زالت تحتل ، اما فى لينينغراد ، فالناس تقول انهم كانوا يأكلون  
حتى القطط ايام الحصار .  
فقال ايلاريون :

— لا تذهب بعيدا ! فانا هنا اخاف حتى ان ابتسم فى بيتى .  
لم يفهم ايليكو فتساءل : «لماذا ؟»  
— لانه . . . ما ان يلمح ديكى اسنانى حتى ينقض على  
كالصقر ، متوهما ان فى فمى حبات ذرة .  
نصحته :

— اذبحه اذن !

— وبعد ذلك تتولى انت الصباح صباحا وايقاظى ؟  
واصل ايليكو :

— نكمل القصة . . حرن الجد خاريتون وقال ، لا اريد ان  
اراه فى بيتى . . . اما جدتي كالتى فقد اصرت على رايها قائلة :

انكم لا تفقهون شيئا ، فهى خنزيرة من سلالة اصيلة . اصبروا  
ولسوف ترون افعالها ! وكانت جدتى على حق فعلا ، فان سيرايبونا  
من سلالة ذلك الخنوص المريض .

قلت :

— انها زينة الشباب !

تهلل وجه ايليكو .

— زوريكو ، أما انت صمى ذكى . قل ، بشرفك ، الا

تستحق سيرايبونا اسمى فروض الاحترام ؟

عقب ايلاريون :

— بل اننى اعتقد ، يا ايليكو العزيز ، انك لا تفهيا حقها

من التقدير . ما حاجتك بصورة الجد خاريتون المبحلق العيون ،  
وكأنه نشال ؟ استدع مصور القرية بافلوشا واطلب منه ان يلتقط صورة  
فنية لسيرايبونا ، فلن تجد ما هو افضل منها لتغدو زينة الحائط .

— ايلاريون شيفاردنادزه ، اذا كنت افضل من هذه الخنزيرة

فاننى اقسم بان انحرها واحمل نعشها من بيتى ، — رد ايليكو ولسع  
ايلاريون بنظرة فهمت منها ان رائحة عراك تفوح ، هذا فى حين ان  
قنينة العرق المنشودة تكاد تكون طوع البنان ! غمزت لايلاريون :  
هل هذا وقت المزاح ؟ وقلت :

— لا تلق بالا يا ايليكو ، لا ينقص خنزيرتك الا ان تنطق ،

والا فهى لا تختلف عن الانسان بشيء .

رمقنى ايليكو بنظرة متفحصة ، ولكننى صمدت امامها . حينذاك

نهض وهو يتمم بشيء ، ليجلب العرق ، فانقضضت على ايلاريون :

— هل هذا وقت المزاح !

— اذهبوا جميعا الى الشياطين ! هل نغلق افواهنا ولا ننطق ؟

قد تأمرون بان نسجد لهذه الخنزيرة العفنة ؟

احضر ايليكو قنينة عرق وثلاثة اقداح ورغيفين متعفين . احتسبنا

اول كأسين بصمت واكتفينا بايماء تحية واحد للآخر . وقبل ان نشرب الكأس الثالثة القى ايليكو خطبة قصيرة :

— زوريكيلا ، انت الآن تعتبر انسانا مثقفا . فقد حبوت الى الصف التاسع ، وان كان ذلك بعد مخاض عسير وطلق قاتل . الخلاصة ، اذا لم تكن المدرسة علمتك ، فقد تكون سمعت بان القردو اسلافنا .

— وهل يمكن ان يكون لك جد غير القرد . — قاطعه ايلاريون الذى لم يعد ثمة ما يخشاه ، فقنية العرق امامه . بيد ان ايليكو تظاهر بانه لم يسمع ، فواصل :

— انا ، وان لم اكن ضليعا فى العلم ، اعتقد ان هذا الرأى ليس صائبا تماما . فباعترادى ان الناس المختلفين منحدرين من اسلاف مختلفين . فلو اخذنا ، مثلا ، سيرايون سييرتيلادزه . فان اجداده من الخنازير بالتأكيد . قارن بين خنزيرتى سيرايوانا وبين سيرايون سييرتيلادزه ، او ليسا توأمين ؟ هى لا تنطق ؟ وما الضير فى ذلك ؟ او لا يولد بشر بكم ؟ وهكذا هى سيرايوانا .

— سأنقل ما قلت الى سيرايون سييرتيلادزه — قال ايلاريون — ولسوف يريك اجدادك .

— خذ راحتك ! تعتقد انه لا يعرف ؟ بل أضرب مثلا احسن . هل ترى ايلاريون ؟ — قال ايليكو موجها الحديث الى ، فانصت ايلاريون بحذر .

— اجل ، اراه . . .

— وعناده معروف لديك ؟

— طيب ، معروف . . .

— هل شاهدته وهو يضحك ؟ انه نهيق حمار .

اضطرت الى الموافقة .

— وهل ترى اذنيه الطويلتين ؟



لم يكن ثمة مجال للاعتراض ، فقد اصاب كبد الحقيقة .  
— والآن برهن لى ، اذا استطعت ، ان ايلاريون لم ينحدر  
من سلالة الحمير .

غص ايلاريون بقطعة خبز وسعل . التقط انفاسه واخذ قبعته  
واتجه صوب الباب دون ان ينس بينت شفة ثم التفت بأسف الى  
القينة فعاد ادراجه ، ملأ قدحا وشربه دفعة واحدة وقصد الباب  
صامتا . ولكن ما ان وصل الى الباب حتى التفت وصرخ :  
— اصبر لى يا ابليس الاعور ، سوف اجعلك تعض بنان الندم .  
ضحك ايليكو جذلا .

... دنا اليوم المرتقب ، يوم ظهور خلف سلالة يوركشاير .  
بدأ الطامعون فى أن يكونوا من اصحاب الخنازير يحجون الى بيت  
ايليكو . وكان كل منهم يسلم ايليكو بودا من الذرة ويأخذ مقابله  
ايصالا كتب فيه :

«انا ، ايليكو تشيغوغيدزه ، استلمت من المواطن الفلانى بودا  
من حبوب الذرة ، والتزم بان اعطيه مقابله خصوصا (خنوصة) بعد  
القطام» .

وكانت المفاوضات تجرى بلا مشاحنات وفى جو من الود والتفاهم  
المتبادل ، باستثناء امر واحد : فان كل مشترك كان يسعى للحصول على  
وليد انثى . وحينها كان ايليكو يتشكى :

— يا عالم ! هل سمعتم بخنزيرة تلد اثنتى عشرة انثى ؟ !  
وكانوا يردون :

— ولم لا . فقد انجبت زوجة كوتشوليا تسيتسادزه اثنتى عشرة  
بنتا .

— طيب فى هذه الحالة تفاهموا مع كوتشوليا وسيرايبونا ، وليوزع  
عليكم كوتشوليا ايصالات ، وانا انفض يدى من الموضوع !  
ويستبد بكوتشوليا الغضب :

— ايليكو تشيغوغيذه ، لو لم تكن بهذا العمر لقطعت لسانك اللعين !

— لو لم اكن بهذا العمر لقلبتك على البطانة !  
وكان بين المشتريين من يحاول الحصول على سيرايونا ذاتها .  
بيد ان ايليكو كان ينظر الى الحياة نظرة ثاقبة بعينه الواحدة ، يبيع روحه ولا يبيع سيرايونا .

ظل اصلان من قرية سوريى يلح عليه :  
— ماذا تريد اكثر ؟ اعطيك مقابل الخنزيرة حصانا ومائتى لوح من احسن انواع الخشب . اتفقنا ؟  
— شوف لك اهيل ، يا عزيزى اصلان ! حالة الحرب معلنة : قد يأخذون الحصان الى فرق الخيالة ، ولكن من ذا الذى يحتاج سيرايونا ؟

— بع الخنزيرة قبل فوات الاوان . سوف تخسرهما بكل الاحوال فهتلر قاب قوسين !

— من يعيش ير ، يا اصلان . وهل بعلمك ان هتلر هجم علينا بسبب خنزيرتى ؟  
عندئذ لم يتبق لاصلان ما يفعله ، سوى ان يشيح بيده خائبا ويولى الادبار .

ذات مساء زارنا ايليكو ووضع كيسا من حبوب الذرة تحت شجرة التفاح ، فسألته جدتى :  
— ما هذا ، ايليكو ؟

— اعطيت يوم امس احد عشر ايصالا مقابل ذرية سيرايونا ، وحصلت على احد عشر بودا من الذرة ، ولسوف تكفينى حتى الخريف .  
استغربت الجدة واستفسرت :

— ولماذا احد عشر ايصالا ؟ فسيراىونا تلد كل مرة اثنى عشر خصوصا ؟

— ساهدى واحدا منها الى حفيدك السافل . والذرة ايضا . لا  
ترعلى يا اولغا . انت تعرفين مدى حبي لهذا الارعن .  
اشرقت عينا جدتى بالدموع وقبلت ايليكو فى جبينه قائلة :  
— يا ارحم الراحمين ، اسعد بيت ايليكو تشيغوغيذه وكل  
اهله واقاربه . ليمتلئ بيته بالخير .  
— سنذهب ليلا الى الطاحونة ، فمرّ على بعد ساعة — قال لى  
ايليكو وخرج . . .

. . . انبلج الفجر حينما كنت وايليكو عائدين نحمل اكياس  
الدقيق على اكتافنا . كانت الديكة تكتظ على اغصان الاشجار وتصبح  
حتى . تكاد تنفطر حناجرها وكأن بعضها يتبارى مع البعض . وسمعا  
بغثة عويلا تقشعر له الابدان ، فقال ايليكو :  
— انها ماشيكو تصرخ . ترى هل استلمت ورقة نعى ابنها ؟  
يا للمسكينة . .

استحشنا الخطى . تناهى الينا عويل ماشيكو :  
— ما اختارت اللعينة غير فناء بيتنا لتنفق فيه ! تعال جرب  
الآن ، واقنع هذا الاعور ، انه لا دخل لى بالموضوع !  
افلت ايليكو الكيس ، وهو يرتقب خطبا جلالا ، وخارت قواه  
فانهبد على الارض . انطلقت كالسهم الى بيت ماشيكو ، ولما دنوت  
من السياج تسمرت من الرعب : فقد كانت سيرايبونا منطرحة قرب  
السياج وهى تثن وقد هزلت حتى لم يعد من الميسور التعرف عليها .  
وانطرحت الى جوارها جثث اثني عشر خنوصا صغيرا .  
تساءلت ولساني يكاد لا يطاوعنى :  
— ماذا حصل ، ماشيكو ؟

— مصيبة ، مصيبة ، يا زوريكيلا . . . لقد مرت عبر هذه  
الفجوة فى السياج ، وهالك النتيجة . . . كم مرة حذرته : خل عينك  
على الخنزيرة يا ابليس الهرم ، ولا تدعها تسرح وتمرح كما تشاء !



لم يسمع النصيحة ، اللعين ! .. فليعض انفه الآن !  
التم الجيران ، منهم المنكوب بالمصيبة ، ومنهم المتعاطف ،  
وثمة من جاء بدافع الفضول . كان ايليكو آخر من دخل القناء . بدا  
شاحبا ضامر الوجه ، وظل يتطلع الى سيرابيونا طويلا ، ثم رفع قبعته  
والقى بها على الارض غاضبا وقال :  
— اين انصافك يا رب ؟ يا عديم الضمير ! ما عساني  
افعل الآن ؟

تعالت اصوات محاولة ان تسرى عنه :  
— شد حيلك ، ايليكو ، جاءت سهلة : الخنزيرة على قيد  
الحياة وسيكون كل شيء على ما يرام . لن تدع ذكرا ينام ليلته .  
بيد ان ايليكو ظل يندب :  
— والدائنون ، ماذا افعل لهم ؟  
— تفرج ، بشكل من الاشكال ..  
فخاطب ايليكو الدائنين :  
— يا جيران ، يا اهل الخير ، توافقون على الانتظار حتى  
الولادة القادمة ؟

حلت لحظة صمت محرج ، ثم تساءل شخص :  
— رأيكم ؟ ننتظر ؟  
— وماذا باليد ؟ معقول ان نسترجع منه الذرة ؟ ثم انه لن  
يعطينا اياها اذا اردنا !  
قهقه الجميع ، بل ان ايليكو ابتسم . بدا ان الحادث يوشك  
ان يصل الى خاتمة سعيدة ، غير ان سيرابيون سيبرتيلاذره اندفع  
بغثة من بين الجمع كالمسعور وانقض على ايليكو :  
— اسمع يا ابليس الاعور . احذرك للمرة الاخيرة : اما ان  
تغير كنية خنزيرتك اللعينة ، واما انا معذور فيما افعل ! اعلنها على  
رؤوس الاشهاد !

— انت اما سكران واما لطمتك حمى ! ما لك تصرخ ؟  
 — ولسه يسأل ! اجتمع نصف اهل القرية قرب بيتى ، مرددين :  
 هل سمعتم بان سيرايون انجب خنازير ! النسوة يعزين زوجتى . . .  
 ولسه يسأل ! . . . سأقتلكما الاثنين ، انت وخنزيرتك العفنة !  
 انفجر الناس بالضحك ، واخذ ايليكو يقهقه مع الجميع .  
 بالكاد اقتيد سيرايون الى البيت ولكنه ظل يحاول الافلات من الايدى .  
 — الذرية كلها اناث . . . اثنتا عشرة . . . — تتمم ايليكو  
 وهو يسترق النظر الى كاتشوليا تستسناذره .  
 تفرق الجيران بعد لأى ، ويقينا انا وايلاريون وايليكو وسيرايون .  
 — خربت بيتى ، — قال ايليكو .  
 — يله للبيت ، — قال ايلاريون .  
 — هيا ، ايليكو ، — قلتُ .  
 اقمنا تلك الليلة مأتما لتأين الذرية التى نفقت قبل الاوان . . .

## شهادة التخرج

دار الزمان دورته . وكانت الايام تتعاقب لا يشبه الواحد منها  
 الآخر ، مثل الارغفة التى تخبزها جدتى . وكان كل يوم جديد يحمل  
 فرحة جديدة . آباء وازواج وابناء واخوة يعودون الى ديارهم .  
 لم يكن لاسرتنا احد فى الجبهة ، بيد اننى كنت اخرج مع  
 الجميع كل يوم الى الطريق لاستقبال الشاحنات العائدة بالجرحى والجنود  
 الذين ازدانت صدورهم بالنياشين . كنت اعانقهم واقبلهم اسوة بالجميع .  
 من لا يعرفنى يتسم ابتسامة خجلى والمعارف يرتون بحنان على  
 خدى ، ويلحظون اننى كبرت واصبحت رجلا . عادت الينا الفرحة  
 والسلام والسعادة ، التى لم تعد قرينتنا تعرفها منذ اربعة اعوام .  
 واستقبلتها القرية كما تستقبل الام ابنا فقدته ثم عثرت عليه .

كان ذلك ربيع عام ١٩٤٥ . . .

ازهرت الطبيعة التي ايقظتها اشعة الشمس السخية من سباتها .  
القطعان ترعى على سفوح الجبال المخملية وعبير الزهور الحقلية يعبق  
في الجو .

انتهت الدروس ، وكنا نستعد لامتحانات التخرج .  
كنت ومارى ننطلق صباحا الى طرف القرية ، حيث الطاحونة  
القديمة المهجورة ، ونجلس في فيء شجرة جوز كبيرة ونذاكر دروسنا .  
وها نحن اليوم جالسان تحت الشجرة ، نحضر للامتحان الشفهي  
باللغة الجورجية . مارى تقول :

— يجب ان تحفظ الشعر عن ظهر قلب . اسمع ، هذا  
لغالاكتيون : \*

القلب ينبض بالامل  
والسما تشع بالنور  
فيهتف الفتى : رويدك يا غادة  
ترد الفتاة : اغرب يا مسكين

— لو كانت جدتي ل قالت : « ان شاء الله تنشق الارض وتبتلعك  
يا عديم الحياء » .

تضحك مارى وتضع يدها على فمي : خيلينا في الدرس .  
ثم اقرأ انا القصائد التي احب ، والتي سوف اقرأها اثناء الامتحان  
من كل بد ، وان لم تكن ضمن البرنامج :

الجبال تنزع عمامتها البيضاء  
وترتدى السفوح اردية خضراء .  
الشهد الحلو  
ينساب من شفثيك

---

\* هو الشاعر الجورجي المعروف غالاكتيون تابيدزه . الناشر .

تجلس ماري محتضنة ركبتيها بيديها ويمتد بصرها الى الافق  
البعيد ، الى زرقاء السماء التي لا قرار لها ، حيث تسبح ندف بيضاء  
من الغيوم لا تكاد تلمحها العين .

عبر آلاف السنين اهتف ، استصرخ : تعالى  
لتحرقني صواعقك الالهية ، وتجعلني رمادا تذروه الرياح

— اراك عدت لنظم الشعر من جديد ؟ — باغتني الصوت وهو  
يرن قرب اذني . ففزت كالسلووع والتفت فرأيت ايلاريون واقفا يبتسم .  
— نحن نتهياً للامتحان . مرحبا ايلاريون .  
— شايف ، شايف كيف تنهأون . مرحبا ، — قال ايلاريون  
وجلس .

— كيف تسير الامور ؟

— نحن على وشك ان ننتهى ، — اجابت ماري .

— وعلى وشك النهاية ام البداية ؟

فقلت : — ما هذا الكلام ؟ لم يبق لنا سوى امتحان واحد !  
— ايه ، يا عزيزي ، لا زالت امامكم الاختبارات كلها !  
وارجوك لا تفتعل السذاجة ! ..

لم يخف عليّ شيء من مقصد ايلاريون ، غير اني رسمت  
امارات السذاجة على وجهي وهزرت كفتي .

ظل ايلاريون يعمل بهمة وهو يحفر الارض بعضا ، ثم تساءل  
ما اذا كان لدى تبغ . ولما اجبته بالنفي اخرج كيسه ولف سيجارة  
متمهلا ، وجذب نفسا عميقا ثم نفث شريطا طويلا من الدخان ،  
وعلى حين غرة شرع في القاء خطبة لم اكن قد سمعت منه مثيلا  
لها من قبل :

— حياة البشر ، يا اطفالى الاعزاء ، كالطاحونة . هل ترون  
العجلة ؟ العجلة هي القدر والماء المنحدر عبر الميزاب هو حياة البشر .



الماء قوة عظمتي ، يا صغار . انه اقوى من النار ومن الريح ، الماء يفتت الصخر . ومثلما توجه الماء تدور الطاحونة . . . الناس يرتادون الطاحونة لاغراض مختلفة : منهم من يريد طحينا ومنهم من يريد الدقيق ، وثمة من يأتي بلا غرض ، يجلس طوال اليوم مصغيا الى الرحي ثم يمضى فى سبيله . . . اذكر اننا شيدنا طاحونة الكولخوز ودفعنا بمياه نهرنا لاشى الى ميزابها . ظل الماء ينحدر ولكنه لم يقو على زحزحة العجلة من مكانها ، فقد خارت قواه . حينذاك اطلقنا الرافد الثانى ، فعدا كل شىء على ما يرام ، ودارت العجلة ، ويا ليتكم رأيتم كيف دارت ! هل تفهمون مقصدى من الحديث ؟ اذا كان هناك نهران فهذا اضمن واسلم ! . . . وها انكما سوف تتخرجان قريبا من المدرسة وتعتزمان ، بالطبع ، مواصلة التحصيل . . . هذا حسن ، ولكن . . . عندما يرحل المرء الى المدينة ، فلا ادرى لماذا ، سرعان ما ينسى قريته واصدقائه ورفاقه . . . هل ستذهبن الى المدينة ، يا بنيتى ؟ — باغت ايلاريون مارى بسؤاله .

— لا اعتقد ، عمو ايلاريون . . . لن اتمكن . . .

— اذن الدنيا بخير ! معناها ان زوريكو ايضا لن يهرب منا !

— ربت ايلاريون على كتفى ونهض . اطرقت مارى خجلة .

— العالم كله مفتوح امامكم ، يا صغار ، العالم كله . اما انا وايليكو فنحن اشبه بهذا الحجر القديم ، — قال ايلاريون واثار الى رحي طاحونة متروك وسط الفناء . ارتقى حردون رمادى كبير الحجر واستلقى عليه مستمتعا بأشعة الشمس .

وزعت شهادات التخرج علينا فى احتفال مهيب فى مركز تجميع الشاى الذى كان يحول الى ناد فى الحالات الاستثنائية .

لم تكن فى مدرستنا فرقة للآلات الهوائية ، لذا استدعيت فرقة الموسيقى الجنائزية من مركز القضاء ، حفاظا على التقليد المتبع

فى عزف التحية الموسيقية بعد تسليم كل طالب شهادته . وقبل بدء الاحتفال الرسمى عزفت الفرقة ، تلبية لطلب من رومولى اغنية «ابن امه» . ثم طلبت من الموسيقيين ان يعزفوا مقطوعة اكثر مرحا ، ودست سبعة روبلات فى جيب رئيس الفرقة ، عازف الكلارنيت ، فاستجابوا لطلبى . وبعدئذ طلب منهم ان يعزفوا الاغنية الشعبية الجورجية «خسنيغورا» غير ان الرئيس رفض قائلا ان الفرقة عاجزة عن عزفها .

فى الظهيرة اكتمل النصاب ، وبدأ الحفل الرسمى ، واعتلى المنصة المدرسون وآباء التلاميذ الاوائل . ولم تحضر جدتى الاجتماع ، اذ المت بها وعكة ، لذا كان احد الكراسى على المنصة شاغرا . افتتح مدير المدرسة الحفل بكلمة قال فيها اننا اصبحنا ، منذ الآن ، راشدين وبوسعنا ان نتصرف كما نشاء ، وحتى ان نطبخ رأسنا بالحائط . وبعدئذ اخذ ينادى علينا حسب الترتيب الابجدى ، ويلقى بضع كلمات عن الخريج ثم يسلمه الشهادة ، يشد على يده بقوة وهو يتطلع الى المصور بافلوشا الذى كان يرفع عاليا زر التصوير . وكان الخريج يظل متسمرا ، هلعا حتى يفرغ بافلوشا من العد حتى رقم عشرة ثم ينزل يده ، معلنا انتهاء التصوير ، وحينها تبدأ الفرقة بعزف التحية .

عندما ورد اسمى تصور الموسيقيون ، لسبب ما ، انهم فى جنازة فأخذوا يعزفون لحنا جنازيا .

حذج المدير بنظرات نارية ، فشرعت الفرقة توا تعزف التحية . كان من المقرر ان تعقب الحفل الرسمى حفلة فنية تنشد فيها جوقة القرية اغانيها . وكنا قد سمعنا هذه الاغاني الف مرة على اقل تقدير ، لذا تفرق الجمع كل الى بيته .

كادت جدتى تخفنى فى احضانها عندما رأت الشهادة . قالت : «الآن لن يقربنى عزرايئل» وبللت شهادتى بالدموع . بيد ان امارات الصرامة والجد بدت فجأة على وجهها ، والقت نظرة مسترية علي

ووضعت الشهادة على الطاولة ، ثم خرجت من الغرفة صامتة . لم افهم شيئا البتة .

بعد ربع ساعة عادت جدتي يتبعها ايليكو وايلاريون .  
— تفضلوا يا جيران ، — قالت جدتي فجلس ايليكو وايلاريون .  
وخاطبني ايلاريون :

— ما خطبك هذه المرة ؟

اجبت وانا اسلمه الشهادة :

— منحت شهادة التخرج .

— ولذا ندهت عليكما ، — قالت جدتي ، — شوفوا ،

لخاطر الله ، شهادة صحيحة ، ام انها مثل ورقة الشاء التي جلبها لى فى العام الماضى ثم اتضح انها لتلميذ آخر .

اخذ ايلاريون الشهادة وظل يتفحصها طويلا . وتملّى بانتباه الختم والتواقيع ، بل وحتى رفعها نحو النور ثم سلمها الى ايليكو ، الذى اعاد العملية ذاتها ولكن بمزيد من الدقة ، واعادها الى جدتي قائلا :

— شهادته مضبوطة على اربعة وعشرين قيراطا .

— متأكد ؟

— طبعا ! اولاً لانه ما كان بوسعه الحصول على قسيمة فارغة ،

ثانياً الختم غير مزيف ، ثالثاً الجهة الثانية مكتوبة باللغة الروسية وهذا ما لا يحسن فعله اى من تلاميذ معلمتنا زابلونا ، ورابعاً العلامات كلها ثلاثة . لا توجد حتى اربعة واحدة\* .

تنهدت جدتي وقد انزاح عن كاهلها العبء :

— والحمد لله ! طيب خاطرى ، يا ايليكو !

اخذ ايلاريون الشهادة مرة ثانية :

---

\* يقصد نظام العلامات من خمس درجات : ٣ ناجح ، ٤ جيد ، ٥ ممتاز . المترجم .

— شها — د — ة الن . . ض . . ج . — تهجى ايلاريون  
الكتابة ، ثم دنا منى وقرع رأسى باصبه واصاخ ثم خاطب ايليكو  
متحسرا :

— ايه ، يا اخ ، لو كان هذا ناضجا ، فانا شاهنشاه .  
— يمشى الحال . . . الطماطم ترسل الى سوق المدينة خضراء  
لكى لا تفسد ، بل يكتمل نضجها فى الطريق .  
— اذا كان الامر هكذا فلنقرر : ماذا ينبغي الآن ان يفعل ،  
اين يدرس ، اية مهنة يختار . يجب ان يخطط المرء حياته ،  
والا فانه سيذهب الى المدينة ويظل يهز اذنيه كالحمار .  
— الى اية كلية تريد الانتساب ؟ — سألتى ايليكو فهزئت منكى .  
— حفيدى يجب ان يصبح دكتورا ، فقد تقدم بى العمر وانا  
بحاجة الى من يرعانى .  
فرد ايليكو :

— يبدو انك تريد ان يكون موتك على يده من كل بد ؟  
تساءل ايلاريون :  
— وما رأيكم بكلية التاريخ ؟  
— لو كنت فى مكانه لدرست القانون ، — قال ايليكو ، —  
خذوا حاكمنا مثلا : لقد اصبح آدميا . وصلنا بنعل مرتق ، وها  
هو الآن يتبختر فى معطف من الجلد وجزمة من المطاط !  
— ليق بعيدا عن القانون من له مثل هذا القلب . انه عاجز  
حتى عن اعتقال اى شخص .

— الا ترون من الانسب ان يلتحق بكلية الآداب ؟ انه ينظم  
الشعر ولسانه ذرب ، ما شاء الله . وهل يحتاج الاديب اكثر من ذلك ؟  
سألت جدتى :

— الا توجد كلية تخرج علماء حاصلين على الاستاذية دفعة

« التسمية الحرفية لشهادة التخرج . المترجم .

— ليه لا ، توجد مثل هذه الكلية ، وقد تخرج منها ايليكو ،  
— قال ايلاريون مبتهجا .

انقض على ايليكو :

— ما لك صامت ، يا ارعن ! انطق ، الى اية كلية تريد  
الانتساب . انطق ، فقد اطلق ابو المناخير للسانه العنان .

قلت فجأة وبنفس واحد :

— اريد ان اصير فنانا .

ساد صمت كصمت المقابر ، ثم قطعتة جدتي وهى تولول :

— الله يعنى عيوني ! تريد تصوير ابن شوارع وصاحب حريم ؟  
وتتمم ايليكو :

— اصابت المسكين لوثة .

استمر النقاش حتى الفجر ، ثم وافق الجميع على رأى ايلاريون  
الذى قال ان من كان له سروال كسروالى ، يجب ان يلتحق بكلية  
الاقتصاد ليضمن مستقبله اقتصاديا وماديا .

نزعت جدتي عن رقبتها سلسلة فضية علق بها مفتاح مسطح  
كبير واتجهت نحو الصندوق القديم ورفعت غطاءه واخرجت من هناك ،  
بحركات احتفالية مهية ، سروال جدى المخملى الاخضر الشبيه بسراويل  
الفرسان ، وجزمته الجلدية اللامعة الضخمة وبلوفر صوفيا طويلا بجيوب  
ملصقة ، وحزاما فضيا وقبعة عالية من الفراء وضعت ذلك كله امامى  
ومسحت بطرف ثوبها دموعا انحدرت على خديها وقالت :

— خذ يا بنى ، البس . فلا يمكن ان ابعث بك الى بلاد

الغربة وانت بأسمالك ! يجب ان تكون زينة الشباب ، يا عزيزى .  
احتضنت جدتي بقوة وقبلتها فى عينيها بحنان ، ثم اندفعت

الى غرفة ثانية وغيرت ملابسى بسرعة وعدت لاقف امام «لجنة الاختبار» .  
كشر ايليكو وقال :

— يا سلام ! سيمونا دوليدزه \* بعينه !

... فى الصباح الباكر من يوم احد كنا ، انا وجدتى وايليكو وايلاريون ، نقف على قارعة الطريق رافعين ايدينا لكل سيارة عابرة . كان رذاذ المطر يصفع الوجوه ، وثمة ريح تهب والجو بارد . نصحتنى جدتى :

— اجلس جنب السائق !

وارشدنى ايلاريون :

— لا تنس اكل الثوم ، والا فقد تصاب بعللة .

وعلمنى ايليكو :

— حالما تدخل عربة القطار اسكب القولونيا على جسدك ، فهى خير مضاد للقمل وكل الحشرات .  
وطالبت الجدة :

— شوف عندك يا ولد ، بكرة الرسالة يجب ان تكون عندى .

— ابعث برقية فهذا افضل . بل الاحسن ان ترسل مكتوبا

مع مسافر ، يصل اسرع من البرقية !

— اياك ان تختلط مع زعران المدينة .

— ارجع بسرعة !

— اذا احتجت لخمر ، فاكتب ، لا تخجل .

توقفت ، اخيرا ، سيارة شحن ، وكانت هناك امرأة وطفل يجلسان قرب السائق . دارت بى الجدة ثلاث مرات — عن عين الحسود — وقبلنى ايليكو وايلاريون واحدا بعد آخر ، ثم صعدت الى ظهر الشاحنة ، وانطلق بها السائق .

بغثة ظهرت على الدرب فتاة تحمل صرة . وظلت تعدو بكل قواها . السيارة تسرع فى سيرها ، والفتاة تستحث خطاها . وبالتدريج

---

\* سيمونا دوليدزه — بطل شعبى جورجى . الناشر .



اخذت حركتها تتباطأ ، ثم دنت بخطى وثيدة من المودعين . ظلت الفتاة تنظر طويلا فى اثر السيارة المبتعدة ، ثم استدارت ودفنت وجهها فى صدر ايليكو . يبدو انها بكى . بكيت انا ايضا . انطلقت السيارة لا تلوى على شىء وهى تبعدنى أكثر فأكثر عن احبابى الاربعة .

كان ثمة رذاذ مطر وريح وبرد . هناك ، فى الافق البعيد يقف اربعة . ثمة فتاة تبكى على صدر ايليكو . بكيت انا ايضا . كنت ابكى وافرح لانها تبكى . كان ثمة مطر وريح وبرد ، وكانت هناك شمس وحب ودموع فرح . والراجع انه حتى ايليكو لم يعد يستغرب كيف تلتقى الشمس والمطر . ولماذا يأرق المرء ، ومن اين تنحدر دموع الفرح هذه ، ولماذا احس بهذا الدفق الغامر من السعادة . ظلت السيارة فى انطلاقتها . ولم اعد ارى احدا على قارعة الطريق . كنت واقفا على ظهر السيارة اتمتم :

— وداعا جدتى .

— وداعا ايلاريون .

— وداعا ايليكو .

— وداعا مارى .

## القطار

انزلنى السائق عند محطة القطار فى مدينة مخارادزه ، وطالبنى بالاجرة . فككت الحزام الفضى ورفعت طرف البلوفر الفضفاض واخذت افك ازرار السروال . بهت السائق فى البدء واخذ يتلفت هلعا ، ثم امسك ييدى : — انت مجنون ؟

— وكيف افيك اجرى ؟

— اما مغفل ! وهل يتطلب هذا ان تنزع سروالك فى وضوح

النهار ؟



— ولكن الجيب من الداخل ! — طمأنت السائق وواصلت مهمتى . بعد بحث مضمن افلحت اخيرا فى اكتشاف الجيب السرى ، واخذت افثقه بيد وانا امسك بالاخرى السروال المنحسر . وما ان اخرجت النقود وشرعت اعددها ، حتى سمعت صوتا يشبه نخير الحصان . عطس المحرك بضع عطسات مدوية ثم اطلق عليّ سحبات من الدخان الازرق . وبينما كنت التقط انفاسى دارت السيارة وتوقفت لصق وجهى . ومد السائق سحنه الحمراء الضاحكة وانزل قبعتى على انفى وقال ساخرا : — فى هذا الكفاية ، إلبس ! لست بحاجة الى نقودك . عطس المحرك مرة اخرى وانطلقت السيارة من مكانها ، فصرخت فى اثرها :

— يعطيك العافية !

اطل السائق من سيارته الهرمة ولوح بيده محييا ، بينما لبثت انا واقفا وسط الساحة وسروالى منحسر الى النصف اتطلع فيما حولى مذهولا .

... اتضح ان قطع الطريق الى تبلىسى اسهل بكثير من الحصول على بطاقة الى هناك . توصلت الى هذه الحقيقة بعد حديث قصير مع بائعة البطاقات . لذا تخليت عن اية نية لشراء بطاقة واتجهت الى الرصيف مباشرة .

وصل القطار بعد ساعة . حملنى التيار البشرى والصقنى بسلم العربة . احتبست انفاسى . اردت ان اصرخ . بيد ان فمى كان مسدودا بعقب مضيفة العربة الحافية ، واخذت ارفس كدجاجة معلقة من رقبتها . ومما زاد فى الطين بلة ان ركبة آدمى ما كانت قد انحشرت فى ظهرى ، بينما اخذ شخص يشد شعرى على نحو مروع . وعندما تيقنت من ان شهادتى سوف تضيع هباء استجمعت قواى الخائرة وانشبت اظافرى فى عقب المضيفة . تعالى صراخ القطار والمضيفة فى وقت واحد . واشتد الهرج والمرج .

- ما لك جامد فى مكانك ؟ تحرك !
- ارفع رجلك من فوق رأسى !
- لا تخف يا عم ، رجلى نظيفة !
- طيب ، اذن خلّ الرجل الثانية !
- طَلّع ، طَلّع !
- يطلع ماذا ؟
- ما فى شىء ، يطلع لك عينك !
- ايها المسافرين المحترمون ، دعونى امرّ ، عندى بطاقة !
- خذ بالك ، لا تفقديها ، امسكها بقوة !
- امسكوا النشال !
- اترك الشنطة يا سافل ، فيها كمثرى !
- يا شرطى ، إرم !
- ارم لأين ؟ كيف اعرف من السارق ؟
- اذن اطلق النار علىّ !
- بسرعة ، بسرعة ، اصعد يله !

تعالى صغير ، وضرب الناقوس مرتين ، ثم دفعتنى ركلة مباركة الى العربّة ، وبدا ان القاطرة كانت تنتظر هذه اللحظة فاختضت فجأة واطلقت صغيرها محاولة ان تطغى على عويل وسباب من تبقى على الرصيف .

طابت الخواطر بعد برهة . صعدت الى الرف الثالث ووضعت الصرة تحت رأسى وسحبت القبعة على انفى . . . دخان اللفائف يأكل العيون . العربّة تنود وتصر بانتظام . العجلات تدق كالطبول برتابة . يذكرنى هذا الصوت بشىء ما قريب ، ولكنه بعيد ، بعيد حتى اننى لا اقوى على استحضاره . يغالبنى النعاس . . . يأخذنى التيار بعيدا . . . الضباب يلف كل شىء مرة واحدة . . . عندما يغلبك النوم فان الجفون تغدو اثقل ما فى الدنيا . . . ما هذا الطريق ؟ ها ،

انى فى الطاحونة . انه صوت الرحى . انام فى انتظار الدقيق .  
وبغثة :

— زوريكووو ! — تندهنى جدتى .

— جاى !

— زوريكووو ! — تندهنى جدتى مجددا وهى تضع يدها  
فوق عينها لتتقى الشمس .

— جاى ، جدة ، جاى ! — اصرخ وانا اركض مرتقيا  
مرتفعا لفة الضباب .

— هيه ، هيه ! زوريكيلا ! الى اين ؟ هيه ، هيه ! —  
يختلط صفير القاطرة بصراخ جدتى الهلع .

— ايلاريون ... ايليكو ... ايلاريون ... ايليكو ! ... —  
يقول صريف العجلات .

— الجسر ... — أتانى صوت وانا بين اليقظة والنوم .

— هيه ، يا اولاد الحلال . افتحوا النافذة ، ساختنق ! —  
يقول آخر .

— يجب ان نتنفس بالدور والا فان الهواء لن يكفى للوصول  
الى تبليسى ، — يقول ثالث .

— لمن هذه الشنطة ؟ ارفعها حالا ، والا رميتها من النافذة !  
— اطللت برأسى هذه المرة من الرف ورأيت المتحدث . كان له  
انف مدبب شبيه بالفأس ، ووجهه كله مرهف كحد الفأس .

— خليك تجرب بس ! اقدفك فى اثرها ! — رد عليه  
مسافر ذو وجه مليء بالنمش كبيضة الديك الرومى . — اربعة افواه  
ينتظرون هذه الشنطة وما عاد عندهم صبر .

كرر «الفأس» المتجهم :

— لا اعرف من ينتظر ، ولكن رجلى لم استعرها بالاجرة .  
قلت لك ارفع الشنطة والا رميتها من النافذة .

حمل «بيضة الديك الرومي» شنطته على مضض وتطلع الى الرف العلوى وصاح عليّ :

— هيه ، لا اعرف اسمك !

— زوريكو .

— اسمع . انزل حالا ! تمدد هناك كالامير . هذا المكان

للشنط ، فاهم ؟

— وشنطتك احسن منى ؟

— شوف يا ولد ! فى هذه الشنطة طعام بثلاثة آلاف روبل ،

فهل فى رأسك ما يساويها ؟

— بدون اهانات يا عم !

— تفضلوا بقبول اعتذاراتنا ، ايها المحترم ! والآن انزل

لتحت ، وتحرك بسرعة !

— لن انزل ! تتصور انه لم تكن لدى شنطة فى البيت ؟

بلى ، ولكنى لم احملها معى . القطارات ليست للشنط فمكانها

تحت الكنبه . اى ، نعم !

استبد الغضب بـ«بيضة الديك الرومي» :

— يا ناس شوفوا بس ، كيف صار يتحدث معى هذا البليد !

انا عندى ، لو عرفت ، اربعة اولاد وكلهم اكبر منك .

فسأله «الفأس» :

— وهل كنت سترتاح لو رأيت ابنك يُطرد من مكانه ؟

— هكذا ؟ وانت معه ايضا ؟ طيب ، اذن دع الصبي

يتمدد على الرف ودع شنطتى فوق رجلك . ما يفرق عندى ! —

قال «البيضة» وجلس .

حينذاك انقض على «الفأس» :

— انزل ، ابن البارحة ، سامع ؟

قلت «لن انزل» واخذت احدق فى السقف ، فصرخ «بيضة

الديك الرومى» : — يا مضيف !

دس مضيف العربية مصباحه اولا عبر الباب ، ثم مد انفه وطالب بالبطاقات . بيد انه كشر للتو ساخرا من سذاجته وامرنا بان نجهز النقود .

انضح ان لدى بعض المسافرين بطاقات . خدجهم المضيف بنظرات متهمكة وخرج .

حل صمت . كان كل واحد يفكر بشؤونه . هدهدنى تمايل العربية الرتيب فعدت اغط فى النوم فوق الرف الذى انتزعته فى معركة . . . ها انى ارى ، كرويا العين ، ايليكو يدخل فناءنا ، حاملا على ظهره كيسا من الذرة . ها هو يضع حملة تحت شجرة التفاح ويجلس فى فيثها يدخن لفاثته .

— ايليكو ، اعطنى لفاقة ! — الحف عليه بالرجاء ولكنه لا يعيرنى اهتماما ، متطلعا الى الافق البعيد .

— يا عم ايليكو ، يا عزيزى ، ضيفنى من تبغك ، لخاطر الله ! هذا انا ، زوريكو ، الا تعرفنى ؟  
ينهض ايليكو ويغيب فى الضباب .

— ايليكو !

— من هناك !

ارتعدت كالملدوغ واستيقظت . كان المسافرون نياما . وسيول المطر تدق نوافذ العربية ، والاشجار المبتلة تتسابق فيما بينها باحثه عن ملجأ تلوذ اليه . . . سقطت على رأسى بغتة قطرة باردة ، تبعثها اخرى ، ثم اخذت القطرات تترى سراعا . غيرت مكانى . كان ثمة بركة ماء صغيرة على الرف . شققت لها طريقا باصبعى فسال الماء نازلا على رأس مسافر .

— ماذا دهاك ، يا مسكين ؟ — ندب المبتلى وهو يمسح جبهته بكفه ويشم يده المبللة بريية .

فاجبت بهدوء :

— لم يحصل لى شىء . انه المطر .

— طيب ، دبر حالنا . .

— ادبر ماذا ؟ اصعد وايدّل قرميد السقف ؟

— دعك عن الثثرة ، يا ابن الكلب ! الا تستطيع ان تسد

الثقب ؟

اقعيت على الرف وتحسست فى السقف ثقباً صغيراً ادخلت فيه اصبعى . انحدر الماء على يدي الممدودة وتجمع فى عتّى . حللت الحزام وجعلت الماء يتسرب . سرعان ما شعرت بان جزمتي قد امتلأت بالماء حتى نصفها . فقلت :

— ما ينفع شىء . — واخذت اهبط .

قال المسافر ذو البطاقة متبرماً :

— حرام الفلوس التى يأخذون منا !

فانبرى له واحد من دون بطاقة :

— انت آخر من يتكلم ! يسافر بالمجان ويشكى .

قفزت الى ارضية العربة فانجس الماء من جزمتي كالنافورة بالغا السقف . نصحنى «الفأس» :

— انزع جزمته يا صبي ، والا اخذت برد . هات رجلك لأساعدك .

— لا بأس ، يا عم ، لا تقلق حالك ، — ارتكزت بيدى على رفين ورفعت جسدى من الارض فخرجت من العزمة دون عناء .

هتف «بيضة الديك الرومى» :

— عجائب ! كيف يعذب الانسان نفسه بهذا الشكل ؟ كان

يجب ان تخطط لنفسك جزمة اوسع .

ضحك الحاضرون . انحشرت بصعوبة بين مسافرين . توقف

المطر فتنفس الجميع الصعداء . شعرت بالدفع .  
عاد «الفأس» الى اسطوانته القديمة :  
— اسمع ، ارفع حالا هذه الشنطة الملعونة وإلا ، اقسام بالله ، سوف ارميها من النافذة .  
رفع «بيضة الديك الرومي» الشنطة بصمت ووضعها على رفى .  
حل الصمت من جديد .  
بغثة عطس احدهم عطسة خفيفة ، فتعالت جوقة اصوات تقول :  
— يرحمكم الله . — وبعد نصف ساعة لم تعد تسمع غير تمنيات الرحمة وطول البقاء والتوفيق ، وكأن اولاد عمومة قد اجتمعوا بعد فراق طويل .  
بادر «الفأس» الى القول :  
— لا ، لا يمشى الحال هكذا . يجب ان نفعل شيئا قبل ان نصاب جميعا بذات الرثة وتوضع علامة الصليب الاحمر على العربة .  
— يبدو انه ليس بليدا كما كنا نتصور ، — قال «بيضة الديك الرومي» واخرج قنينة عرق من مكان ما .  
وادلى بدلوه شاب اشقر لم يلحظه احد من قبل :  
— لدى نبيذ ، نبيذ كثير ، هناك على الرف الثالث . لننزل البرميل .  
فرد «الفأس» وهو يفرك راحتيه مغتبطا :  
— كلا ، ليس وقت النبيذ الآن . احسن ان نشرب العرق .  
— كما تشاؤون ، — قال الاشقر موافقا بنبرة مجاملة .  
قال المسافر المتأنق ذو البطاقة للشاب الاشقر :  
— الافضل ان تترع السدادة عن البرميل ؛ فقد ينفجر ويلبنا جميعا .  
نهض الاشقر ونفذ الامر صامتا ثم عاد الى مكانه .

شرح المسافرون يضعون على المائدة مختلف المأكولات . تبرع واحد منهم بقنينة عرق ، واضاف «الفأس» اثنتين اخريين واحتل منصب التماذا .

— يا رفاق ! ليس بينكم رفيق لى ولكنكم تعرفون كيف تسير الامور فى القطارات . الناس اثناء السفر يرتبطون باواصر المودة . من نحن ؟ من اى ديرة حملنا الشيطان ؟ قال المسافر ذو البطاقة : — انا عائد من مأمورية .

فواصل التماذا وهو يؤشر باصبعه الى «بيضة الديك الرومى» : — عظيم . ومن هو ؟ من اين ؟ لا يعرفه الا ابليس . هب «البيضة» من مكانه :

— كيف «لا يعرفه الا ابليس» . ما للسانك فالت ؟ سد فمك والآن ...

— دعنى اتم النخب ، ما لك استشطت ؟ عم كنت اتحدث ؟ اى ، نعم . هل تعرفوننى ؟ كلا ! وهل اعرفكم ؟ كلا ايضا . فى وقت آخر ، انا ابصق عليكم جميعا ، ولكن ها هنا يكمن سحر القطار ! لقد جمعنا وجعلنا اقارب واصدقاء ! لذا نشرب نخب القطار ، — انهى «الفأس» النخب وكرع كأسه دفعة واحدة . — نخب قطارنا !

— يحيا القطار !

— ايه ... فعلا غريب . . نخب القطار ! — قال المسافر الانيق ذو البطاقة وناولنى القدح .

— هذه ، يا رفاق ، اول مرة اسافر فى القطار .

---

• من عادات شعوب القفقاس اختيار تماذا — عريف للحفل — فى جلسات الشراب . المترجم .



فرد «بيضة الديك الرومي» :

— يا لك من انسان سعيد .

— حذرنى ايليكو وايلاريون قبل السفر ، من وجود كثرة من  
النصابين والمحتالين فى القطار . يظهر انهما كانا على خطأ . فهذا  
مثلا . . . ما اسمك يا عم ؟ — سألتُ «الفأس» .

— امباكو !

— نعم ، امباكو . حينما رأيته للمرة الاولى ، فكرت :

اية ربح ملعونة اتت بهذا المخلوق ؟ — ثم سألت «بيضة الديك  
الرومي» : — وما اسمك يا عم ؟

— اسمى انتيبو وكفاك ثرثرة . اشرب واجلس !

— نعم . بدا انتيبو للمرة الاولى مجنوناً .

— والآن ؟

— وماذا الآن ؟ الآن وُحِدنا القطار . نخب القطار ، —

اختتمت كلامى وشربت .

اترع التماذا الكأس الوحيدة من جديد . اراد ان يشرب النخب  
الثانى وقوفاً ، ولكن رأسه اصطدم بالرّف فأوجعه ، فأثر الجلوس  
وشرع يقول :

— حينما علّم الله القردة الكلام ، فان اول كلمة تبادلوها  
كانت «مرحباً» . ثم قطعت اشجار الغابات وشيدت البيوت ومدت  
السكك الحديد ، وسار عليها القطار . وصعدنا القطار وقلنا لبعضنا  
«مرحباً» و . . .

— لم اقل لاحد «مرحباً» .

— هذه قضية ذوق .

— لتبق على طرف اللسان دوما هذه الكلمة الدافئة «مرحباً» —

اردف امباكو .

— هذا نخب جيد . عجيب غريب ! ماذا تعنى التحية ؟

مسألة عابرة ، ولكن ثمة من لا يريد ان يقول لانسان آخر هذه الكلمة الطيبة . اذكر ان لى رفيقا درسنا معا فى الجامعة . . .

— من اية قرية انت ، افندى ؟

— من نيفوتى .

— انعم ، انعم . وكيف محصول السنة ؟

— الحمد لله ، لا بأس . عندى رفيق . . .

— لا بيدلك التحية ؟ نعرف ذلك . . . ولكن هل تعرف

انت ان لدينا كأسا واحدة فقط ؟ اشرب ، لخاطر الله ، بسرعة .

— . . . وصلنى الدور مرة ثانية . امسكت القدح وتمعنت فى

السائل ، روح الحياة التى تبعث الدفء فى الجسد ، واستبدت بى

رغبة فى ان احدث هؤلاء الناس الذين لا اعرفهم عن جدتى وايليكو

وايلاريون ، عن ماري . اردت ان اغنى واصرخ . غير اننى خجلت ،

خجلت مثلما يخجل كل صبي ريفى بسبب سرواله المرقع ونعاله البالى .

— صحتكم يا خلآن ، — قلت ذلك ودمعت عينى وجلست

بسرعة .

— هيه ، يبدو ان بطلنا يبكى — ووجه «الفأس» كلامه

«للبيضة» . — كم نسبة الكحول فى العرق ؟

— ثمانون بالمائة بالتمام والكمال !

فقلت وانا امسح دموعى :

— عشرون ، ومستعد للرهان ! وما بكائى بسبب العرق اطلاقا ،

بل مجرد ان قشة لصقت على حدقة عينى .

— طيب ، ما فى مشكلة . . اواصل يا رفاق ! — علا

صوت التماذا — ها انا قد قلنا ان الله خلق القروء ، ومنهم تنحدر

سلالتنا . هذا هراء . . . غالبية البشر انجبهم الوالدان ! لولا الآباء

والامهات لما شربنا حتى هذا العرق . ولو لا العرق لما استطعنا ان

نشرب نخب الوالدين . لم اصادف بعد سكرانا واحدا لا يتذكر والديه .

قال الشاب الاشقر :

— حينما اسكر لا اذكر شيئا اطلاقا .

فرد «البيضة» :

— الحمد لله انك تذكر هذا !

بعد نخب والالدين حملنا الاشقر بحذر واضجعناه على الرف

الثالث بجوار برميله . حذرنا «الفأس» :

— اجعلوا وجهه الى الجدار ، فان فواقه مثير للريبة .

ولكن سبق السيف العذل ، اذ انفجر الاشقر كالبركان . ولم

نكن قد ثبنا الى وعينا حتى كانت قلنسوة التماذا قد اصطبغت بلون

ارجواني . واخذ «بيضة الديك الرومي» والمسافر الانيق ذو البطاقة

يتطلعان الى بعضهما مذعورين . وكنت انا فحسب ، بعد ان انقذتني

معجزة من الحمام المباغثة ، اقف كالمسيح بين الآثمين واقهقه .

— يا للسافل ! — صرخ «الفأس» ونزع اللفاع من على كتفه

وقذفه من النافذة . وزمجر «البيضة» :

— انزلوا هذا الخنزير .

— هل تتصورون مدى الفظاعة ؟ ما عساي افعل الآن ؟

والمصيبة اننى استعرت القميص ! — أن المسافر ذو البطاقة وهو

يمسح القميص بمنديله .

نصحننا صوت من المقصورة المجاورة :

— كموا فمه بمنشفة .

— ماذا حدث يا رفاق ؟ هل انفجر برميل النبيذ ؟ — تناهى

صوت الاشقر خافتا . واطل من الرف العلوى ، من بين الغبش ،

وجه وجل شاحب كالطباشير .

— ولست تضحك علينا يا سافل ؟ ! «انفجر البرميل» ! هل

فى برميلك عصيدة ؟

— والله سوف اؤدبك . . . — وانقض امباكو الذى استبد به



الغيط على الاشقر الذى كان بين الحياة والموت من خوفه . وبصعوبة  
حالوا بين امباكو والاشقر .

... بعد نصف ساعة استؤنفت الانخاب . وسرعان ما انفض  
الجمع ولم يبق حول المائدة الا انا وامباكو . سأله :

— اريد ، يا عم امباكو ، ان تعرفنى عن كتب .  
— من انت ؟

— انا زوريكيلا فاشالوميدزه .

— عاشت الاسماء . اسم العائلة يدل انها من الاخيار ،

ثم انك ما تفوت كأسا . ابن من انت ؟

— انا ابن جدتى وايلاريون وايليكو .

فغر امباكو فاه ، واخيرا سأل :

— وهل من مزيد ؟

— لا مزيد . ثلاثة فقط . اريد ان اغنى .

— ولذا انت ذاهب الى تبليسى ؟

— كلا ، انا ذاهب الى تبليسى للدراسة ، اذ ان لدى شهادة

تخرج . هل لديك شهادة تخرج ؟ كلا ! بل انك لا تعلم ما

هى شهادة التخرج . العلم نور ، — قلت ذلك وافرغت الكأس .

— اسمع منى يا ولد ... يبدو انك صى ابن حلال ...

سامع ؟ كف عن الضحك كالمعتوه ! اسمع . انا امباكو غورديلادزه ،

وذاهب للدراسة ايضا . قد تقول : «لما شاب راح للكتاب» وستكون

على خطأ . العلم من المهد الى اللحد . اذكر عندما خلع القيصر

نيكولاى من عرشه ... اصمد ، يا ولد ، لا تقع ! .. اقول :

عندما خلع نيكولاى كنت مثلك غرًا . وكنت اعتقد ان القيصر يجلس

على تخت كبير وجاء العمال والفلاحون وجروه من قدميه فاسقطوه عن

التخت ... هكذا اعتقدت آنذاك . هل تعرف لماذا فكرت هكذا ؟

لانى كنت جاهلا ، هذا هو السبب ! عوضى فى ابنائى ، فهم

- متعلمون . فاهم ؟ يحيا العلم !
- يحيا العم ايلاريون !
- اسمى امباكو !
- كلا ، ايليكو !
- امباكو !
- اقول لك ايليكو ، ولكن متى صارت لك عين ثانية ؟
- يا ولدى اسمى امباكو ، سامع ؟
- يا عم ايلاريون ، هات اقبلك !
- ماشى الحال ، ايلاريون يعنى ايلاريون . ولكن اذا صحوت
- ان شاء الله ، فسمنى امباكو !
- الا تريد ان تقبلنى ؟
- اما غريب اطوار ! ولماذا لا اقبل فتى طيبا ؟
- مسح امباكو شفثيه بكمه وقبلنى قبلة رانة . اسندت رأسى الى كتف ايليكو واسبلت جفونى .
- أتذكر يا ايلاريون كيف اصبت كللى مرادا ؟
- اذكر ، يا ولدى ، وكيف لا اذكر !
- وهل تذكر كلماتك التى قلتها آنذاك ؟
- طيب ، ذكرنى .
- هدأت خاطرى ، وقلت لا تبك يا زوريكيلا .
- اجل ، اجل ، اذكر .
- وانت ؟ انت بكيت ايضا !
- بكيت ؟ اجل ، طبعا بكيت .
- وهل تذكر التبغ ؟ التبغ الذى ضيفنا به ايليكو ؟
- طبعا ، كان ممتازا !
- لا ، انا اسأل عن التبغ المفلفل .
- اذكر المفلفل ايضا .

— انت ، ولا شك ، تعرف انك وايليكو اعز الناس على  
قلبي فى الدنيا !

— اعرف ، اعرف يا ولدى ... نم الآن !

— جدتى نائمة الآن ... كلا ، انها يقظة .. تفكر فى ..

— تفكر ، طبعا ، فهى تحبك ..

القطار يندفع فى سيره والعربات تنساب متأرجحة ، تتماوج  
الارض وكل ما حولى ... اخشى ان يخرج القطار عن السكة ...  
ولكن ليس ثمة ما اخشاه ، فانا انام على صدر ايلاريون ... يده  
المخشوشة المعروفة تسمح بحنان جبهتى المبتلة ... العجلات تدق  
على السكة ... القطار يندفع ويصفر .

— اووو ، زوريكيلا ، الى اين انت ذاهب ، اووو !

— قادم ، قادم انا يا جدة ! — اصرخ واعدو عبر ضباب  
خفيف .

ثمة من يهددنى :

— نم يا ولدى ...

## الملاذ

ها انى طالب فى كلية الاقتصاد . ما برحت كل ممتلكاتى  
تتألف من سروال و«دين» ، هو امتحان الاقتصاد السياسى . طيلة  
فترة دراستى فى الصف الاول كانت ربة البيت التى استأجر عندها  
غرفة تستلم منحتى بانتظام ، دون ان تفوت فرصة تقريعى كل مرة :  
— كان بوسعك ان تحصل على علامات شرف ، يا تنبل !  
وها ان ربة البيت قد حرمت من المنحة بسبب «الدين» \* ولذا

---

\* يحصل الطالب المتفوق على منحة اضافية ، بينما تحجب المنحة  
الاصلية عن المُكمل . المترجم .

فاننا نحضر للاقتصاد السياسى سوية . وهى تسألنى كل صباح :

— بَشْرٌ . متى تودى الامتحان ؟

— حَلَى عَنِ ، لَخاطر الله ، يا خالة مارتا ، — ارد عليها حانقا . — ما لك تلحين وكأنك جدتى .

فتصرخ فى وجهى :

— قصف الله اعماركم ، انت وجدتك . تتصور انا بحاجة

اليكما ؟ .. هل تعترم ان تدفع ما بذمتك ؟ ام انك نسيت المختار ؟  
حذرنى اليوم مرة اخرى ، وقال ان لديك ساكننا غير مسجل فى  
القيد ، ومع ذلك نسيت ان تشكرنى .

— طيب ، ولماذا لم تشكره ؟ هل تبخلين بكلمة طيبة ؟

— لا تسخر يا احمق ! اقعد وذاكر دروسك . واذا لم  
تستعد المنحة خلال يومين فسأطردك من البيت .

— قد تريدن ان آخذ الدكتوراه فى يومين ؟ طر فى هذا البيت !  
مصيدة فيران لا اكثر ولا اقل . . .

— مد رجلك على قدر لحافك . يعنى تريد غرفة مع حمام  
فيه ماء بارد وحار ؟

— بالمناسبة ، اعطنى كوب شاي ساخن .

— اعطيك سمّ !

— لا تنسى ان تضعى فيه السكر .

خرجت ربة البيت ، ولبثت اتطلع بأسى الى دفاتر المحاضرات .

تسكن الخالة مارتا فى بيت قعى من غرتين فى نهاية شارع  
بازاريس-خيفى . انها امرأة دميمة مشاكسة ، إلاّ انها طيبة القلب .  
لديها نزيل واحد ، هو انا ، بلّية ولست نزيلا . اشغل غرفة يوجد  
فيها ، عداى ، تخت وكرسى وصوفيا وامرأة مطرزة لها ذيل سمكة  
معلقة على الحائط . لصوفيا عينان خضراوان . بعد ان اغادر صباحا  
تعمد صوفيا الى تنظيف وتنشيف صحنى الوحيد بعناية ، ثم تمضى



يومها كله جالسة على افريز النافذة تتطلع الى شجرة التوت القديمة  
والعصافير التي تتواثب فوقها . اتضح ان هذه الشجرة بعمر الخالة  
مارتا ، بيد ان احدا لم ير ثمارها . صوفيا خبيثة للغاية ونرجسية .  
فهى تظل فى الاماسى تنتظر بصبر حتى اضطجع وادفىء الفراش .  
ويعد ذلك فحسب تهبط من الافريز وتندس بحذر تحت الغطاء الى  
جنبي . انا اكن لصوفيا حبا جما ، كلا ليس حبا بل مجرد اننى  
الفتها ، ولعل هذا هو الحب . لا اعرف ، كما لا تعرف ربة  
البيت ، من اين جاءتنا صوفيا . كان ذلك ذات مساء . دخلت  
غرفتى صامتة ورفعت ذيلها ثم حكّت جنبها برجل التخت ، ونظرت  
الى وكأنها تسأل : «هل اعجبك ؟» كانت تشبه ابنة الجيران ،  
لذا اعجبتنى . ندهتها : «صوفيا ، صوفيا !» . ادارت لى ظهرها  
واتجهت صوب الباب متمهلة . فرجوتها : «الى اين ، يا صوفيا ،  
امكثى ، رجاء !» . . . . . مظلّت صوفيا . منذ ذلك الحين ونحن  
نسكن سوية .

تحس صوفيا ان امورى ليست على ما يرام وتسعى بكل جهدها  
لتطيب خاطرى . للمرة العاشرة اعيد قراءة المحاضرات ثم اضع  
الدفتري تحت الوسادة يائسا . مساء امس قالت لى الخالة مارتا اننى  
كافر زنديق وهذا سبب مصائى . اجبتها ان الرب حرمنى الطمأنينة  
وحرمها المنحة . قالت الخالة مارتا ان الرب لن يغفر لى هذا الالحاد ،  
وامرتنى ان اجثو على ركبتى فوراً ، واطلب من سبحانه الغفران ،  
والا فانه سيحرمنى هبة الكلام . فقلت ان العلي القدير قد حرمنى  
هذه الهبة بالفعل ، اذ دخلت قاعة الامتحان مرتين ، وفى كل  
مرة لم اقو على ان انطق كلمة واحدة ! حينذاك رسمت الخالة  
مارتا علامة الصليب بهلع ، ثم بصقت وصفقت الباب وهى تخرج . .  
. . . صباح هذا اليوم اذهب مجددا لاداء الامتحان . ومن  
باب الحيلة قررت اتباع نصيحة الخالة مارتا ، فجثوت على ركبتى



امام التخت ورفعت يدي الى السقف بالدعاء :

— يا رب ، ابتهل اليك ، قبل كل شيء ، ان تمنع هذا السقف المهترئ من السقوط على رأسي . . . ثم ، يا قادر على كل شيء قدير ، اقول انني سوف اؤدى امتحان الاقتصاد السياسى فى العاشرة صباحا . هل تعرف معنى السلعة ؟ البقرة ، والخنزير والماعر ليست بضاعة كما كنت اتصور فى البدء . بيد ان البقرة والخنزير والماعر يمكن ، من جهة اخرى ، ان تصبح سلعة . الا تفهم ؟ انا ايضا لا افهم . لذا اتضرع اليك : خذ بيدي واعننى على اداء هذه المادة ! احفظ ماء وجهي امام ايليكو وايلاريون والجدة ! فقط لا تكرر انك ، وانت فى سنى ، كنت من الاوائل ! دعك عن هذا ! ايلاريون يقول الشيء ذاته . انتم الطاعنون فى السن لا شاغل لكم الا قراءة المواعظ للشباب ! . اذا كنت ثاقب الذهن كما يقال ، فانس ما حصل يوم امس واعننى فى الامتحان ! ولسوف يكون ذلك تصرفا رابيا ! فعلا ، هل سيتقل كاهلك ان تمنى على بعلامة نجاح بسيطة ؟ طيب ، سمعتنى ، يا رب ؟

وتعالت بغتة صرخة عالية :

— هى ! من انت ؟

تجمد الدم فى عروقي وتيبس حلقي من فرط الخوف . تكرر

السؤال : — اسألك انت !

— انا . . . انا . . . انا زورينكو . . .

— فاشالوميدزه ؟

— اجل ، فاشالوميدزه .

— الا تخجل من ان تسكن دون تسجيل الإقامة ؟

— نعم ؟

\* تلاعب بالالفاظ : فان كلمة جورجية واحدة تؤدى معنيين : «سلعة»

و«ماشية» . الناشر .

— اتبعنى فوراً الى قسم الشرطة ! سوف اريك هناك الـ«نعم» .  
 سرى الدم فى اوصالى مجدداً .  
 — ومن تكون انت ؟ — سألت وأنا التفت .  
 كان يقف قبائلى رجل طويل نحيف يعتمر قبعة اكل عليها  
 الدهر وشرب ، ويتأبط حقيبة بالية ، انه المختار دوميتى .  
 — العم دوميتى — قلت مكشراً .  
 فكشر دوميتى بدوره ورد :  
 — ابليس عمك .  
 قلت مصححاً :  
 — الرفيق دوميتى .  
 — انا لست برفيق لك ! — قاطعنى دوميتى ، فانفجرت :  
 — اذن لا فرق لى من تكون . دعنى فى حالى فانا فى  
 عجلة ، ويجب ان اؤدى الامتحان .  
 — بلا ثثرة ! البس بسرعة واتبعنى — زمجر دوميتى ودس  
 يده فى جيبه .  
 فقلت بنبرة حازمة :  
 — اخرج يدك من جيبيك ، ثم خاطبني .  
 دهش دوميتى حتى انه اخذ يثن :  
 — اما انت . . اما كيف . . كيف تجرؤ ، يا ابن البارحة ؟  
 — قلت لك بلغة البشر : دعنى لحالى ، فسوف اؤدى  
 اليوم امتحاناً ، وغدا سأذهب بنفسى الى الشرطة .  
 — كلا . ستذهب اليوم ، والا فسوف يقتادونك غدا .  
 ادركت ان دوميتى لم يكن يمزح . وفهمت صوفياً اننى وقعت  
 فى مأزق ، فاخذت تموء كالمستمتة . قال دوميتى :  
 — سد حلقها والا رميتها من النافذة .

- خافت صوفيا والتزمت الصمت . ارتدبت ملابسى ، وبعد خمس دقائق كنا نسير هابطين فى شارع فازاريس-خيفى . قلت له :
- قلبك لا يعرف الشفقة ولا الرحمة ! انسان يستعد لاداء امتحان وانت تسوقه الى قسم الشرطة .
- انا لا اعرف الشفقة ؟ — تساءل ممتعضا .
- انت طبعا ، ومن غيرك ؟
- وهل تعرف انت الشفقة ؟ ها انت تسكن دون اقامة ولا تفكر فى اننى سوف اكون المحاسب عن ذلك . سوف يقولون ان دوميتى يتستر على من لا اقامة له ، وان دوميتى يأخذ . . . وهل اعطيتنى شيئا ؟ انطق ، تكلم ، هل اعطيتنى كويكا واحدا ؟
- كلا !
- شايف ! ويقولون : دوميتى مرتش ، دوميتى حرامى ، دوميتى نصاب . . . ولكن من هو الحرامى والافاق ؟
- من ؟
- سأل دوميتى بغتة :
- كم تدفع ايجارا للغرفة ؟
- ٢٥٠ رويلا فى الشهر .
- ومن اين لك هذه النقود ؟
- جدتى ترسلها .
- ومن اين تحصل عليها جدتك ؟
- تستدين من ايلاريون .
- واين يحصلها ايلاريون ؟
- اذا كان الحاصل جيدا فهو يبيع النبيذ ، ويخلافه يستدين من ايليكو .
- ومن اين يحصلها ايليكو ؟

- حلّ عني ! وانت من يعطيك النقود ؟
- لا احد . ولذا اقتادك الى الشرطة .
- بلا لف ودوران : ماذا تريد مني ؟
- انا ؟ لا شيء . سوف اقتادك الى القسم واسلمك الى الحكومة حسب القواعد المتبعة واقول : ها هو المواطن الفلاني . ما هي مهنتك ؟
- لا مهنة لدي حتى الآن .
- عظيم ! . . هذا مواطن لا يزاول مهنة معينة ، ويسكن دون اقامة وقد رسب في الامتحان . . . في اى امتحان اخفقت ؟
- في الاقتصاد السياسى . . .
- من سوء حظك . . . مواطن امى سياسيا ، ويؤمن بالخرافات .
- رائع ! . . سوف اسلمك للحكومة و . . . هل كنت نزيل السجون ؟
- كلا . . .
- اذن اشفق بروحك ! يمكن ان اضبط لك الاقامة بكل بساطة ولن يشم اى كلب رائحة ، — قال دوميتى وتوقف قرب مقصف . — مفهوم ؟
- كلا . . .
- اما غنى ! عمّ يمكن ان نتحدث ، اذا كنت لا تفهم حتى معنى السكن والاقامة ! . . . ما لك تبخلق فيّ ؟ لندخل الى «ريغوليتو» ، ونأكل لقمة . .
- الحق يقال ، ان بطنى كانت خاوية تماما . رفعت الى دوميتى نظرات مليئة بالعرفان وابتسمت برقة وتبعته الى القبو . جلسنا الى مائدة فى ركن المقصف . عكف دوميتى المفرش لكى لا تتسخ ثيابه وابتعد الصحن الذى وضع فيه مبيد الذباب اللزج ، ودس الحقيية بين ظهره ومسند الكرسي ، ثم مسح العرق عن جبهته وسأل بحنان :
- ماذا تأكل ؟



فاجبت دون ابطاء : — كل شيء .

— وماذا تشرب ؟

— على حسابك اشرب حتى النفط ، — قلت مازحا ،  
فابتسم دوميتى ودق على الطاولة بقبضته :  
— ريغوليتو !

خرج من وراء البار نادل اعرج وتسمر عند طاولتنا على ساقه  
الوحيدة :

— امرك !

— مرحبا ، ريغوليتو . تعرف بابن الحلال هذا ، من الشَّلَّة ،  
ويعرف قيمة الزاد والشراب ، هو اليوم سيد المائدة .  
نهضت وانحنيت باحترام ، ثم شددت على يد ريغوليتو بقوة  
كما هي العادة فى تبليسى ، وقلت اسمى .  
— اسد ! يبدو شابا قويا ، — قال ريغوليتو وهو يتفحصنى  
بنظرة يشوبها الاسف ، — اؤمروا !

— اثنين بيرة ، وصحنين جبن ، وصحنين خضرة . ولا تنس  
الفجل ! رغيفين خبز وقنينة عرق ! عندك كافيار ؟  
ابتسم ريغوليتو بغباء . سرعان ما غدت المائدة عامرة .  
ملاؤ دوميتى قدحين وقرع كأسى وشرب بصمت . شربنا الكأس  
الثانية نخب التعارف . ثم رفع دوميتى نخبا :

— انا ، دوميتى خاتشابوريدزه انسان صغير . ولكن نابليون  
ايضا كان صغيرا ، بل واى اصغر منه ، ولكنه كان يهدم جبالا ،  
انا مختار المحلة ، وقلبى رؤوف . انا من يقرر ما اذا كان الانسان  
سيسكن بيتا ام ينام فى الشارع . هل حصل لك ان نمت فى الشارع ؟  
رددت مترعجا — وهل انا لقيط ؟  
— طيب اذا اردت ، فان بامكانى ان القى بك الى الشارع ،



لأنك بلا اقامة !  
 — اذن مد يدك وسجلنى وانتهى الامر !  
 — انا امد يدي ، لكن انت تعطي ؟  
 — نعم ؟ — لم افهم قوله .  
 — طيب ، اشرب ! — قال دوميتى وملأ الكأسين .  
 شربنا . لاحظت ان عيني دوميتى اخذتا تزوران ، ولسكنه  
 واصل كلامه :

— هل تعرف معنى البيت ؟  
 — هل هذا سؤال ؟ البيت هو البيت .  
 — ومع ذلك ؟  
 — البيت ... غرف مسقوفة بالقرميد او بالتبن او بالواح خشبية .  
 قهقهه دوميتى وتناول الكأس مرة اخرى :  
 — أمّا ابله ! البيت قبل كل شيء يعنى العائلة !  
 عندك عائلة ؟

— كلا !  
 — اذن فانت احمق ، يا اخ ! عندما كنت فى عمرك ،  
 لعلمك ، كنت متزوجا للمرة الثانية . وانا اعيش الآن مع زوجتى الاولى .  
 عمّ كنت اتحدث ؟ نعم ! العائلة والبيت صنوان لا ينفصلان .  
 اذا لم يكن لديك بيت فانت عاجز عن الزواج ، واذا لم تتزوج  
 فليس بوسعك ان تسكن زوجة فى البيت ! هل تعرف كيف قام  
 البيت ؟

— اعرف .  
 — قل .  
 — من طابوق والواح واحجار وقرميد . . .  
 — اسكت يا خايب . . كان الانسان يعيش فوق الاشجار  
 قبل ان يصنع الطابوق . . .

— فى الكهوف .

— ثمة من سكن الكهوف وثمة من عاش فوق الاشجار . . .

ثم سئم الانسان الحياة على الاشجار وهبط الى الارض . هل تعرف ماذا حصل له بعدئذ ؟

— راح وجاء ، ثم عاد وارتقى الشجرة .

— كلا ، تمشى قليلا ثم شعر بالبرد . وماذا فعل ؟

— ارتدى المعطف وتدفا !

— ابله ! هل كانت هناك معاطف آنذاك ؟ اخذ احجارا

واخرج منها شررا واوقد نارا وتدفا . ولكنك تعرف غدر الطبيعة وتقلباتها .

هبب فجأة ريح باردة من الشرق ، فشيد الانسان جدارا من ناحية

الشرق ليقى النار من الريح . هبب ريح من الغرب ، فشيد الانسان

جدارا آخر من الغرب . ثم هبب ، زمجرت ريح عاتية من الشمال

الى الجنوب . ماذا تبقى للانسان المسكين ان يفعل ؟ شيد جدارين

آخرين من ناحية الشمال ومن ناحية الجنوب . كان ذلك فى الخريف .

هطل مطر ، بارد ومدرار . ادرك الانسان ان اموره زفت ، والنار ستخمد .

ما العمل ؟ تفتق ذهنه انذاك عن اقامة سقف من اللبن .

— وبعدين ؟

— بعدين المت به مصيبة جديدة : النار مشتعلة والدخان

يأكل العيون ، مسيلا الدموع . ظل يضرب اخماسا باسداس :

ما العمل ؟ معقول ان يهدم الجدران ؟ ولكنه كان ، رغم كل

شئ ، انسانا ، ونحن نمتاز عن الحيوانات بكوننا نستطيع التفكير

ونحسن النطق .

— انت الحيوان ، سيرايبونا انت — قلت وامسكت بالقنينة .

— ضع القنينة ، يا اهل ! . . . اين قطعت حديثي ؟

— . . . كان الانسان يختنق فى الدخان !

— كاد يختنق ، المسكين . ثم عثت له فكرة ، ففتح

ثقباً فى السقف خرج منه الدخان ، فتنفس الصعداء . . ظل جالسا عند النار يتدفأ . اراد ان يعرف ما اذا كان المطر قد توقف . كيف يعرف ؟

— بكل بساطة يمد يده .

— من اين ؟

— من النافذة طبعاً .

— ارعن ! وهل كانت هناك نافذة ؟ لذا قرر ان يفتح نافذة

فى الجدار . . ثم كان عليه ان يخرج . لحاجة تعرفها . . .

ريغوليتو ، نصف قنينة عرق ! — تفوق دوميتى وواصل : —

اشتق بابا ، فماذا كانت النتيجة . . . اجب !

— ثغرة !

— اما ابله ! كانت النتيجة بيتا ، فاهم ، بيتا !

— لا اعرف ، ولكن جدى لم يكن يبنى البيت هكذا . . .

— اما جدى فلم يكن يبنى اطلاقاً ، فقد شغل بيوت

الآخرين ، ولكن ليس هذا بيت القصيد . . . ثم جاء الانسان

بالكلب من الغابة واوكل اليه حراسة البيت وخرج . ثم جاء بزوجة

واوكل اليها ادارة شؤون البيت ، وخرج ثانية . عاد حاملاً صيده . . .

اخذوا يأكلون ويكيلون الثناء . . . ثم صار لهم ابناء واحفاد واحفاد احفاد . . .

قامت قرية ، ثم ناحية ، ثم مدينة ، واخيراً عاصمة . تبليسى

عاصمة جورجيا . . . فهمت الآن كيف ان مدينتنا تبليسى شيدت

بشق الانفس ؟ وهل اسهمت انت فى ذلك ؟ كلا ! فكيف تجرؤ

بعد هذا على ان تسكن فى تبليسى دون اقامة ! ولكن لا تبتئس . . .

انت تعجبني . . ما اسمك ؟

— زوريكو .

— زوريكو . . . سوف يكون لى مع مارتا حديث آخر ، اما

انت فلن اخذ منك اكثر من مائتى روبل ، لا اكثر . . . ولكن

حاذر من ان تثرثر ! ما اسمك ؟

— زوريكو .

— اى ، نعم . صمت القبور ، فاهم ، زوريكو ؟ — غمز دوميتى بخبث ، وظل جفنه مسبلا . آنذاك غمز بعينه الثانية ولم يتمكن من فتح جفنه ايضا . استغرق فى النوم على هذه الحال .  
اترعت الكأس بالعرق وناديت ريغوليتو ، فهرع توا :

— امرك !

— اشرب ! — ومددت له الكأس . وضع ريغوليتو الكأس على الطاولة بحذر واجاب :

— ما نشرب فى الشغل .

عانقته وسألت :

— هل تعرف ما هو الاقتصاد السياسى ؟

— اعرف السياسة واعرف الاقتصاد !

— اذن خبرنى ، ما هى السلعة ؟

— اية سلعة ، غير المقيدة ؟

— كلا ، المقيدة .

— كل ما معروض فى الواجهة هو سلعة . وثمة سلع فى المستودع . .

— صح ! وهل ترى هذا المسحجى ؟ — واشرت الى دوميتى .

— نائم ، — قال ريغوليتو وهو يبتسم ساخرا .

— انه سيرايونا .

— ليس سيرايونا بل دوميتى .

— اقول لك انه سيرايونا ، — ثم افرغت الكأس دفعة

واحدة فشعرت ، بغتة ، ان كل ما حولى اخذ يدور . الطاولة وانا وريغوليتو اصبحنا على الجدار . خطر لى : «سوف نقع الآن» ! .  
اغمضت عيني . . . لما فتحتهما كان كل شىء فى نصابه .

سألت ريغوليتو :

— الا تعرفنى ؟ انا زوريكيلا ، فاشالوميدزه . . . وهل تعرف

ماهو الاقتصاد السياسى ؟

— عجيب ، ما قلت لك اعرف ! هل اعطيك الحساب ؟

— هات . . .

انصرف ريغوليتو ثم عاد وهو يحمل حاسبة خشبية كبيرة

ويدأ يعد على اقراصها :

— اثنين كباب — اربعون روبلا ، رغيفين خبز ستة روبلات ،

عرق وخضرة وجبن . . . باختصار ، ثلاثمائة روبل .

— ثلاثمائة روبل كثير ، تكفى خمسون .

— نعم ، نعم !؟

— اقول ، اعطنى خمسين روبلا ، تكفى للتاكسى . . ما

عندى نفس ارجع للبيت مشيا . . .

— راح افرجك الخمسين روبل . . . — والتمتع نصل سكين

طولها ذراع فى يد ريغوليتو ، فسألته :

— يعنى ، نويت على قتلى ؟

فهرس قائلا : — خل الفلوس امامى .

— فتشنى ، واذا عثرت على روبل واحد ، اخسر لك قنينتى

عرق .

امسك ريغوليتو بتلايىي وهو صامت متجههم ، فولوت :

— يا عم دوميتى ! رفيق دوميتى ! دوميتى ! انهض يا

لعين ، سوف نذبح .

فتح دوميتى عينيه وتطلع الى بنظرات ساهمة ثم اشاح بيده

ونقل رأسه من صحن الى اخر .

— فك عنى ، — قلت متوسلا . — اتركه رهنا لديك . الا

يكفيك ؟

— لا يكفى . هات الفلوس ، وخل المزاح لبعدين .

— طيب ، حلّ عني .

ارخي ريغوليتو اصابعه ، فاخترطت حقيبة دوميتى وفتحتها وهزتها فوق الطاولة . كانت الحقيبة خاوية . عند ذاك قلبت جيوب سترته فوجدت فيها اربع وريقات من فئة ثلاثين روبلا .

— مائة وعشرون روبلا . هات مائة وثمانين روبلا .

تحولت الى جيوب السروال فوجدت فيها مائة وخمسين روبلا . قال ريغوليتو :

— هات ثلاثين روبلا اخرى .

حاولت ان ابدى سخطى فقلت :

— يا لك من انسان بلا قلب ! اليس لديك اطفال ؟

— كلا !

— اذن استقطع هذه الثلاثين روبلا كضريبة عقم ! — قلت

ذلك وقصدت الباب فصرخ ريغوليتو :

— ارفع هذه الجيفة من امام عيني ، والا سأكون فى حلّ من دمه .

ادركت ان بقاء دوميتى هنا محفوف بالخطر . وضعته على كتفى وخرجت مترنحا من حانة ريغوليتو .

قضينا تلك الليلة انا ودوميتى وصوفيا سوية ، فى فراش واحد . نمنا نوما عميقا لا يكدره شيء ، دون اية اقامة ، ولم يشعر اى منا بالخجل .

## بعد طول غياب

هذه هي السنة الثالثة التى امضيها فى تبليسى . فى القرية بسمونى «نصاب من المدينة» وفى المدينة : «فلاح» . ما برحت الخالة مارتا تعتبرنى مدينا سرمديا ، وانا فى نظر مختار المحلة دوميتى

محتمل ، وبينما يصفني الاساتذة بالطير الذى لا يحط . وظللت زوريكيلا كالسابق ، ثرثارا ، ارعن ، زنديقا لدى جدتى وابليكو وايلاريون ، مهما حصلت من شهادات . بالنسبة لصوفيا الامر سيان ، فهمى لا تكثرث بماضى ولا بحاضرى ولا بمستقبلى . انها تتدفأ فى سريرى وتأكل بقايا غدائى . وفى ذلك الكفاية لسعادة القطط . ما زالت «الديون» ، تلاحقنى كظلى ، ومنحتى المالية مركونة فى زاوية ما يخزانات قسم المحاسبة بالجامعة تنتظر بصبر فارغ ، متى ترى ، اخيرا ، صاحبها . . . .

. . . صقيع . الثلج ينهمر والريح تعوى .  
انا جالس فى غرفة الخالة مارتا ، هنا اكثر دفئا . على الطاولة سماور يشبه الكرش الممتلئ . ونحن نحسّى الشاى الساخن متمهلين ، ونتجاذب اطراف الحديث . تقول الخالة مارتا بحسرة :  
— مسكينة جدتك . لو كنت ، يا تنبل ، تتقاضى المنحة لخففت من عبثها .

— خالة مارتا ، اليوم عيد ميلادى ، فلا تفسديه على لخاطر الله .

— منحوس ذلك اليوم الذى ولدت فيه ، يا عديم الحياء .  
— شكرا ! اتمنى لك الشىء نفسه ! صحتك خالة مارتا !  
وقرعت قدح الشاى بقدح ربة البيت .  
— ما تصير آدمى ! — دارت الخالة مارتا ابتسامة ودست خفية فى قدحى قطعة من سكرها .

الشتاء بارد فى تبيلسى . يبهجنى ان اجلس فى غرفة الخالة مارتا ، التى تشرع عادة ، بعد قدح الشاى ، فى سرد قصص متنوعة مشوية بمسحة من الحزن ، وهى دائما تقصها بضمير الغائب ، ولكننى اعرف ان كل تلك القصص من حياتها هى . انا مغرم بالاصغاء الى القصص الحزينة كما ان الخالة مارتا تستمتع بثررتى . تستغرق

فى الضحك ، وتقول بعد كل فترة صمت : «لعنة الله عليك»  
وتمسح دموعها . انا اليوم الراوى ، بمناسبة عيد ميلادى . كفت  
الخالة مارتا عن شرب الشاى واصغت بانتباه . بدأت متسائلا :

— هل تعرفين صاحبى ايليكو ؟

— طبعا ! كم مرة حدثتنى عن هذا الاعور .

— اذن اسمعى . . . ثمة شجرة كرز سامقة محاذية للسياج

داخل حديقة ايليكو . وقد اشتهرت هذه الشجرة فى القرية لانها مطعمة  
بكرز من اربعة اصناف ، لذا فانها تؤتى ثمارها طوال فصل الصيف .  
ويعتز ايليكو بشجرته الاعجوبة ويصونها كما يصون عينه الواحدة .  
وليس هناك من يجزؤ على ارتقاء الشجرة فى وضح النهار ، اما فى  
الليل فان ايليكو ينام على الشرفة محتضنا بندقيته العتيقة المحشوة  
بالملاح .

ذات مساء رحنا ، انا وايلاريون ، الى الطاحونة . لم نلاحظ  
كيف مر الوقت ونحن فى انتظار دورنا عدنا الى البيت قبيل الفجر .  
توقف ايلاريون بحذاء بيت ايليكو .

— لناخذ قسطا من الراحة ! — قال ايلاريون وقعد تحت  
شجرة الكرز .

لم اعارض .

جلسنا قليلا ، ودخنا لفاقة . نهضت ، فسأل ايلاريون :

— انت فى عجلة ؟

— ما معقول ان نظل هنا حتى الصباح . اريد ان انام !

— الا تريد كرزا ؟

— جدا . ولكن من اين الكرز ؟

— وهذا سؤال ؟ ها هو الكرز فوق رأسك .

— كلها إلا هذه ، شكرا . يبدو انك نسيت بندقية ايليكو .

— غى ! تحطمت ماسورتها قبل ثلاثة ايام .



— وليكن . لن اصعد الشجرة باى حال .  
— تقصد ، انا يجب ان اكلد واشقى وانت تلتهم الكرز ؟  
— ولم لا ؟  
— يا للسافل ! ما عيب عليك ان ترغبم الشيخ المسكين على صعود الشجرة ؟

— لا تتمسكن ، رجاء .  
— طيب ، انقصف عمرك ، نصعد سوية .  
اتفقنا ان الج الفناء واستطلع كل شىء واصعد الشجرة ، ثم اعطى اشارة لايلاريون .

كان كل شىء هادئا . زحفت حتى بلغت الشجرة ، واصخت السمع ثم نهضت بحذر واحتضنت جذع الشجرة بقوة و . . . التصقت به ! التصقت كما تلتصق الذبابة بالعجين ، بكل جسدى . كان جذع الشجرة ، بعلو قامة رجل ، مغطى بطبقة كثيفة من مزيج جهنمى تذكر رائحته بالروث والبر والذرق ، وجيف اخرى . . . وجدت مشقة كبيرة فى نزع جسدى عن الشجرة . كان التثن ينبعث من ملابسى كلها . مكثت واقفا محتبس الأنفاس من الغيظ والجيفة ، افكر بطريقة للانتقام من ايلاريون لانه غرّرى . ولم اجد مخرجا افضل ، فصعدت الشجرة واطلقت صفيرا طويلا خافتا . وفى لحظة واحدة قفز ظل ايلاريون عبر السياج واتجه الى الشجرة بحذر .

سمعت نحيلا عاليا وصوت ايلاريون المكتوم :

— هيه ، ما هذه الجيفة ؟

فاجبت بهمس :

— لا شىء ، لا شىء ، اصعد .  
فرد ايلاريون ذراعيه واحتضن الشجرة و . . . تسمّر . ساد تحت الشجرة صمت كصمت الموتى ، ثم تناهى الى فحيح غاضب :  
— زوريكيلا ، ما معنى هذا كله ؟

فرددت ساخرا :

— معنى هذا ان الله يقتص من الحرامى ! الا تعجبك الصلصة ؟  
— زوريكيلا فاشالوميدزه : اذا اعتزمت قضاء حياتك كلها  
فوق هذه الشجرة ، فابق مطرحك . ولكن اذا ما هبطت يوما ما  
فسوف انحرك كما ينحر خروف العيد !  
— عليك الذنب كله !

— اى ذنب ، يا ابن الكلاب ؟ اردت ان اطعمك كرزا  
يا سافل ، اما الروث فلدى منه ما يكفيك حتى يوم القيامة .  
— حسبك . ساهبط الآن ، دعنى لحالى .  
— زوريكيلا ، ارحم حالك ، ولا تخط خطوة واحدة .  
— وما العمل ، برأيك ، اطير ؟  
— راح يطّلع عقلى هذا السافل ! باى لسان تخاطبنى يا ابن  
البارحة ؟ كيف اعود الآن الى البيت ، هل فكرت فى ذلك ؟  
— وكيف اعود انا ؟

— لن يترتب عليك ان تعود ! فانى ساحمل جثتك ، سامع ،  
جثتك ، الى البيت ! — وهمّ ايلاريون ان يمسك بى ولكن نوبة  
سعال المت به . اخذ يتقيأ .  
خففت نازلا من الشجرة كالقط .

— ايلاريون ، عزيزى ، ماذا دهالك ؟ تشعر بألم ؟  
ابعدننى عنه :

— ولّ عن وجهى ، لا تمسنى !

كان استغراقنا فى الشجار والجيفة التى حبست انفاسنا سببا فى  
اضعاف يقظتنا .

فبغته لعلع شيء ما فى شرفة ايليكو ، ثم وقع وتدرج وند  
عنه عويل يصم الآذان :

— اووو ! امسكوه ، امسكوه ! انتم طوقوه من الشمال وانتم

من اليمين ، والبقية من هناك . . . اووو !  
هدمنا السياج بهجمة صاعقة واطلقنا سيقاننا للريح فوصلنا الى  
الطريق . دوت اطلاقه . غمغم ايلاريون وهو يضع كيس الدقيق  
على كتفه :

— يمكن يصيبنا ، هذا الالبليس الاعور .  
— لا تخف ، فان لدينا متسعا من الوقت للهرب ريثما يعيد  
حشو بندقيته !

— اشتر بعقلك حلالة ! البندقية ذات ماسورتين !

— ومن اين تعرف انت ؟

— لقد اعرتة بندقتي !

— اذن ذنبك على جنبك .

— احمل الكيس يا احمق ، ولنهرب .

ما ان خطفت كيسى وهممت بالمضى فى اثر ايلاريون ، حتى  
دوت اطلاقه ثانية . اسقط ايلاريون حملة ، وتلوى على نحو غريب ،  
ثم تشبث بى باحدى يديه وامسك باليد الاخرى عجيزته واطلق صرخة  
هزت الزجاج فى نوافذ بيت ايليكو . سارعت فكمت فمه . اخذ  
ايلاريون يتلوى كالمسوع ، ويدور كالمصراع ، يقعى وينهض ،  
مؤديا حركات بهلوانية يحسده عليها اى لاعب فى السيرك . اضطرت  
الى ترك الكيسين وحملت الجريح على كتفى .

. . . اشرفت الخالة مارتا بالدموع من فرط الضحك . ثم

خارت قواها فرحفت من الكرسي الى الكبة وهى تشير لى بيديها :

ان حسبك . ولكن لم يكن من السير ايقافى عن الكلام . . .

— . . . زوريكيلا ، عزيزى ، لا تتركنى ، لا تخز شيباتى ، —

تضرع اليّ ايلاريون وهو يصير باسانه من الالم — اوف ، يا ايليكو

تشيعوغيدزه ، لا اوقعك الله فى يدى ! والله لاريك نجوم الضحى !

زوريكيلا ، انقذنى ، انى احتضر .

— والملح موجع ؟

— تضحك يا وغد ؟ تسخر ؟ اصطبر على ، سوف انا لكما  
انتما الاثنين ، يا سفلة ! آخ ، يا رب ، هل من نهاية لعذابي ؟  
مصيبة !

— اصبر ، سيزول الوم قريباً . . .

— ومتى يحصل ذلك ؟ ادخل في كيلو ملح ، هذا ابليس  
الاعور .

طرحت ايلاريون على بطنه برق ، وانزلت سرواله وتأمّلت الجرح .  
فسأل وهو يئن :

— امورى زفت ؟ هل سأعيش حتى الصباح ؟

— ما هذا الكلام يا ايلاريون ؟ — قلت مطمئناً فابتهل  
ايلاريون :

— زوريكيلا ، ولدى ، انفخ على الجرح عسى ان يخف الالم .  
امضيت ساعة كاملة جنب ايلاريون ، انفخ على الجرح واصب  
اللغات على ايليكو . ثم جرجرت ايلاريون ، بعناء شديد ، الى  
البيت واضجعتة على الكنبه ووضعت منشفة مبللة على الجرح المزرق .  
هرعت بعدئذ الى البيت واصطحبت جدتي ولم افارق صديقي الذي  
كان يئن ويتأوه .

قال ايلاريون متأوها وهو يعض الوسادة :

— شايقة ، اولغا ، شايقة ماذا عمل في ؟ آخ يا ابليس  
الاعور ، ما تفلت من ايدي ، ما تفلت !  
سألت جدتي :

— معقول انه لم يكن يدرى من اصاب ؟

— اعوذ بالله ! لو عرفنى لكان الداعي الآن مسجى وفي  
صدره طلقة . . .

— تستحق ! فى المرة التالية تكون اعقل . . . وانت اين كان

فكرك ، يا ارعن ؟ — انقضت جدتي على بغتة . — اخلع ملابسك فوراً وارقد . . سوف اغسل ملابسكم الجائفة عسى ان تنشف حتى الصباح ، والا فابقيا في الفراش يا تنابلة !  
لم نتم الا عند طلوع الفجر .

.. كانت الشمس ساطعة حينما ظهرت قامة ايليكو في الطريق .  
لحظته من الشباك قبل الآخرين فحبست انفاسي . كان يحمل كيسى الدقيق ، وضع الاول قرب باب ايلاريون ورمى الثانى عبر سياجنا .  
ثم وضع يديه حول فمه كالبلوق وصرخ :  
— ايلاريون ! ايه — لاريد — ون ! الا تسمع ، يا عزيزى ؟  
التزم ايلاريون صمت الموتى . فواصل ايليكو : — زوريكو ! زوريكيلا !  
ردت جدتي :

— ما لك تصرخ يا ابليس الاعور ! لم يطّر الفجر بعد وانت توقظ الصبي . ماذا تريد ؟  
كان ايليكو يخاف جدتي ، كما لا يخاف شيئا في الدنيا ،  
لذا فانه خفف للتو من نبرته :  
— لا شيء ، يا اولغا العزيزة ، اردت فقط ان اعرف ما اذا كان ايلاريون فى البيت .

— وهل عُين زوريكيلا حارسا عليه ؟ رح انت عاين .  
التزم ايليكو الصمت هنيهة ، وكأنه يستجمع قواه ، ثم اندفعت الكلمات من فمه كالسيل :

— اين انت ايها الشيطان ابو المناخير ؟ اطلع لنشوف ! لا تجرؤ ؟ سارق ، نشال ! اما وجد شغلة ! يسرق كرز الناس ، عديم الحياء ! كيف نومة النهار ، ما تعجب ؟ اما تحتاج مزيدا من الملح ؟ لا ؟ اقول اخرج ، لنشوف ! عاجز عن المشى ؟ هذا جزاؤك يا حرامى ! هذا درس ، حتى تعرف كيف تسرق من الاشراف !

سألته جدتي :

— ما الحكاية ، ايليكو ، لماذا تصب عليه كل هذه اللعنات ؟  
— لماذا ؟ تصوري ، انه اعتزم يوم امس ان يذوق كرزى .  
وحصل على ما يستحق من جزاء . هو وصديقه .  
— اى صديق تقصد ؟

— ما ادرى ، ليقبل هو نفسه . — تهرب ايليكو من الجواب .  
— مهلك ، قد يكون السارق شخصا غير ايلاريون ؟  
— لو لم يكن هو لما غفر لى كل هذه الشتمات ! ثم لماذا  
غسل فجأة قميصه وسرواله ؟ ها قد نشرهما على الشرفة ! سامعين  
يا عالم ، عثر على كتر سليمان ، عنده طاقم ثان ! انهض ،  
اطلع يا بو مناخير ، خذ كيس الدقيق ، قبل ان اغير فكرى .  
حرامى !

مضى ايليكو مرفوع الرأس كالمنتصر . مشى بضع خطوات ثم  
التفت الى جدتي وسأل بصوت عال :  
— بربك ، اين هذا الارعن زوريكيلا ؟ ام انه لا يسمعى ؟  
— ماذا تريد من الصبي ؟ — ردت جدتي ومدت يدها الى  
العصا .

— ما اريد شيئا ، يا عزيزتى . . . اردت فقط ان اسأل  
هل اتعبه ان يحمل على ظهره صديقه ابا المناخير يوم امس ؟  
لم اطق صبرا فخرجت الى الفناء وانا اقهقه .  
ضحكت جدتي وضحك ايليكو . ايلاريون المسكين وحده لم  
يضحك : كان ما زال مستلقيا وهو يدفن انفه فى الوسادة ويصرف  
باسنانه .

. . . فرغت من القصة . طبعت الخالة مارتا قبلة على جبينى  
وملأت قدحى بالشاي ، ثم فتحت الدولاب واخرجت علبة فيها  
مرى الجوز ووضعت فى صحنى جوزتين سوداوين .

— قتلتنى ، زوريكيلا ! الله يعطيك العافية ، ويعطى العافية  
لاحبابك ، لجدتك ولايليكو ولايلاريون .

اخذت الصحن وقلت :

— سوف آكل المربى صباح غد ، خالة مارتا .

— كل الآن ، وخذ هذه للصباح ، — قالت الخالة مارتا

بحنان وهي تمد يدها بعلبة المربى . . .

حصلت اليوم معجزة : استقبلتنى صوفيا فى الفراش . يبدو انها  
انتظرتنى طويلا ، ولكننى اطلت الجلوس لدى الخالة مارتا ، وبقيت  
عندها حتى الساعة الثانية بعد منتصف الليل . تطلعت الى صوفيا  
بنصف اغماضة من عين واحدة ، ولما تيقنت من ان القادم انا ،  
عادت فاغلقت عينها . خلعت ملابسى بسرعة ورقدت الى جنبها .  
مرت بضع دقائق . صوفيا تلتزم الصمت . لم اطق صبرا فسألت :  
— نائمة ؟

لم ترد صوفيا . فتحت عينها ثانية ورمقتنى بنظرة ثم اغمضتها  
وواصلت هرهرتها . قلت :

— صوفيا ، هذا غياب منك ! خبرينى رجاء ، ممّ زعلانة ؟  
وحق رأسك كنت عند الخالة مارتا .

ارادت صوفيا ان تجيب بشيء ، بيد انها اخفقت : اذ  
انها كانت صوفيا ، وليست مرادا الذى كان يفهمنى من اول كلمة ،  
ويستطيع مخاطبتى بعينه والتحدث فى اى موضوع . واصلت حديثى :  
— صوفيا ، اليوم عيد ميلادى . اتعرفين كم عمرى الآن ؟ —

لم تكن صوفيا تعرف ، او تهتم بالامر . بيد انها لمحت فى عيونى  
امارات السعادة وشاطرتنى اياها ، فالتفت الى ومسحت ببوزها على  
خدى بحنان . عانقت صوفيا واستغرقنا فى النوم . حلمت الليلة طولها  
بجدتى وايليكو وايلاريون ، والغالب ان صوفيا حلمت بالفقران .  
. . . طلعت الشمس حينما تعالى صوت عند سياجنا يصيح :

— يا صاحب البيت !

لم أكن صاحب البيت ، لذا لم ارد ، فتعالى الصوت ثانية :

— هيه ، يا صاحب البيت .

تناهى من غرفة الخالة مارتا ضجيج ، ثم صرت الباب وطرق  
سمعى صوت خفى الخالة مارتا وهى تعبر الشرقة .

— من هناك ؟

— اين يسكن زوريكيلا فاشالوميدزه ؟

— من ؟

— الارعن زوريكيلا فاشالوميدزه !

سبحانك يا رب ! ايتها البتول القديسة ! يا خالة مارتا ! يا صوفيا !  
اتعرفون ما هى المعجزة ؟ هل تعرفون كيف يتوقف وجيب القلب من  
فرط السعادة ؟ كلا ! اذن هل تعرفون من نطق باسمى الآن ؟ قد  
يكون هذا ساعى البريد يحمل برقية ليس إلا ؟ كلا ، انها ليست  
برقية ! ما الموضوع اذن ؟ رويدك ، يا زوريكيلا ! لا تخرج الى  
الفناء حافيا ، فتأخذ بردا ، اطل اولا من الباب ! كلا ، كلا ،  
اركض ، طر الى السياج ! اصرخ ، ابك ، اضحك ، غنْ يا  
زوريكيلا ! انه حبيبك ايلاريون يقف وسط الفناء وعلى كتفه خرج  
كبير وقد غطاه الثلج وازرق انفه من البرد .

ايلاريون يذكر يوم ميلاد زوريكيلا وكأنه جاء للدينا بالامس فقط .  
فى ذلك اليوم اطلق الرصاصة الاخيرة من بندقيته ، اذ سرعان ما  
صودرت منه . ومهما حصل من شىء فان ايلاريون لن ينسى يوم  
ميلاد زوريكو ، اذ ليس ثمة فى الدنيا ما هو اعز على قلب ايلاريون  
من زوريكيلا .

وها هو الآن قد حل على حبيب قلبه ، وجاء له بجوارب  
صوفية ونبيد وعرق وفواكه مجففة . وينقود . سبعمائة روبل ، هى  
المكافأة التى حصل عليها لقاء شرائق دودة القز . ثم انه جاء له





برسالة من جدته . ترى ماذا تكتب الجدة لحفيدها ؟

«وليدى ! ها انك الآن عالم مشهور فى تبليسى كلها .  
وصلت رسالة من الجامعة الى مدرستك . يتساءلون : من هذا الذى  
ارسلتموه الينا ؟ من علمه ؟ كنت ادرى انك سوف تطير عقل الجميع  
هناك ، يا عزيز قلبى ! حاذر ، لا تلم شرف قريتنا . ستبلغ  
العشرين من العمر يوم غد ، أليس كذلك ؟ سابحت لك فى العام  
القادم عن عروس يا ولدى . سنة الله ! ثم اننى يجب ان اهر  
مهد ابنك ، ثم اموت وتدفنى . ولكن اياك ان تبكى ! غن  
واضحك وانت تدفن جدتك العجوز ، يا روحى ! ليس ثمة ما  
آسف عليه ، فقد عمرت طويلا ، وحسبى . . الامور فى القرية  
على ما يرام ، والحمد لله . نتجت بقرة ايليكو . ارحبوا الاعرج  
اخذه الله الى جواره ، ودفناه يوم الاحد الماضى . اخيرا زوجت  
ماتريونا ابنتها العانس السوداء كالفحم . انا وايليكو نبعث اليك ايلاريون  
ومعه بعض الهدايا البسيطة . ينبغى ان ترعاه كما يجب . يشكو  
المسكين من الم فى عينه . ارجوك الا تدخر وسعا ، واطلب من  
العلماء ان يشفوا عزيزنا ايلاريون . ها قد انتهيت يا ولدى . ماري  
والجيران جميعا يهدونك السلام . اقبلك بحرارة . جدتك اولغا» .  
ظل زوريكو اليوم كله يقرأ الرسالة ويعيد قراءتها . قرأها فى  
اليوم الثانى والثالث . اراد ان يبكى ويضحك ويصرخ ويبكى . لتذهب  
تبليسى والدراسة والشهادة الى الجحيم ! سيجمع زوريكو حوائجه  
ويشتري بطاقة ويسافر الى القرية ، حيث تنتظره جدته و . . . ماري .  
سوف يسافر ! سيعانق جدته الطيبة العجوز ثم يذهب الى ماري ويسألها :

— بردانة ؟

— بردانة ، — ترد ماري .

يتزع زوريكو معطفه ويلقيه على كتفيها المرتعشتين ويحتضنها  
ويظلان يسيران حتى الصباح فوق الثلج الابيض العذرى . . .

## اعور آخر

منذ شهر وإيلاريون يقيم عندى . لا تعجبه غفرتى ولا مكتبتى :  
 — «الاحلام الضائعة» لبلازك ، «كولا برونين» لرومان رولان ،  
 «ماتيو فالكونى» لبروسير ميريميه ، «احدب نوتردام» لهيجو ، «كفاتشى  
 كفاتشاننيرادزه» لجافاخيشفيل ، «دافيد كوبرفيلد» لديكينز ، «قصائد  
 مختارة» لغالاكتيون تابيدزه ، «رباعيات» لعمر الخيام ، «سرقة القمر»  
 لغامساخورديا ، ايليا .. اكاكى .. فاجا .. كازيغى ، تشونكادزه \* ...  
 — ظل يقلب الكتب على الرف ويتطلع الى وقد انزل نظارته على  
 ارنبة انفه وهو يتساءل مستغربا :

— واين وضعت اغنائى نينوشفيلى ؟ \*\*

فقلت مهدئا :

— انهم ليسوا اسوأ من اغنائى .

— ليسوا اسوأ ؟ ومن منهم يمكن ان يضاهى اغنائى ؟

— الكل !

— من ، مثلا ؟ نصف هذه الاسماء اسمعها للمرة الاولى .

— اقرأ ، تعرف .

يرمقنى ايلاريون بنظرة هازئة ، ثم يتصفح الكتب باستخفاف ...

... . نجوب المدينة طوال النهار ولا ندع حانوتا الا دخلناه .

يتملى ايلاريون بنظرات نهمة معطفا جلديا احمر مبطنا بالفراء . نمضى  
 بعدئذ فترة طويلة فى حانوت للخردوات . يتفحص ايلاريون بعناية المبادر  
 والمطارق والمناشير والاقفال المربوطة بالطاولة . ثم يستفسر عما اذا

---

\* ايليا تشافتشافادزه واكاكى تسيريتيل وفاشا بشافيليا والكسندر كازيغى

ودانيل تشونكادزه — من اعلام الادب الجورجى . الناشر .

\*\* اغنائى نينوشفيلى — اديب كلاسيكى جورجى من مواطنى ايلاريون .

الناشر .

كان هناك جهاز لرش الكروم ، ويغادر الحانوت قبل ان يتلقى جوابا .  
امضينا اطول فترة فى حانوت «لوازم الصيد» . سأل ايلاريون  
البائع هامسا وهو ينحنى فوق الدكة :

— عندكم بارود ؟

— لا ! — رد البائع باقتضاب .

— خرطوش ؟

— لا .

— ايزالا ؟

رفع البائع صوته :

— ما هذه «الايالا» المنحوسة ؟

فرفع ايلاريون صوته ايضا : — كبسول ، يا اغبر !

— اختر الفاظك ! — صرخ البائع . — من هو الاغبر ؟

— ما لك تصرخ كالدب الجريح ؟ \*

امتقع وجه البائع :

— ماذا قلت ؟ طلعوا هذا المجنون ، والا جندلته فى مكانه .

اتخذت الامور مسارا خطيرا ، فسارعت الى اصطحاب ايلاريون

خارج الحانوت ، ولكنه ظل يصرخ :

— كيف تقتلنى يا اغبر ؟ لا بارود عندك ولا خرطوش !

... نستقل الحافلة او الترولى باص احيانا . غالبا ما يبتاع

ايلاريون التذاكر ، لاننى طالب وتكفينى مصائى . فى البداية كان

ايلاريون يفرح حين تأخذ الكمسارية منه النقود وتغمز وتدغدغ راحته

دون ان تعطيه التذكرة ، معتقدا انها اعجبت به . ولكن عندما

دغدغ راحته كمسارى ضخم الجثة لم يحتمل ايلاريون وعلا صراخه

الحافلة :

---

\* ثمة لفظة واحدة بالجورجية تؤدي معنى «الجريح» و «المخصى» .

— لا تغمز لى ، الاحسن ان تعطينى تذكرة والا ضربتك  
كفا لن تنساه .

نرتاد السينما فى الاماسى . اخذت ايلاريون الى السيرك وحديقة  
الحيوانات ، آملا فى اثاره دهشته . بيد ان ايلاريون لا يعجبه  
فى تبلىسى العجب ، و لا يستغرب الا من امور ثلاثة : اولها متى  
ادرس ، وثانيها ، لماذا شعر المهرج فى السيرك اخضر ، وثالثها  
كيف يمكن للناس ان يسكنوا المدينة دون نبذ «ايزايلا» ودون البصل  
الاخضر وخبز الذرة المحمص .

اذا لم يكن لدينا برنامج ثقافى فاننا نمضى الامسيات عند  
الخالة مارتا متحلقين حول السماور الاصفر ، يسرد ايلاريون مختلف  
القصص ونحتسى الشاى ، ونضحك . ايلاريون معجب بالخالة مارتا  
وهى تبادلته الشعور ذاته ، وتقول ان له انف صقر حقيقيا .

ننام ، انا وايلاريون ، فى فراش واحد . قبيل النوم يقرأ  
ايلاريون او يناقش ما قرأ ، او يستفسر منى عن شؤون المدينة او  
يلقى على موعظة . وينجز ذلك كله دفعة واحدة احيانا . صوفيا  
تضطجع بيننا وهى تصفى بانتباه لحوارنا وتموء باسترخاء لذيد .

منذ اليوم الاول كره ايلاريون صوفيا ، وبادلته هى الشعور ذاته .  
حينما رأت صوفيا ايلاريون فى فراشى اول مرة قوّست ظهرها ورفعت  
ذنبها وزمجرت متأففة . ودونما مقدمات امسك ايلاريون بصوفيا من  
غاربها وفتح الشباك ، ورمى بها على الثلج . وقد اسقط فى يدى ،  
فلم احر شيئا . اوضحت لايلاريون ان صوفيا فرد من اسرتنا ولها  
كل ما يتمتع به الآخرون من حقوق . وعلى ذات المنوال بذلت  
قصارى جهدى لافهام صوفيا ان ايلاريون انسان عزيز علينا . تم  
التوصل الى هدنة مؤقتة ، بيد اننى لم افلح فى احلال سلام وطيد ،  
اذ يقول ايلاريون :

— اطردها الى جهنم ، ما نعرف طعم الراحة بسببها !

— وهل تزعجك بشيء ؟  
 — كيف لا وأنا اخشى حتى التمللم ليلاً ، خوفاً من ان ادوس على اللعينة .  
 — اذن لا تمللم !  
 — قد تقترح عليّ الا اتنفس ؟  
 — ما عساي ان افعل ؟  
 — لنتم تحت الكنبه !  
 — ستشعر بالبرد هناك .  
 — طيب ، اذن انا ارقد تحت الكنبه ولننعم هي بلذة الفراش .  
 — على كيفك !

لا يرد ايلاريون بشيء ، بل يمسك القطعة من ذيلها ويرميها على الارض . تموء صوفيا متشكية وتندس تحت الكنبه وتبقى تنتظر بصبر حتى يتعالى شخير ايلاريون لتعود ثانية الى الفراش وتنبأ موقعها المشروع . بيد ان ايلاريون لا يغفو بسرعة .  
 . . . ايلاريون مريض . تؤلمه عينه اليسرى الما لا يطاق .  
 تعلّق ايلاريون بى ، ومرضه جاء به الى تبليسى . ايلاريون ليس جباناً ولكنه يخاف من زيارة الطبيب ، اما عن المستشفى فلا يطيق حتى ذكره ! والالم فى عينه يشتد ، ويغدو فظيحا لا يطاق اثناء الليل . ايلاريون المسكين مستعد لمناطحة الحائط ، وانا اسير فى اثره ، ابذل كل ما فى وسعى لتهديته دون جدوى .  
 قررت اخيراً ان التسويف لم يعد ممكناً .

ارتدينا ملابسنا ولففنا قنينة عرق ورغيفا بجريدة ، وقصدنا واحداً من الاطباء غير المجازين فى الحى القديم بتبليسى ، بناء على توصية الخالة مارتا . حقا ان الطبيب كان اعور ولكنه ، كما زعمت الخالة مارتا ، نطاسى بارع واشهر طبيب فى المدينة . وشارك فى الحرب ، وقد عالج دملاً فى عينها فى ظرف شهر واحد فحسب .

لذا فقد اعترتنا الدهشة حينما لم نشاهد طابورا من المرضى امام بيت الطبيب . تأوه ايلاريون :

— مصيبة على رأسى ! يبدو انه لا يستقبل المراجعين اليوم .

— لا بأس يا ايلاريون ، اهدأ . ساجثو على ركبتى واتضرع

اليه ان يعاينك — ودققت الباب بحزم .

سمعت قرقرة فى المجاز ، ثم تناهى همس ، وبعدئذ

صفقت باب الغرفة ، وطرق اسماعنا هدير آخر ، وفتحت

الباب . وقفت على العتبة امرأة صغيرة هلعة ، وقد علق بشعرها

ریش وزغب من وسادة . قلت لها :

— نرجو المعذرة . يبدو ان البروفيسور المحترم لا يستقبل المراجعين

اليوم ، ولكن عمى جاء من القرية ويحس بالآ . . .

قاطعتنى المرأة :

— الله يلعنكم . اعتقدت انكم جئتم تسجلون مقياس الكهرباء .

قفزت المرأة على كرسى واخرجت من جيب الروب قطعة سلك

ووضعتها تحت عداد الكهرباء ثم نزلت عن الكرسى .

— ماذا تريدان ؟

— يجب ان يستقبلنا الدكتور المحترم من كل بد . ولن نبرح هذا

المكان حتى يستجيب — قلت ذلك ونهيات لصد الهجوم المضاد .

— يا مرحبا ، يا مرحبا ! لحظة واحدة ! تفضلوا . من

ارسلكم إلينا ؟ تفضلوا الى الغرفة . مامونتى ، مامونتى ! جاءك

مرضى ! مرضى !

اختطفنت المرأة ايدينا ودفعتنا الى الغرفة واغلقت بابها بالمفتاح

من الخارج وركضت وهى تصرخ «مامونتى ، مامونتى !»

بعد دقيقة اندفع الى الغرفة رجل طويل غير حليق يرتدى بيجامة

مقلمة . كانت احدى عينيه خضراء والاخرى حمراء . خاطبنا

بنبرة صارمة :

— اجلسا .

تلفتنا حولنا . كان فى الغرفة سرير وطاولة كتابة وكريسان .

— هنا يجلس المريض وهناك المرافق ، — قال الطبيب وهو

يؤشر الى الكرسي والسرير . اما هو فقد جلس الى الطاولة . جلسنا

فى الاماكن التى اشار اليها . سأل الطبيب :

— مم تشكو ؟

فرد ايلاريون :

— عيني .

— ما الموضوع ، تؤلم ؟

— كلا ترقص ! الا ترى اننى سأفقد البصر ؟

— هل تعالجت فى القرية ؟

— كنت امسح عيني بالشاى ، ثم بالحليب .

— الم تجرب السكر ؟

— تسخر ؟ — قال ايلاريون مستاءا .

— بالعكس . يبدو ان لديك الكثير من الحليب والشاى !

تشرب . نخمر ؟

— اشرب .

— لا يصح .

— ولكننى اشرب خمرا جيدة ! — رد ايلاريون مهدئا الطبيب .

— تدخن ؟

— اجل !

— اذن اعطنى سيجارة !

خاطبنى ايلاريون :

— اعطه سيجارة !

مددت اللعبة ، فأخذ الطبيب سيجارتين وضع الاولى بين

شفتيه والثانية فوق اذنه وقال شارحا :



— سادخن الثانية بعد الغداء .

— تفضل ، خذ المزيد .

— نزولا عند مشيتك واحتراما لك سأدخن اثنتين بعد الغداء !

— قال الطبيب وهو يستل من العلبة سيجارة اخرى ويضعها خلف اذنه الثانية . من حسن الحظ انه لم يكن لديه سوى اذنين ، والا لبقينا وايلاريون دون سيجائر ذلك اليوم .

دخن سيجارة ، ثم جلس بالقرب من ايلاريون وضغط باصبعه على العين المريضة ، فهب ايلاريون .

— تشعر بألم ؟

— اشعر بالبهجة !

— انت عصبي ؟

— لم اعد عصبيا فقط ، بل طار عقلي ! مستعد اناطح الحائط .

— ايه . . . مرض العين ! . . اذكر مرة آلمتني عيني ، ويا

له من الم ، بطلعان الروح خلصوني من حبل ربطته برقبتى .

— ماذا حصل لك ؟ — سأل ايلاريون مؤاسيا وامرنى باشارات

من يده ان اضع العرق والخبز على الطاولة ، فامتثلت . زمجر الطبيب : — ما هذا ؟

فرد ايلاريون :

— الجو بارد عندك ، ولا بأس من قدح يدفىء .

— قدح واحد فقط ! — وافق الطبيب وهو يخض القنينة .

— عرق بلدى ! ٦٠ بالمائة كحول ! — قال ايلاريون ونثر

الاقلام من جرة فخارية صغيرة على الطاولة ، ثم اترع الجرة بالعرق و سلمها الى الطبيب .

— صحتكم ! — قال الطبيب وكرع العرق دفعة واحدة ،

ثم تنحنح وهز رأسه وشرع يقضم الرغبة .

شربنا نحن .

واصل الطبيب حديثه بعد القدح الثاني .

— اذكر لما كانت عيني تؤلمني . . . ما أسمك ؟

— ايلاريون !

— وانت ؟

— زوريكو !

— الكلام مقطوع بخير . . احاط بي الاطباء ، واخذوا يزقونني

بالادوية : هذا دواء الماني ، وهذا امريكي ، وذاك محلي . . لا  
نفع ولا دفع . . اسمك ؟

— زوريكو !

— نخب ايلاريون ! — قال الطبيب .

— نخب الدكتور ! — قال ايلاريون . شربنا القدح الثالث .

ربت الطبيب على خدي وسأل عن اسمي . ثم ربت انا على خده  
وقلت «زوريكو» .

— احاط بي الاطباء ، يا عزيز الروح زوريكو ، واخذوا يزقونني

بالادوية . قل لي ، بربك ، هل رأيت مريضا اشفاه الاطباء ؟  
— وهذا كلام ؟ ابدا !

— الكلام مقطوع بخير . . عالجوني وعالجوني ، حتي اقتلوا

عيني وأطروا الحفرة بالزجاج . لكن ماشى الحال ، الشغل نظيف .  
هل تلاحظان شيئا ؟ تمنعنا كما ينبغي !

حذق ايلاريون في عيني الطبيب :

— اى منهما ؟

— هذه ، الحمراء !

— قسما بالله ، لا تفرق عن العين الحقيقية ! اما اذا صُبغت

باللون الاخضر ، فلن يلحظ احد شيئا .

— شايف ؟ وانت ، اى عين تؤلمك ؟

رفع ايلاريون صوته :

— دكتور أليست عيناك الاثنتان من زجاج ؟

ابتهج الطبيب :

— واحدة فقط ، كلمة شرف ! الم اقل لك انه يصعب

ملاحظة ذلك ؟

رفع ايلاريون الجرة :

— صحة كل الاصحاء ! وقانا الله شر الطاعون والاطباء وكل

البلايا الاخرى !

— انا طبيب ، — استهل رب البيت قوله وهو يستلم القدح —

حقا ، ليس لدى شهادة ولا توجد على بابي لافتة رخامية ، لكني

طبيب رغم كل شيء . ثمة مستأثون من عملي في الوزارة ، وهناك

من يكتب عني تقارير ، وقد دفعت غرامات ، ولكنني ابصق على

ذلك كله ! فان معارفي معي دوما . الكثيرون لا يحبونني . المرضى

لا يحبون الاطباء ابدا ! هذا ما لا يخفى على احد . غير ان الاطباء

يحبون المرضى على الدوام ! .. هل يجوز الثقة بالاطباء ؟ ابدا ..

ها — ها ، الاطباء ، لو اطلقت يدهم لاقتادوا العالم كله الى

القبر .. ما اسمك ؟

غضب ايلاريون :

— اسمه زوريكو ، وكفاك شربا ، والا بقيت بلا مخ . والمخ

ليس عينا ، لا يمكن ان يوضع بديل مكانه .

— هراء ! الطب الحديث وصل الآن يا عزيزي . . . ما

اسمك ؟ — وجه الطبيب بسؤاله الى ايلاريون .

— لا اسم لدى . خبرني ، اذا استطعت ، عن مرض عيني ،

والا فسأطرحك في الفراش ، ونهني المسألة .

— . . . وصل الطب الآن الى مرحلة ، بحيث سرعان ما

سيكون بوسعه استبدال انسان بأكمله ، وليس المخ وحده . مثال :

يجيئون بانسان حى الى الطبيب ويجلسونه فى المقعد . يضغط الطبيب زرا ، وهاكم : خذوا جسدا بلا روح . هذا الحكى !

— اعرف هذا بدونك ! — غمغم ايلاريون .

— طيب اذا تعرف ، لماذا تخاف ؟ ويعنى ، وان قلعت

عينك ؟ يضعون مكانها عينا جديدة احسن من القديمة ! قل لى ، بربك ، هل العين الزجاجية اسوأ من الحقيقية ؟ تضعها فى قدح ماء وتنام قرير العين ! او ، مثلا ، اذا كنت تغتسل ودخل صابون فى عينك . الصابون للعين الحقيقية مصيبة ، اما العين الزجاجية ، فلا الم ولا هم يحزنون . او مثال افضل : انت جالس عند الوجاق تتدفأ ، وفجأة خدشت عينك شرارة . العين الحقيقية قد تعمى نتيجة ذلك ، اما العين الزجاجية فلا تحس ... او هاك مثلا آخر...

— الافضل ان تسكت يا اخانا ! — قال ايلاريون وهو يتحسر .

— اريد ان اعرف هذا الاهيل الذى سمّاك طبييا ! عبقرى انت . بل اننى اخذت افكر : اليس من الافضل ان اقلع عينى الاثنتين واستبدلهما بعينين من زجاج ؟ ما رأيك ؟

— وماذا كنت تعتقد ؟ .. الطب ، يا اخ ، شىء عظيم !

تسقط العيون الحقيقية ! تعيش العيون الاصطناعية !

— تعيش العيون الاصطناعية ! — كررت الشعار الذى رفعه

الطبيب وواصلت : — هذا اعز انسان لى فى العالم ، انه ايلاريون ، حبيب قلبى ، وعينه تؤلمه ...

— اى عين ؟ — تساءل الطبيب محتارا وحقق فى ، فقلت :

— العين اياها !

— سوف نقتلعها . مثل ما نستل الشعرة من العجين ! بابالى !

هات ماء فائرا وسكيننا ! — تفوّق الطبيب وارخى رأسه على الطاولة .

شرعت بابالى الباب وهى تتساءل :

— اجلب ماذا ؟

— اجلبى طشتا وضعيه امامه ، — قال ايلاريون .

صرخت بابالى :

— سبحانك يا رب ! ماذا حصل له ؟

فاجبت :

— لم يحصل شيء يذكر لحد الآن .

ولولت المرأة :

— مامونتى ، مامونتى !

— عجبا ، اى ابله عمده بهذا الاسم ؟ — قال ايلاريون .

— «مامونتى !» ما هذا الاسم ؟ الافضل لو سموه سيرايونا !

ما رأيك ، زوريكيلا ، اليس اسم سيرايونا مناسباً له ؟

ابتسمت ابتسامة عريضة ، ولكن لم ارد بشيء . كانت الغرفة

تسبح فى النور الساطع ، تارة ، وتغرق فى العتمة تارة اخرى ،  
والجدران تتأرجح طوال الوقت .

انقضت بابالى على ايلاريون :

— ماذا فعلتم به ؟

فرد مكشرا :

— اغربى عن وجهى . ما دخلنا نحن ؟ لا يعرف كيف

يشرب ، وكان الاخرى به الا يكرع العرق ! ما استطاع حتى ان

يكشف على ، السافل !

— ولا يهملك ، ايلاريون ، سأكشف انا عليك ! — قلت

واخذت من الطاولة عصا اشارة وضعت رأسها على لوحة حروف معلقة

على الحائط وسألت : — ما هذا الحرف ، يا عزيزى ايلاريون ؟

— اى حرف يا نور عيني ؟

— هذا !

— ايها ، ارفعن ، إقرأ !

— حرف التاء هذا .

— تو !

— انت عبقرى ، يا عم ايلاريون ، نظرك سليم تماما .

وهذا الحرف ؟

— اى منها ؟

— شبيه بالتاء ولكنه منقوط من الاسفل !

— اعتقد انه الحرف باء !

— هات قبلة ! — وتعانقنا .

صرخت بابالى بصوت كالمواء :

— برّه ! ارونى عرض اكتافكم !

— طيب ، طيب .. سنخرج .. لا فائدة ترجى من زوجك .

ميت يمشى على ساقين .

— برّه .

— «انا جورجى وانت جورجى ، رى- رى- روى» ، — شرع ايلاريون

يردد اغنيتنا الجورجية الشهيرة ، ووضع يده على كتفى فغادرنا دار مامونتى تسفيرافا ونحن نترنح .

... فى تلك الليلة اشتد الالم فى عين ايلاريون ، حتى

لم يعد يطاق . اضطرت لاستدعاء سيارة الاسعاف . كان ايلاريون يتسم ويهدىء من روعى :

— لا تبئس يا اهل ! لا تخف ، لن يحصل لى مكروه .

رب ضارة نافعة لصوفيا ، فقد حل يوم عيدها ، وسوف تستلقى اليوم فى مكانى كالاميرة ! ارفع رأسك ، سامع ؟

ظلمت واقفا فى الفناء محتقن العينين فى حالة يرثى لها ،

اتطلع الى ايلاريون . كان جرس صوته مرحا وقد رسم على محياه ابتسامة مفتعلة ، ولكن لم يفتنى ان شففيه كانتا ترتعشان وان دموعا

ساخنة كانت تنحدر على خديه المتغضنين .

... بعد مضى خمسة عشر يوما خرج ايلاريون من المستشفى

بعين واحدة . دخل الغرفة بصمت وجلس صامتا . لم اوجه له  
اى سؤال ، ولم ينبس هو بكلمة . استمر الحال هكذا طيلة اسبوع .  
اخذت احضر المحاضرات بانتظام ، واصبحت مهذبا وريقا مع  
الجميع ، وكنت استحث الخطى بعد الدروس لاعود الى البيت ،  
الى ايلاريون العزيز .

ذات مرة عدت من الجامعة وافقدت ايلاريون فلم اجده فى  
الغرفة . اطللت من النافذة وتسمرت فى مكانى . كان الجو دافئا  
شمسا ، وشاهدت ايلاريون جالسا على مقعد فى الفناء تحت شجرة  
توت ظليلة ، وقد تربعت صوفيا على ركبتيه . كان ايلاريون يمد  
بصره متأملا السماء ويدخن مدغدا بحنان ظهر صوفيا المسترخية ،  
ويسر لها حديثا بصوت خافت .  
اررفت السمع .

— اسمعى يا غبية ، اسمعى ! اتفهمين ما معنى ان يكون  
المرء اعمى ؟ يعنى انه لا يرى الشمس والقمر والاشجار والبشر . . .  
يحيا فى ظلام دامس . . لو لم اوافق على اجراء العملية لفقدت  
بصرى . فاهمة ؟ لم تفهمى شيئا يا حمقاء ! آخ لو كان هنا  
مرادا العزيز ! اما انت ، فلست سوى مخلوق غبى . . هيه ،  
زعلت ؟ حسبك ، حسبك . . كيف اعود الآن الى القرية ؟ كنت  
طوال حياتى اعير ايليكو بانه ابليس اعور . . اين اولى وجهى الآن ؟ . .  
طيب . لنفترض اننى امضيت هنا شهرا آخر ، او اثنين او ثلاثة . .  
وبعدين ؟ اذ يجب ان اعود الى اهلى فى خاتمة المطاف ؟ ولكنه قد  
لا يلاحظ شيئا ؟ مستحيل ! ليس غبيا الى درجة انه لا يميز العين  
الزجاجية من العين الحقيقية ! . . الا يجدر بى ان اهديه عينا  
زجاجية ، ما رأيك ؟ اسلمه الهدية واقول له : «حسبنا يا شيخ ،  
ولّى زمن الهزل والمجون . . ضع هذه الزجاجية واسعد بها هدية منى . .  
نحن من الآن صنوان . .» . هل تعتقدين انه سيتهج لمصيتى ؟





اجل ؟ لا تكررى هذا الكلام ابدا . كيف تجرأت على التفكير بذلك ! انك لا تعرفين صديقى ايليكو . سوف يموت الشيخ كمدا . كلا ؟ كيف لا ونحن زوريكيلا — صاحبك الارعن — اعز ما لديه فى الدنيا ؟ طيب ، اذهى ، فانك فى كل الاحوال لن تدريكى ما اقول . . .

انزل ايلاريون القطعة من ركبته بحذر ودفعها برفق . اتجهت صوفيا صوب النافذة ، وشيّعها ايلاريون بنظراته ، فلاحظت انه يبكى . بكيت انا ايضا . مكثت ابكى وابتهج لان ايلاريون لا يرى دموعى .

## مرحبا ايلاريون

لم يعد ايلاريون يطبق المكوث فى تبليسى بعد اجراء العملية . آذار على الابواب ، وثمة ما يشد ايلاريون الى القرية ، الى حيث تنتظره بقرته العرجاء العجوز وديكه المشاكس الذى لا يقر له قرار ، حيث تنتظره الارض التى شب عليها والشمس التى نعم بدفئتها ، ينتظره الربيع ، حينما تستيقظ الارض من سباتها ، فصل العمل والامل .

لم يكن بوسعى ان اترك ايلاريون يعود الى القرية وحيدا ، اذ كان ما زال واهن القوى . اصف الى ذلك ان الشيخ كان يخشى لقاءه بايليكو كما يخشى عزرائيل . توسلت الى عميد الكلية ، وانا اذرف دموعا حارة ، حتى منحنى اجازة ليومين ، فغادرنا المدينة فى مساء اليوم ذاته متجهين الى القرية .

. . . لم يكد قرص الشمس يرتقى الجبل حتى كنا قرب قريتنا . الكلاب تنبح متكاسلة بعد ان انهكها سهر الليل . العصفير تملأ الاشجار التى غسلها الندى . ثمة ضباب خفيف يخيم فوق القرية . — انظر ، زوريكيلا ، جدتك صبّحت بالشغل ! — قال

ايلايون و اشار بيده الى عمود دخان ابيض يتعالى فوق دارنا .

انطلقت اركض منحدرًا على سفح الجبل صارخا :

— جدة ! .. يا جدة !

خرجت جدتي المحدودة تربط منديلها الباهت اللون وهي سائرة .

— جدة — ع — ع !

وضعت جدتي راحة يدها فوق عينها ، وظلت لدقائق تتطلع الى الافق ، ثم اختضت فجأة واحتارت ، محاولة ان تصرخ شيئًا . بعدئذ فردت يديها واندفعت لملاقاتي .

— زوريكيلا ، وليدى !

تعانقنا عنقا حارا ، ثم رفعت جدتي على يدي وحملتني الى البيت .

— وليدى ، نور عيني . اخيرا ! سبحان الله من تشبه الآن ؟

عظم وجلد . قلت لك ان العلم يؤدي بمن تشاء الى اللحد .  
سبحانك يا رب !

— كيف الحال ، جدة ؟

— الاحسن ان تحدثني انت عن نفسك . اكملت الدراسة ؟

— معقولة يا جدة ؟ لا زلت في اولها !

— مصيبة على رأس جدتك ! يظهر انك تدرس عوضا عن

كل الطلبة . ان شاء الله يروح معلمك في داهية ! بماذا يفكر ؟

اشرح له ، قل له : عندي جدة مريضة ، وحيدة ، عجوز اعيها

الصبر . قد يرق قلبه المتحجر ويسرع في دراستك .

فطمأنتها :

— سوف اقول له يا جدتي ، من كل بد .

ايلايون يقف خلف ظهري ، يهز رأسه ويتنظر بصبر ان اضع

جدتي على الارض . ثم قال اخيرا :

- مرحبا ، اولغا !
- ايلاريون ، يا عزيز عيني ، سامحنى بحياة الرب ! طار عقلى من الفرح . كيف حالك ، كيف عينك ؟
- اى عين يا اولغا ؟ لم تعد لى عين !
- لا تخرف ، ايها الشيطان الهرم !
- اقسم بالله ، يا اولغا !
- ولكن ما هذه ، اليس عيننا ؟
- احم . . عين ، طبعاً . . . مثل عين الصقر المحنط المعلق على الحائط عند ايليكو . . .
- يعنى معقول تكون زجاجة ؟
- نعم !
- سبحانك يا رب ! ولكن هون عليك ، ايلاريون . . فنحن معك يا عزيز الروح ! ما لنا واقفون فى الفناء ؟ ادخلوا ، ادخلوا البيت . انكم ، حتما ، جياع بعد السفر ! — قالت جدتى ثم ادخلتنا الدار .
- . . . تناولنا الفطور وانتقلنا الى بيت ايلاريون ، واتخذنا مواقع رصد عند النافذة وشرعنا ننتظر قدوم ايليكو . طال انتظارنا . اخيرا تناهى صريف باب الحديقة ودلف ايليكو الى الفناء ، فحبسنا انفاسنا . صرخ ايليكو :
- ايلاريون !
- إستقبل الاعور ! — قال ايلاريون بصوت مبحوح ومد يده ليتناول جرة الماء . خرجت الى الطارمة .
- مرحبا ، يا عم ايليكو . تفضل !
- رد ايليكو :
- مرحبا ، يا بروفيسور ! — وصعد الى الطارمة وعانقنى بحرارة ، ثم تراجع خطوة وظل يتفحصنى طويلا من قمة رأسى الى

اخمص قدمى . هز اخيرا رأسه بأسف وعاد يقبلنى .  
— يا ارعن ، يا عزيز قلبى ! هات ما عندك ، كيف  
الاحوال ، كيف الامور ؟ اكيد طيرت عقل الاساتذة ؟ وما هذا ؟  
شارب ؟ — تملك ايليكو العجب بغتة فشد شاربى وسأل : —  
حقيقى ؟

— حقيقى !

— كذاب ، مستحيل !

— اقول لك ، حقيقى .

— شارب لواحد سافل مثلك ؟ لا انصاف فى الدنيا ، والا  
لولدت املط . اين ايلاريون ؟ هيه ، اطلع لنشوف ابا المناخير .  
فرد ايلاريون :

— اذا جئت ضيفا فادخل ، والا فانقشع !

دلف ايليكو الغرفة .

— مرحبا ايلاريون !

— مرحبا ايليكو !

تعانقا وظلا يتبادلان القبل طويلا . ثم دعانا ايلاريون الى خوان  
صغير ووضع عليه النبيذ والبصل المنقوع بالملح . لم ينعقد الحديث .  
كان ايليكو يدخن ، وانا اتطلع الى ايلاريون ، وايلاريون يجلس  
متجهما ويتفرض لدى كلمة يتلفظ بها ايليكو . واخيرا هدم ايليكو  
جدار الصمت :

— ما تحدثونا عن اخبار المدينة ؟ كيف الاسعار هناك ؟ —

ثم التفت الي فجأة وسأل : — هل جلبت شيئا من السمك المقدد ؟  
— نسيت !

— بماذا كان فكرك مشغولا يا ابن الكلاب ؟ ايلاريون ،

ماذا تراه يفعل هناك ؟ هل يذاكر ام لا ؟

— لا اعرف . . وعلى اية حال لم ار انا كتابا فى يده ابدا .

— يبدو انه كان يذاكر شفاهايا . . . فى اى صف انت الآن ،  
يا ارعن ؟

استبد بى الغضب فقلت :

— لاى غرض جئت ، لتستجوبنى ؟  
— وهل هناك موضوع آخر احدثك فيه غير دروسك ، يا ابن  
الكلاب ؟ اما اذا كنت حمالا ، فقلها صراحة . عندها سنتحدث  
فى هذا .

— اجل ، حمال .

رمقنى ايليكو بنظرة جانبية وملاً القدح بالنبيذ وقال متبرما :  
— فلنشرب نخب وصولكم . . . اما ناس بلا ضمير ! جئت  
اليكم رأسى قبل رجلى ، معتقدا ان اصدقاء وصلوا ، وسوف نتبادل  
الاخبار ونجلس ونثرثر . . . اما انتم ؟ مثل القنافذ التى ابرزت ابرها .  
طرز عليكم ! كنت اعرف منذ زمان ان ابا المناخير هذا لا يفرق  
بين العدو والصديق . ولكننى ، يشهد الله ، لم اكن اتوقع منك ،  
يا ابن البارحة ، مثل هذه التذالة !

احسست بالخجل فدنوت من ايليكو وقبلته قائلا :

— سامحنا ، ايها العزيز ايليكو ! كل ما فى الامر ان التعب  
امض بنا بعد السفر .

— اسكت ، ارجوك ! يسعدنى ان اراكما ، وليس لى غرض  
آخر . . ام انكما تعتقدان اننى جئت الى هنا سعيا وراء هذا النبيذ  
المتحمض .

غمغم ايلاريون :

— اعرف لماذا جئت !

— اذن ، قل ما عندك ايها الهرم السليط اللسان .

— فرحان ، ايها الابليس الاعور ! ايه ، انا الآن بين ايديك .  
يلّه ، عضنى ، مزقنى ، انهشنى . ها انا ذا ولن اهرب من امامك .

— ماذا دهاك يا شيخ ؟ مسك جن ام عضك كلب مسعور ؟  
اي سم سقوك فى المدينة ؟ راح تبرا وعاد تبنا .

تبادلنا وإيلاريون نظرات حيرى . احقا لم يلحظ ايليكو شيئا ؟  
احقا انه لم يتحدث شيئا ؟ بلى ، يبدو ان عين ايلاريون الزجاجية  
قد صمدت امام الاختبار . وقرنا اخيرا ان كل شىء على ما يرام ،  
فعمرت نفوسنا البهجة .

رفع ايلاريون كأسه :

— نخب وصولنا ، ونخب لقائنا بك يا عزيزى ايليكو !  
سرّ ايليكو وقال :

— ما تقولها من الاول ! كدت تطير عقل الشيخ الاعور  
المسكين . . وهل عندى فى هذه الدنيا من هو اعز منكما ؟ يعطيكم  
العافية — وقبلنا بحرارة .

بعد الفدح الثالث شرع ايليكو يغنى :

سأدفن فى هذه الاقداح  
كل ما فى القلب من اتراح  
اهنا بلقيا الحبيب  
فانه نعم الطيب

عانق ايلاريون صديقه وهو يقول :

— ايليكو ، عزيزى ، انت تعرف مدى حى لك !  
— اعرف ، اعرف ، يا ايلاريون ، اعرف انك تحبني اكثر  
مما تحب عينك .

ارتاب ايلاريون حينما ورد ذكر العين ، غير ان ايليكو واصل  
غناؤه وكان شيئا لم يكن :

ادر كوءوس الراح

نشرها ، نرتاح

- صحة ايليكو .
- صحة حبيينا الارعن .
- صحة انف ايلاريون .
- واصل ايليكو الغناء :

دعى حصانى يرتقى  
كل الذرى لأستقى  
نظرة من مقلتيك

عاد ايلاريون ينصت متوجسا ، بيد ان ايليكو اخذ يردد ببراءة  
الحمل الوديع اغنية جديدة ، وكأن شيئا لم يكن :

فى المرج وفى البرية  
اغمز لأّم العين السحرية

شرق ايلاريون . وبعد ان استعاد انفاسه رمق معذبه بنظرة  
متفحصة . غير ان ايليكو لم يعرنا انتباهها واستمر يغنى بوجد :

بدد ظلام الليل  
يا نور عين الحبيب . . .

غدا ايلاريون على قناعة أكيدة من انه خدع ايليكو . وبلغت  
به الجرأة حدا . انه لم يعد يسمى ايليكو الا «الاعور» ولم يمتعض  
ايليكو اطلاقا .

دنت الامسية من نهايتها عند انتصاف الليل . نزلنا الى الفناء  
متعانقين ونحن نغنى . اوصلنا ايلاريون الى باب الحديقة . ولما  
عبرنا السياج التفت ايليكو فجأة وصاح :

— ايلاريون !

— ماذا تريد ، يا اعور ؟

— لا تنس ان تضع عينك فى قدح ماء حتى الصباح !

فتساءل ايلاريون المذهول بصوت مبجوح — ماذا ؟  
— لا شيء . . . بوسعك الآن ان تغمز من قناتي متى شئت .  
ولول ايلاريون :

— ايليكو تشيغوغيذه !

— ليق اسمى على لسانك كى لا تنساه . . . عموما اقول  
انك قد وقتت ، فانت تحب الصيد ولن يترتب عليك حتى ان  
تغمض عينك : تجول فى القرية ما طاب لك واصطد الكلاب .  
— ايليكو تشيغوغيذه ! لا تجعلنى ارتكب معصية ، — زعق

ايلاريون وهو ينطلق من مكانه . فردّ ايليكو محذرا صديقه المغتاض :  
— طول بالك ، ايلاريون ! الاحسن ان ترأف بزجاجتك .

ارتخى ايلاريون على حين غرة . ظل دقيقة يتطلع الى ايليكو  
ساهما ، ثم استدار وجرجر خطاه ببطء نحو الدار واقتعد السلم .  
بقى ايليكو واقفا على قارعة الطريق فترة ، ثم فتح باب  
الحديقة وعاد الى ايلاريون وجلس جنبه . اخرج ايليكو كيس التبغ  
من جيبه ولف سيجارة ثم مد يده بالكيس لايلاريون ، غير ان  
هذا ظل متسما . فقال ايليكو هامسا : «خذ» .

اخذ ايلاريون الكيس ولف سيجارة . قال ايليكو :

— انكسر قلبي لما سمعت بمحتك . يشهد الله اننى اقول  
الحق . . . لا فرق بيننا يا ايلاريون . . . مصيبتك مصيبتى . . . انا  
لا ازعل حينما تسمينى الاعور . . . فقدت عيننا واحدة ، ثم ماذا !؟  
كوتيزوف كان اعور ولكن كل واحد يتمنى ان يمنحه الله مثل هذا  
البصر : يشق الارض ويرى ما بداخلها . طيب فقدت عيننا ، ثم  
ماذا ؟ حتى لو فقد كل منا عينه الثانية ، لن نضيع . سيأخذ كل  
بيد الآخر ، ونجوب ارض الله الواسعة . واذا عجزنا فان زوريكيلا

« ميخائيل كوتيزوف (١٧٤٥-١٨١٣) من مشاهير القادة العسكريين الروس ،  
تولى قيادة الجيش الروسى ابان التصدى لحملة نابليون عام ١٨١٢ . الناشر .





سيقودنا . ايه ، يا شيخ ، — قال ايليكو وريت على كتف ايلاريون .  
نهض ايلاريون ودخل الغرفة ثم عاد يحمل صرة فى يده وقال  
بصوت خفيض :

— ايليكو !

فرد ايليكو بصوت اوطأ :

— نعم ، ايلاريون ؟

— هذا قليل من السمك المقدد . . . لذيد مع النبيذ والخبز

— السمك المقدد على الرأس .

— جلبته لك .

— كنت اعرف انك ستجلبه . . — اخذ ايليكو الصرة ونهض

واتجه نحو باب الحديقة على مهل .

— رويدك ، سأوصلك . .

— اوصلنى . .

خرجوا من الفناء وسارا على الطريق ببطء . مكثت وقتا طويلا

اتابعهما حتى اختفيا فى الظلام الحالك .

## تسيراً

سنوات الدراسة اسعد فترة فى حياة الانسان . ينبغي ان يحيا  
المرء بضع سنوات طالبا لكي يعرف متعة لقمة الخبز المغمس بالثوم ،  
ويدرك نفسية الطالب الذى يراوغ الكمسارى فى الباص ، ويستلذ  
بعلمة «ناجح» التى حصل عليها بعرق جبينه ، ويفهم معنى  
البهجة حينما يستعيد المنحة الشهرية ، ويعرف كنه القشعريرة المقرفة  
عندما تتخاذل الركبتان قبيل الامتحان ، ويتمتع ببرد الفجر بعد سهر  
الليالى التى يمضيها الطالب بين الكتب ودفاتر المحاضرات ، ويدرك  
قيمة الصداقة الحقيقية ، ويشعر اخيراً بالفخر لانه ، وبعد ان كان  
بالامس فتى قرويا حافيا ، غدا اليوم مواطناً يشار اليه بالبنان ، طالبا

فى الجامعة . . . اما كيف تسنى لى ان اؤدى امتحانات القبول واصبح طالبا ، فهذا ما سىبقى الى الابد سرا دفينا واعجوبة تحير ايليكو وايلاريون واساندتى ، بل وتحيرنى انا نفسى . جدتى هى الانسان الوحيد الذى لا يساوره شك فى مواهبى الفذة .

ما اروع القوانين فى الجامعة ! بوسع الطالب الا يفتح كتابا طيلة شهر ، ولن يحصل على علامة رسوب . بوسعه ان يتغيب عن خمس محاضرات او عشر او خمس عشرة ولن يستدعى احد والديه الى عمادة الكلية . . يحضر الدروس ، او المحاضرات ، كما يسمونها هنا ، من مائة الى مائتى شخص . ثمة من يكتب وثمة من يرسم ، هناك من يتجاذب اطراف الحديث ومن يحل الكلمات المتقاطعة . ويمكن ان ترى هنا الحالمين : انهم لا يكتبون ولا يرسمون ولا يتحدثون ، انهم يجلسون بصمت ويسرحون فى عالم الاحلام . اما لماذا لا يفعلون هذا فى البيت او فى متنته ، فعلم ذلك عند الله . الكثيرون ينامون قريرى العين . وباختصار فان المحاضرات ابتدعت لاشخاص مثلى ، وهذا ما يروق لى جدا . بيد ان للمحاضرات ، كما لكل شىء فى الدنيا ، نقیصة كبرى : فهى تنتهى عاجلا ام آجلا . انجز البرنامج . المحاضرون يرمقون الطلبة بنظرات ساخرة . ثمة خطر كبير يحدق برعيل الطلبة . تحل فترة الحمى الاستوائية : فترة الامتحانات .

ابان هذه الفترة نجتمع فى بيت واحد منا ، ونمضغ الاقلام والدفاتر ، مستذكرين عن ظهر قلب فصولا كاملة من الكتب المقررة ، و عاملين على اعداد «الكوييا» ، وعلى حشو رؤوسنا بما جمعهنا خلال ثلاثة ايام من نثار العلم ، ونذهب الى قاعة الامتحان منهكين مسهدين ، نتأفف ونلهث ونرتجف ، نتأتى بكلام غير مفهوم ، ثم نمد رقابنا لنتطلع هلعين الى ورقة الامتحان (كلها الا الرسوب ! ) اما اذا رأينا علامة «ناجح» ، تلك الحبيبة التى طال شوقنا اليها ،

فان ابتسامة عريضة تنير وجوها ونغادر قاعة الامتحان مترنحين .  
... وها انتى واصدقائى فى غرفتى نستعد لامتحان الجغرافيا  
الاقتصادية . اسند دور الممتحن اليوم الى تسيرا . نستور واوتار وخفتيسو  
وشوتا يؤلفون لجنة الاختبار .

يشير صوت تسيرا الرعب فى النفوس :  
— الطالب فاشالوميدزه ! فى اى بلدان العالم يستخرج القصدير ،  
ومن يمتلك اكبر احتياطاته ؟  
— القصدير ام النحاس ؟

— القصدير !  
— اكبر كمية من القصدير ، على حد علمى ، عند صفار  
قريتنا على ، ولكن لا ادرى من اين يحصل عليه .  
غضب نستور :

— عادت حليلة .. هاهو يهزر ثانية ! اذا كنت لا تريد  
ان تدرس ، فبوسعك الخروج ولا تعرقل عملنا !  
— الى اين اولئى ؟ انا ادفع مائتين وخمسين روبلا عن هذه  
الغرفة .

وهنا ارتفع صوت الخالة مارتا من غرفتها :  
— اخذك عزرائيل ان شاء الله ، يا عديم الحياء ! اى روبلات  
هذه ، وانا لم ار منك قرشا احمر منذ سنة كاملة ؟  
تبسم تسيرا :

— فاشالوميدزه ! نتقل الى السؤال الثانى . انت لا تعرف  
الاجابة عن الاول .

— ايها المحاضر المحترم ، ارجوك ...  
يفقد اوتار صبره :

— زوريكو ، كفالك عبثا .

— طيب ... السؤال الثانى عن الصناعات الميكانيكية فى

الولايات المتحدة . . تتألف الولايات المتحدة الامريكية من ولايات .  
ولكن لا تصوروا خطأ ان هناك اولياء يخدعون الناس بعقاقيرهم  
المستحضرة من الاعشاب .

نتبرم تسيرا :

- زوريكو ، ما راح تكف ؟ واصل الاجابة .
- بلغت الصناعات الميكانيكية فى الولايات المتحدة مستوى  
عاليا من التطور . خلال عام واحد ينتج فورد . . . لا اذكر الكمية  
على وجه التحديد ، ولكن يقال ان لكل شخص خمس سيارات . . .  
ثمة سيارة تقف فى الشارع ، فتدنو منها وتفتح الباب .
- الباب يفتح اوتوماتيكيا ، — قال شوتا مصححا .
- اجل . ثم تضغط زرا فيخرج سيجار ، وتضغط آخر  
فيخرج عود ثقاب ، وثالثا . . .
- يكمل شوتا :

— فيخرج خروف محشى ، وتضغط رابعا فتحصل على عصيدة  
ساخنة ، وثمة انبوب تمتص منه النيذ تارة والصاص تارة اخرى .  
تدعس دواسة فينسب خليط الكريم بالشوكولاته ، وتدعس دواسة  
ثانية فتنسب «مرافالجامير» عذبة .

يقول نستور مستغربا :

— وكيف يطاوعه قلبه على بيع مثل هذه السيارة ؟!

يرد شوتا :

— ليس فى اليد الحيلة ، الفاقة والعوز . .

تحتدم تسيرا غيظا :

— الم تملوا الهزار والثرثرة ؟

يصمت الجميع لحظة ، ثم اواصل :

— يقال انه لو صهر ذهب فورد كله وصيغ منه حزام لمتنطقت

\* اغنية جورجية تنشد حول موائد الخمر . الناشر .

به الكرة الارضية .

— ايه . . لو حصلت على شبك الحزام . . اى اسنان كنت ساركب ! — قال نستور بنبرة حاملة وقد افتر ثغره عن اسنان سوداء .  
كشر شوتا :

— احم . . اسنان ! لو اعطوني ذلك الذهب . .

— ما كنت ستفعل ؟ — سأل نستور .

— قبل كل شىء كنت سأمزق كل المحاضرات والدفاتر . . .

ثم اذهب الى عميدنا وأضع على طاولته وثيقة علامات الامتحانات  
والهوية الجامعية ، واودعه وداعا مهذبا ثم اخرج . . . ولكن ، لا .  
سأترك له ، قبل ان اغادر ، كيلوغراما من الذهب ليشتري طوابع ،  
فقد يستبد به الشوق الى ويعتزم مراسلتى . . . ثم : باردون ، غود  
باى ، اديه ، بخاطركم ، وداعا .

— وبعدين ؟

— بعدين ، ماذا ؟

رجوته قائلا :

— الا تسلفنى الف روبل ؟ الا ترى انه لا عندى ما ادفع

به اجرة الغرفة .

— كانت عايزه التمت ! وما دخلى انا فى الموضوع ؟

— سامعة ، يا خالة مارتا ؟

— سامعة ، ابنى . انتم جميعا من طينة واحدة : تتابل

وافاقون .

— اجب عن السؤال الثالث . — ذكرتنى تسيرا .

قلت خجلا :

— لم اتهيا للجاجة .

خاطبت تسيرا اعضاء لجنة الامتحان :

— هل ثمة اسئلة ؟

قال اوتار : — اسمحوا لى .

— تفضل .

— استمبح اللجنة المحترمة المعذرة ، ولكن ما يشغل بالى هو هل ان هذا المتخلف عقليا يعترم فعلا اداء امتحان بعد غد ؟  
رددت غاضبا :

— انا ارفض الاجابة . لا يوجد فى المنهاج مثل هذا السؤال .

ثم يحل دور الزميل التالى .

... يتفرق الشمل فى هزيع متأخر من الليل .

يسكن اوتار ونستور وشوتا فى المدينة الجامعية ، بينما تسكن تسيرا فى شارع ماتشابيل . ارافقها الى البيت كل مرة . تسيرا فتاة جميلة زرقاء العينين ، شاحبة ، ممشوقة . كل الشباب فى دورتنا مغرمون بتسيرا ، ولكنها لا تحب احدا ، ولا ترافق احدا سواى . نمضى ساعات طوالا فى الجنيئة ، نتحدث بلا انقطاع او نلتزم الصمت . وحينها يكون لنا شبه بالعشاق . هذا ، على اية حال ، ما يقوله زملاؤنا .

... نسير الهويتا فى شارع روستافيل . الحراس الليليون النائمون عند بوابات المتاجر يرفعون رؤوسهم ويرمقوننا بنظرات مستريبة ثم يغفون ثانية . لا يخطر على بالهم البتة ان تبلىسى فى الليل جميلة الى هذا الحد . الصمت يلف المدينة ، لا يقطعه الا صريف عجلات الترامواى بين حين وآخر ، والصفير الناعس الذى يطلقه رجال الميليشيا الخفر .

— زوريكو !

— نعم تسيرا !

— هل تحب التجوال ليلا ؟

— اجل .

— الا تشعر بالخوف ؟

- كلا . وانت ؟
- خائفة .
- مم تخافين ؟
- واذا سلبونا ملابسنا ؟
- بالنسبة لى لا يمكن الا ان أُكسى . . .
- واذا سلبوا ملابسى انا ؟
- سأغمض عيني حينها .
- وهذا كل ما فى الامر ؟ يا للفارس المغوار !
- مثل ما تريدن ، سأطلع اليك عارية . موافقة ؟
- ارجوك ، كف عن الهزار . انا اعرف انكم ، شباب القرية ، اقوياء ولكنكم اجبن من دجاجة .
- لا اخاف إلا المدية .
- وانا ايضا . اخاف المسدس كذلك .
- وهل تخافين القُثران ؟
- طبعاً ! زوريكو ، هل ترى ؟ ثمة رجلان ، انهما يسيران نحونا .
- اراهما .
- انهما ثملان . لننتقل الى الرصيف الآخر .
- عيب .
- لننتقل ، ارجوك . — التصقت تسيرا بى .
- لا تكونى حمقاء ، عيب .
- توقف الرجلان عند كنيسة كاشفيت وتعانقا وظلا يتبادلان القبل طويلا ، ثم استدار احدهما وعاد ادراجه ، واتجه الآخر نحونا . توقفنا . كانت تسيرا ترتجف كالمحمومة . ركبتى كانتا تصطكان . اقترب الرجل منا والقى نظرة متجهمة على تسيرا ، ثم حول نظراته الي ، ودس يده فى جيبه ثم زمجر فجأة :





— هيه ، عندك سجائر ؟

— طبعاً ، طبعاً ، تفضل ، — غمغمت وأنا امد علبه  
السجائر .

— نار !

— تفضل ! — اشعلت عود الثقاب بيد مرتجفة وقربته من  
انف الرجل الغريب .

قال الرجل :

— تركت التدخين يوم امس . ولم اضع سيجارة فى فمى  
منذ ذلك الحين . . . ولن ادخن الآن ايضا ، مجرد تسليه . . .  
يجب ان يكون الانسان وفيا لوعده ! — مص عدة انفاس قوية  
مثلثذا ، ثم سألنى بغتة :

— تدخن ؟

— كلا ، بالطبع .

— عفارم ! دخنت عشرين سنة ، وها اننى تركت التدخين .  
ولن يرغمنى احد على ان اضع سيجارة فى فمى . — قال ذلك  
ووضع سجائرى فى جيبه ومضى مترنحا .  
واصلنا سيرنا ببطء .

انتابت تسيرا نوبة مرح مفاجئة ، فاخذت تقفز عبر ظل شجرة  
دلب ، ثم عبر ظل آخر ، وثالث وخامس ، حتى بلغت فندق  
«انتورست» واخذت تنط على ساق واحدة .

— هيا ، امسكنى !

ركضت فى اثرها ولحقت بها ثم امسكتها بقوة من منكبيها .  
— اوف ، تعبت .

اراحت تسيرا رأسها على كتفى . وضعت يدا حول رقبتها ورفعت  
باليد الثانية حنكها وتطلعت الى عينيها الزرقاوين الوسيعتين . قالت  
متحسرة :

- ايه ، لو طال الليل الى ابد الآبدین .
- لماذا تسيرا ؟
- هكذا . . . الليل افضل من النهار .
- رفعت تسيرا يدي والقت رأسها الى الخلف وراحت تتأمل السماء
- المرصعة بالنجوم . ثم شبكت يدها فى يدي ثانية .
- أكيد انك تحبين احدا ، تسيرا . من هو ؟
- احب السماء ، احب النجوم ، هذا الحارس احبه ،
- واحب هذه الشجرة ! . . — ركضت تسيرا نحو شجرة الدلب . —
- الا تصدق ؟ هل تريد ان اقبلها ؟
- انصقت بالشجرة واخذت تقبلها وتهزها .
- ارتعبت العصافير النائمة على الشجرة ، وراحت تنوح هلعة .
- اصغت تسيرا الى نواحها ، ثم التفتت الى وقالت :
- احب العصافير ايضا !
- اما عبيطة !
- محتمل . وانت ؟
- اعتقد انى عبيط ايضا .
- كلا ، انت غبى .
- شكرا .
- عفوا . الغباء ليس التعبير الدقيق ، انك اعمى وابكم !
- اليس كذلك ؟ آخ ، ليتك لم تكن كذلك !
- دنت تسيرا منى وامسكت بياقة قميصى وادنتنى منها ، ثم
- ظلت تمعن فى عينى ، وسألت :
- أترانى ؟
- العجيب ، اننى اراك !
- اخذت تسيرا يدي ، والصقتها بصدرها وسألت ثانية :
- أسمع ؟

شعرت بقلب الفتاة وهو يخفق متسارعا ، ولسعنتى انفاسها الحارة . . . عانقتها ، بغتة ، وضممتها الى صدرى ثم قبلتها . . .  
وها انا نواصل مسيرتنا بين اشجار الدلب .

— زوريكو !

— نعم ، تسيرا ؟

— احبك .

— تكذبين !

— كلا ، صدقا ، زوريكو .

— تكذبين ، تسيرا ، ولترك هذه السيرة . . .

صمتت تسيرا واستندت ظهرها الى شجرة . صمتت انا ايضا واستندت الى حائط . مكثنا ردحا طويلا واقفين ، يتطلع احدهنا الى الآخر . دنت تسيرا منى ، وربطت زر ياقتي ، واصلحت شعرى ثم مضت تسير فى الشارع ببطء . مشيت فى اثرها .

التفتت تسيرا ، على نحو مباغت ، فرأيت الدموع تترقق فى عينيها . خفت نحوى مسرعة وقبلتنى ثم هربت . . . بقيت امدا طويلا متسمرا فى مكانى ، اصغى الى حفيف اوراق اشجار الدلب الرائعة .

. . . قفلت عائدا الى البيت . عند مسرح الفتيان لحقت بى حافلة ترامواى تأخرت عن مواعدها ، فقفزت الى العربة الاخيرة لم يكن ثمة ركاب . انتفض الكمسارى الذى كان يغط فى النوم ، وفتح عينه ثم امرنى ان آخذ مكانا فى مقدمة العربة فامثلت . ولكنه صرخ طالبا اليّ ان اعود وادفع ثمن التذكرة . عدت ، وقلت له اننى لا املك ثمنها . لم يصدق ، فاخرجت جيوبى الفارغة . قال الكمسارى آنذاك : «انزل مثلما صعدت» . قفزت من العربة فاستقبلنى رجل الميليشيا بالاحضان .

ابتسمت ابتسامة بلهاء وقلت «مرحبا»

- هويتك ، ايها المواطن .  
 — وما حاجتك لهويتي ؟ !  
 — ايها المواطن ! قلت لك ابرز هويتك ، لنر من اية عجيبة  
 جيلت !  
 — ماذا تقصد بالعجيبة ؟  
 — بلا كلام !  
 — ولماذا تصرخ ؟  
 — ادفع غرامة .  
 — ما عندي قرش واحد . . .  
 — اذن هيا معي الى القسم . ستدفع هناك .  
 — اتعتقد اننى سأستلم مرتى فى الطريق الى القسم ؟ قلت  
 لك اننى لا املك قرشا .  
 — بلا كلام !  
 — كان هناك اربعة اشخاص فى القسم . حالما رآنى المسؤول  
 المناوب حتى قطب وسأل :  
 — ها ، وقعت مرة اخرى ؟  
 — ابدًا ، افندى ، هذه اول مرة ادخل فيها القسم .  
 — بلا كلام !  
 — شايف ، يا ريس ، اى سافل هو ! طول الطريق يسب  
 ويشتم امي !  
 — كذب ، افندى . لم اشتهم احدا .  
 — اخرس ! سانظر فى موضوعك ، حالما انتهى من هذا ، —  
 قال المناوب والتفت الى رجل كثر اللحية محمر الوجنتين كان يجلس  
 على المصطبة :  
 — كم مرة يجب ان استكتبك ورقة انضباط ، ها ؟  
 — كلما تأمر ، اكتب لك واحدة . لن اعترض ابدا !

نهض ابو المناخير ، فتبوأ مكانه . خرج الشرطى الذى اصطحبني الى القسم .

— كفاية ، كفاية . . . انطق ، اية حماقة ارتكبت هذه المرة ؟

— من ؟ انا ؟ وهذا كلام ، يا رّس ! انت تسمع كلامه ؟  
يسمى نفسه مدرسا ! اى مدرس هو ؟ لا يمكن ائتمانه على كلب .  
مدرس !

هب رجل نحيف طويل وقال :

— ارجوكم حمايتى من اهانات هذا السكير . يمكن ان  
تستفسروا عن مستوى اعدادى المهني من مديرية التعليم .  
صرخ المناوب فى السكير :

— حقا يقول . اختر ألفاظك !

— ولماذا ، اذن ، يتعرض لمهنتى ؟

— ما هذا الكلام ؟ لم ينطق بحرف واحد عن مهنتك ، —  
تدخلت انا فى الحديث .

— كيف «لم ينطق بحرف واحد» وقد سماني ، لتوه ، سكيلا ؟  
قلت للمدرس :

— ايه ، لم تحسن فعلا .

— ايها الشاب ، لا يمكنك ان تتصور اى مخلوق هذا .  
اغتاظ ابو المناخير :

— انت المخلوق .

واصل المدرس حديثه :

— لن اتحدث عن ضربه لزوجته . فهذه ، فى خاتمة

المطاف ، مسألة تخصه . ولكنه يشرب حتى الثمالة ، ويصرخ  
ويزعق ، ويقلق راحة الجيران .

سألت ابا المناخير بنبرة صارمة :

— صحيح ؟

— ماذا يعنى الصحيح ؟ كيف كنت ستتصرف لو كنت فى

مكانى ؟ عشرون سنة ، عشرون ، فاهم ، وهذا الافندى يسمينى  
سكيرا . وكأننى لا اعرف ذلك ! لماذا يذكرنى ؟ يقول اننى شقى  
عريد ، وهل اجهل انا ذلك ؟ لم يكتف بهذا كله فوجد كلمة  
جديدة : ممسوس . . لا ، مكبوس ، نعم مكبوس .

— ممسوس ، — صحح المدرس .

— اى نعم ممسوس ! ولكن هذا ليس كل شئ . يقول

نصاب .

سألت المدرس :

— معقول انك سميت نصابا ؟

— اوه ، انك لا تعرفه ، ايها الشاب . يجعل حتى ايوب

يفقد صبره . سام الجيران بؤس العذاب .

— اى جيران ؟ لماذا لم يتشك احد سواك ؟

— خوفا منك .

— ليس خوفا ، بل يحبوننى ويحترموننى .

— تفضلوا ، هذه عريضة وقعها كل الجيران .

— كلهم نصابون ، مثلك ، — ادار ابو المناخير ظهره للمناوب

وخاطبنى : — لتتحدث ، وتأمل : لماذا يسكر الانسان ؟ بسبب

المصايب . ولما يكون الانسان فى مصيبة فانه يصبح عصيبا .

وعندما يصبح الانسان عصيبا فانه يصرخ . فى رأيه انه محظور

على الانسان ان يشرب او يصرخ فى عقر داره . وهذا معقول ؟

— لا ، ما اعتقد . يمكن للمرء ، بالطبع ، ان يشرب ،

ولكن . . .

ابتهج ابو المناخير وقال :

— الحمد لله ، اننا وجدنا اخيرا بشرا سويا .

— وهل هذا شرب ؟ انه يكرع الخمر بالبراميل ! ليذهب الى جهنم ، وليشرب حتى سم الفئران ، ولكن لماذا يجب ان نتحمل ، نحن الجيران ، العواقب ؟ حسبك ان تنظر اليه ، أترى اى انف احمر له ؟

قال ابو المناخير منظما :

— سامع ؟ يهيننى امام شهود .

قلت :

— كلا ، الحقيقة ، هى الحقيقة . انفك احمر فعلا .

— وما العيب فى ذلك ؟ وما شأن الناس بانفى ؟ اذا اردت

صبغته باللون الاخضر ، وهل هذا محظور ؟

خاطبنى المدرس :

— ايها المحترم ، اسمح لى ان اعرف اسمك . . .

لم يتسن لى الاجابة ، اذ هبطت قبضة المناوب على الطاولة بكل قوة . فاهتر الزجاج فى النوافذ ، وحل صمت مطبق .

صرخ المناوب :

— كيف تجرؤ ، يا غرّ ، على استجواب الناس هنا ؟ انهض

حالا وانزع القبعة .

— ولماذا تغضب ، افندى ؟ انا اقدم لك العون .

— لا حاجة لى بعونك . وانت ، — التفت المناوب الى ابنى

المناخير ، — اطلع برة ، ولا تجرؤ على ازعاج الجيران مرة اخرى .

— حاضر ، يا رّس . ولكن لى رجاء . . . انا انسان هادىء ،

وديع ، ولم اقتل ذبابة طوال حياتى . . . ليكف عن تسميتى بالنصاب !

— اطلع !

— طالع ، طالع .

اتجه السكير صوب الباب ، ولما صار فى معاذاتى انحنى

وقال :



— سوف انتظرك في الشارع . . . حالما تخرج اضيفك ضيافة  
ملوك .

صرخ المناوب :

— اطلع ، قبل ان اغير فكري !  
انسل ابو المناخير من الغرفة بسرعة . وضع المدرس عريضته  
على طاولة المناوب ، وانحنى باحترام وخرج .  
بغثة ، شرع الباب محدثا ضجيجا ، ودخلت الخالة مارتا  
الغرفة كالاعصار . هب المناوب مشدوها ، وخرج من وراء الطاولة  
ودنا منها :

— ماذا حصل ، يا خالة مارتا ؟ لماذا جئت الى هنا ؟

— ضاع الولد ! ضاع ولدى !

انكمشت في ركني .

— اى ولد ، خالة مارتا ؟

— نزيلي زوريكو فاشالوميده . خرج ولم يعد . بحثت في كل  
المستشفيات واقسام الشرطة . . كأنما انشقت الارض وابتلعتة . ساعدني ،  
يا ابني ، خابر الى مكان ما . اذا حصل للولد مكروه ، فسوف اجن !  
زوريكيلا ، يا ولدى العزيز ، ماذا حل بك ؟ مصيبة على رأسى !  
خابر ، خابر ، يا ابني .

كنت جالسا في الركن صامتا ، اصغى الى نديب الخالة  
مارتا ، وقد توقف وجيب قلبي من فرط الفرح . ثمة من يبحث  
عني ، وينشغل باله بمصيري ! الخالة مارتا ، هذه العجوز المشاكسة ،  
تعجب المدينة باحنة عني ، وكأنني ابنها او من اقرب اقاربها !  
لم اطق صبرا ، فنهضت من ركني وعانقتها :

— خالة مارتا ، اننى هنا !

— سبحانك يا رب ! من اين جئت ؟ يا لك من عديم  
الحياء ، يا ارعن ! اقامت المدينة ولم اقعدھا ، وهو جالس هنا

يثرثر ! يا سافل . لماذا انت هنا ، يا مجرم ؟ جابوب .

— مجرد زيارة عابرة ، خالة مارتا .

سألت المتأوب :

— لماذا القيت القبض عليه ، يا ابني ؟

— لا اعرف ، خالة مارتا . . . اقتاده رجل الميليشيا . .

— لا تعرف ؟ ماذا تعرف اذن ؟ لاي غرض اجلسوك وراء

هذه الطاولة ؟ جاؤوا لك بطفل ، ولم تسأل حتى عن السبب ؟

وهل شكله يشبه شكل القتلة وقطاع الطرق ؟ ام انه يشبه الشقاة ؟

— خالة مارتا . . .

— طلعت روح خالتك ! وانت ، يا عديم الحياء ، امش

للبيت ! اعتذر من الرئيس واطلع بره سيكون لى حديث آخر معك .

دفعتنى الخالة مارتا خارج الغرفة . لم يتسن لى سوى ان ألوح

بيدى للمناوب الذى ظل واقفا فاجر القم من فرط الدهشة .

التزمت الخالة مارتا الصمت طوال الطريق . لما وصلنا باب

البيت التفت وطبعت قبلة على خذها . قالت وهى تسمح خذها :

— ولّ ، يا صفيق ، — ثم دلفت الى غرفتها وادارت المفتاح .

لم ارقد .

اخذت بشائر الفجر تلوح فوق المدينة . . .

## شيوغفيمه

علاوة على جمع الاشتراكات ، كان رئيس اللجنة النقابية من

كليتنا يقوم احيانا ، قبيل الانتخابات ، بتنظيم رحلات ترفيهية .

كنا نطلق هذه التسمية ، عادة ، على الزيارات الجماعية للمسارح

ودور السينما اما هذه المرة فقد تهيأنا لرحلة حقيقية ، الى دير

شيوغفيمه .

زودتنى الخالة مارتا بربع شرائح من البطاطس المقلية . امتنعت

عن تزويدى بالخبز ، متذرة بان الاوربيين المتحضرين يأكلون البطاطس والمعكرونة من دون خبز . ولكنها عوضت هذا النقص فى المواد الغذائية بمختلف النصائح والارشادات .

كان زملائى ينتظرون الباص فى باحة الجامعة . لم يطل بنا الانتظار : نصف ساعة ويّيف . شغلنا اماكننا بسرعة وشرع السائق يشغل السيارة . اخذ المحرك يهدر وكأنه يتغرغر ، ثم عطس وهمد . خاطبنى السائق قائلا :

— انت ، يا ولد ، ساعدنى .

وقفت امام السيارة وطفقت ادير المحرك بذراع حديدية ، غير انه ظل صامتا .

— انزلوا جميعا من السيارة ، — امر السائق ، فامتل الجميع وظلت تسيرا وحدها هناك .

— يله يا شباب ، ندفع ، مرة واحدة .

— بهمة يا شباب ، بهمة !

— ادفع !

— اشتغلت !

— صلوات !

اهتزت السيارة ، وعطس المحرك مرة ، واخرى ثم اشتغل اخيرا .

— خذوا اماكنكم .

شغلنا اماكننا مرة اخرى . مشت السيارة ، واخذت سرعتها تتزايد .

بدأت الرحلة . . .

جلست جنب تسيرا واخذت اختلس النظر اليها ، بيد انها لم تعرنى اى اهتمام . كان نستور يداعب بحنان برمىل نبىذ جلبه اوتار . وكان اوتار يتحدث الى الدليل السياحى ، بينما اخذ شوتا يدمدم

باغية . جلست ، حابسا انفاسي ، انفت الدخان على انف رئيس اللجنة النقابية ، لكي لا ازعج تسيرا .

— فاشالوميدزه ، ارجوك ان تنفث دخانك الى جهة اخرى .  
— الى اين ؟

— حيثما شئت . . . . هل دفعت بدل الاشتراك ؟  
— دفعته .

— ومتى ؟

— امس . هل نسيت ؟

— لا اذكر .

— ضع منديلا في جييك واربط عقدا لكي لا تنسى ، والآن فذنبك على جنبك .

انتقل المسؤول النقابي الى المقعد الخلفي .

خرج الباص من المدينة ، فشرع الدليل يشرح :

— انظروا الى اليمين ، هذا نهر كورا .

قال شوتا :

— معقول ؟ هل انت متأكد ان هذا نهر كورا حقا ؟

قهقه نستور بصوت عال والتفت الى اوتار :

— اوتار ، الم يحن الوقت لنسكت عصافير البطن ؟ أشعر

بالجوع .

ضحك الشباب ، وتساءل احدهم :

— كم مرة تأكل في اليوم ؟

— بعدد ما تضيّفتني من مرات .

تعالى صوت الدليل مرة ثانية :

— انظروا الى اليمين ، هذا مكتب الاحوال الشخصية .

— عفارم — قال السائق مبتهجا — اخيرا عرفت الحقيقة .

هؤلاء الخطاطون يخلطون الحابل بالنابل . تفنن احدهم مرة في

رسم حرف الحاء حتى خيل لى باء . اختلط على الامر ولم اعرف  
الاحوال من غيرها . . .

واصل الدليل شرحه :

— الى يمين النهر ، نرى دير جفارى \* . شيد الدير فى  
الماضى البعيد ، ولكنه لم يتهدم حتى اليوم .  
سألت تسيرا :

— الا تعرف متى سيتهدم ؟

شعر الدليل بوجود فخ ، فصمت . ولكنه عاد بعد دقيقة  
ليواصل :

— ثمة اسطورة جميلة فكهة لها علاقة بالدير . فقد سكن  
الدير راهب ، نسيت اسمه . عاش متنسكا ، زاهدا بالحياة  
الدنيا . . . . . وحينما كان يحتاج الى زيارة متسختا لأمر ما ، كان  
يهبط على سلسلة حديدية ، ممدودة بين الدير والمدينة . ذات مرة  
كان الراهب يهبط على السلسلة ورأى فتاة يسلب جمالها الالباب ،  
قد خلعت ملابسها وغدت عارية ، كما خلقها الله ، واخذت تسبح  
فى نهري متكفارى واراغفى . . .  
ارتاب السائق :

— فتاة واحدة تسبح فى نهريين ؟

— انظروا الى اليمين ، هنا يلتقى النهران .

— وبعدين ، بعدين ؟

— اختلس راهبنا نظرة الى الفتاة العارية . .

— لم يصبر ، الهرم ؟ — ابتهج السائق .

— لم يصبر . ولعلمكم ، كان التطلع الى الفتيات العاريات

---

\* جفارى معبد قرب مدينة متسختا ، شيد فى القرن السادس ، وبعد

من اهم اثار العمارة الجورجية القديمة . الناشر .

\*\* يلتقى هذان النهران عند مدينة متسختا . الناشر .

محظورا على الرهبان آنذاك .

ابدى السائق تعاطفه :

— آخ ، يعنى ان الراهب خرج عن الاعراف ؟

— نعم . اما عواقب تأمل الفتيات العاريات فهى معروفة لدى كل منكم . . . . . اصاب الراهب المسكين دوار فسقط من عليائه الى النهر . وغرق ، — اتى الدليل على نهاية اسطوره المرحه الجميلة والعبرات تخنقه .

— انتهت الحكاية ؟ — تساءل السائق فهز الدليل رأسه .

— ايه ، ايه . . . هكذا تقتلنا النساء والقمار والخمر . . . . . قبل فترة قصيرة كنت اقود سيارتى فى شارع ، فرأيت ملاكا ! بلا اجنحة ، ولكن ملاك ، اقسم بالله . . لكنها لم تكن عارية تماما . . . . . ندهتها : «ايتها المواطنة ، التفتى» . التفتت ، وحصل لى ما حصل للراهب بالضبط ، فقد علت العشاوة عيني و . . . . . اصطدمت بسيارة ثانية . . . . . وبالطبع كان شرطى المرور على اهبة الاستعداد . شرطى المرور هورينا الاعلى الفرق ان الرب ، كما يقال ، يهبط من السماوات ، اما شرطى المرور فانه ينبع من اعماق الارض . . . . . ولا اعتقد ان ما حصل فيما بعد يهمكم ، — انهى سائقنا اسطوره الحزينة المليئة بالعظات . صحا الدليل ثانية :

— انظروا الى اليمين . هذه كاتدرائية سفيتيتسخوفيلى \* . . .

وقد بترت اليد اليمنى للمعمارى الذى شيدها ، بناء على امر القيصر .

تساءل نستور : — وما السبب ؟

— نيمية ودسائس . . . ثمة من وشى به . . .

\* سفيتيتسخوفيلى — كاتدرائية فى مدينة متسخيتا ، شيدها المعمارى ارساكيدزه فى مطلع القرن الحادى عشر . وتتألف الكلمة من مقطعين : «سفيتى» اى العمود و «تسخوفيلى» اى الحى ، وتؤدى الكلمة الاخيرة معنى الحيوان ايضا . الناشر .

- قال السائق :
- يمكن سرقة المواد الانشائية .
- تساءلت تسيرا :
- ولماذا سميت الكاتدرائية سفيتيتسخوفيل ؟
- سميت هكذا لان . . . ولكن هل تجهلين السبب حقا ؟
- نعم .
- كان ثمة عمود هنا . .
- ومن اين جاءت الحيوانات ؟
- فشرح شوتا :
- كانت الحيوانات المتوحشة تقطن الغابات المحيطة بالمنطقة .
- صرخ الدليل :
- انظروا الى الشمال ، هنا مرقد بطلنا القومي ارسينا مرابديلى \* .
- اسد ، ارسينا ، اعرفه ! — هتف السائق واخذ ينشد بحماس :

امتطى ارسينا صهوة الفرس  
خب ورمق كالسهم .  
اغدق عليها الماس والزمرد  
اسغ على المعدمين العطايا  
كل ما سلبه من الاثرياء\*\*

عند الظهيرة بلغنا قرية دزيغفى . نقلتنا عبّارة الى الجانب الآخر من النهر ، ثم اخذنا نرتقى جبل شيمغفيمى . سرنا مجموعة تلو الاخرى . كنت اتابع تسيرا كظليها ، ولكنها لم تتكرم عليّ بنظرة واحدة .

---

\* ارسينا مرابديلى — بطل شعبي ناضل ضد نظام القنانة . ولد عام ١٨٠٠ وقتل عام ١٨٤٢ . الناشر .

\*\* ينشد السائق هنا ابياتا منفصلة لا يربط بينها رابط من الملحمة الشعبية المسماة «سيرة ارسينا» . الناشر .

احسست انها اخذت تتحاشانى بعد تلك الليلة . كنت احب تسيرا  
حبا جما ، واتمنى ان تبقى علاقتنا طيبة . وكنت اعرف ان تسيرا  
لا ترغب فى مخاصمتى . بيد اننا ، ولسبب اجهله ، كنا نخشى  
البقاء معا ، يخشى واحدنا الآخر .

صرخ نستور :

— زوريكو ، دع الفتاة لحالها . الا ترى انها لا تعيرك اى  
اهتمام ! تعال ساعدنا .

التحقت بالشباب الذين كانوا يتعاونون على حمل برميل النبيذ ،  
وقد تصبب العرق من جباههم .

تسيرا تسير فى المقدمة . تنحنى ، بين الحين والحين ،  
لتقطف زهرة . انا اعشق الزهور . بوسعى ان امضى اليوم كله اطلع  
الى زهرة واحدة وارى من خلالها مرجا مرصعا بالزهور ، بوسعى ان  
امضى اليوم كله اجوب المروج ولا ارى سوى زهرة واحدة ، بوسعى  
ان استلقى ساعات طوالا ، اتملى السماء ولا ارى فيها شيئا سوى  
الزهور . احب الزهور ، ولكن لا اطيق ان اراها تُقطف . اكره  
الزهور اذا اقتطفت ، فهى تذكرنى بأكاليل الموتى .

استقبلنا فى حديقة الدير راهب شاب مرح . القى ، فى  
البدء ، نظرة ارتياح ورضا على برميل النبيذ ، ثم سألنا من نحن .  
ولما عرف اننا طلاب استبد به الهلع ، وسأل :

— اعضاء فى الكمسمول ؟

رد رئيس اللجنة النقابية :

— الكل بدون استثناء .

— لا استطيع ادخالكم الدير . ملحدون فى بيت الله ؟

مستحيل !

قلت :

— لم ادفع بدل الاشتراك منذ شهرين . هل بوسعى الدخول ؟



- فرد مبتسما : — بالطبع .
- غضب رئيس اللجنة النقابية :
- لم نأت للصلاة ، بل للاطلاع على اثر تاريخي .
- ومن انت ؟
- رئيس اللجنة النقابية .
- طيب ، تفضلوا الى الدير . ولكن ، استحلفكم بالله ان تنزعوا قبعاتكم ، وتمسحوا احذيتكم . اياكم ان تكتبوا شيئا على الحيطان .
- اتجه الراهب الى الكنيسة وفتح القفل ثم شرع الابواب . رسم علامة الصليب ودمدم «تمجدت يا رب» ثم دخل الدير ، ودخلنا في اثره .
- نفثت الكنيسة في وجوهنا روائح البخور والشمع ، فاصابنا ما يشبه الدوار . تسربت احزمة الضوء الشاحبة عبر الكوات الضيقة وتقاطعت على الارض ، مبددة العتمة التي توحى بجو من السرية . القرون الخوالى تتطلع الينا بوجوه متغضنة مخددة ، وعيون واسعة خارقة الذكاء ، وايداء رقيقة اشتبكت على الصدور .
- سأل نستور :
- ماذا تعنى هذه اللوحة ؟
- فرد الراهب :
- قيامة المسيح .
- لو حاول ان يقوم اليوم ! — قال شوتا .
- غمغم الراهب متذمرا :
- هذه آخرتها ، لقد قلت انه لا يجوز ادخال الكمسولين الى الكنيسة .
- لا تتشك ، ايها الصديق .
- اى صديق انا لك ؟ سمنى ابتي .

- وكيف اذن اسمى والدى ؟
- كيفما شئت . . .
- بالمناسبة ، الست قديسا ؟
- كل شيء بمشيئة الله . .
- استفسرت تسيرا :
- ما هو موضوع هذه اللوحة ؟
- يهوذا يخون المسيح .
- زفر السائق متحسرا وقال :
- هكذا هي الدنيا : لا يمكن ان تثق حتى باخيك من امك وابيك : يبيعك بقرش .
- قال رئيس اللجنة النقاية بغتة :
- لا وجود للرب .
- ساور تسيرا الشك :
- ولكن قبل ان الرب فى السموات ؟
- الطائرة فى السموات ، — هتف السائق .
- وهل انتم واثقون من ان الرب لا وجود له ؟ — تساءل الدليل وابتسم ابتسامة ساخرة . — كنت ، منذ ايام ، اسير فى الشارع . وفجأة سقطت حجارة امامى مباشرة . اتفهمون ؟ قيد شعرة منى . تصوروا ! لو سرت خطوة ، لا بل نصف خطوة لـ . . . ما رأيكم الآن ، هل الرب موجود ؟
- لو كان للرب وجود لما اخطأت الحجارة رأسك ، — قلت وخرجت من الكنيسة .
- لا ادرى كيف انتهى هذا النقاش العلمى ، ولكن جميع الخارجين من الدير كانوا ، لسبب ما ، يشعرون بجوع كافر ، ويطالبون بالخبز .
- مدت المائدة على العشب الاخضر ، واخرج كل منا عدته

وبدأت الوليمة . لم ننتخب تمادا ، بل قررنا ان يفصح كل منا ،  
بالتناوب ، عن افكاره .  
كان السائق هو البادئ :

— انا انسان تعيس . كل مرة يشرب فيها الآخرون ، ويأكلون  
ويغنون ، اظل انا جالسا اتلمّظ لأن الشرب امر خطير بالنسبة  
لنا ، معشر السواق . . فلو سكرت الآن والقيت بكم جميعا الى  
الهاوية . . . يمكن ، بطبيعة الحال ، ايجاد عذر : الفرامل لم  
تشتغل او سبب آخر ، وحاول ، عندها ، ان تجد الحقيقة . ولكن  
هل يمكن خداع شرطى المرور ؟ سيقول : «انفخ ! ها ، سكرت ،  
يا صديقى ؟ اكيد سكران ! سندون هذا فى المحضر : «كان  
السائق ، اثناء الحادثة ، فى حالة سكر» . وانتهى الامر . وبأخذون  
سائقكم الى اعلى عمارة فى تبليسى .

سأل اوتار : — اية عمارة ؟ ذات الاحد عشر طابقا ؟

— الى السجن !

— أَلَمْ تر عمارة اعلى من السجن ؟ — سألت بدورى .

— كلا ، السجن اعلى عمارة ، فهو يطل على تشوكوتكا\* .

— اى ، نعم . .

— اى ، نعم ! طيب ، صحتكم .

تتالت الانتخاب : نخب الصداقة ، والحب ، والتراث ومنجزات  
العلم ، نخب الاجداد والآباء — انتخاب لا تعد ولا تحصى .  
رفض الراهب ، فى البداية ، ان يشرب الخمر ، ولكنه بعد  
الكأس الرابعة تولى ، طوعا ، مهمة الساقى . كانت الوليمة على  
وشك الانتهاء ، حينما طلب الراهب الكلمة واسترسل فى المونولوج  
التالى :

\* تشوكوتكا — هى شبه جزيرة تشوكوتسكى فى شمال شرق آسيا ، اقصى  
منطقة للبلاد . يضرب مثلا للمكان النائى . المترجم .

— فى هذا الدير شاه ايران عباس . . أتدرون لماذا تسمى  
القطعة من فئة العشرين كويكا «عباس» ؟ قطع الشاه رؤوس مائتى  
راهب جورجى ! لماذا ؟ .. مائتا راهب ، عدد غير قليل ! .. وكانت  
جدة الشاه جورجية . نعم ! هناك فى حفرة ، كان يقبع راهب ،  
لا يأكل ولا يشرب . . لماذا ؟  
نفد صبر شوتا :

— اسمع ، يا اخ . انت راهب ام محاضر ؟ مالك تلح  
علينا بهذه «لماذا» ؟ الله يعرف لماذا ! قل انت : لماذا ؟  
— ولسوف اقول ! سأقول كل شئ ! المسألة فى غاية البساطة  
نخب من نشرب الآن ؟ .. نخب هذا البيت ! .. لينعم الرب  
على اهله بالسعادة . . بائنى عشر صيبا واثنتى عشرة فتاة . . المسيح  
والرسل الاثنا عشر . انا راهب . . لماذا ؟  
غفا الراهب قبل ان يتسنى له الرد على «لماذا» الاخيرة . . .  
لكننى اعرف انه ما من امرأة فى الدنيا كان يمكن ان توافق على  
الزواج من هذا الراهب ، سليل انسان النياندرتال وما سبقه ، لذا  
لم يبق له خيار غير ان يصبح راهبا .  
جاء دورى . اترعت الكأس وقلت :

— تحيا الشمس !

— عن اى شمس تتحدث ؟ الدنيا ليل الآن ، — قال  
شوتا .  
لكننى كررت بعناد :

— ارى الشمس !

استحسن اوتار رأبى وهتف «عفارم» .

— ارى الشمس ! ويجب ان تروها انتم ايضا ، ان لم  
تكونوا عميانا ، بالطبع .

— نحن نراها ، بدون شك ، — وافق نستور ، وتطلع الى

القمر . قلت محتجا :  
— كلا ، هذا قمر ، ويجب عليكم ان تروا الشمس !  
رد نستور :

— انت سكران ، وهذا كل ما فى الأمر .

— انا شيو مغفيميلى\* .

— انت زوريكيلا فاشالوميدزه ، — قال نستور .

— وانت سيراينا .

لم يكن نستور يعرف من هى سيراينا ، لذا لم يزعل .

— انا ذاهب الى البيت ، — قلت ذلك ونهضت .

وافق اوتار :

— رافقتك السلامة . الطريق عبر هذا الممر اقصر .

خاطبت تسيرا :

— هل تذهبين معى ؟ — فتساءل اوتار :

— ولماذا يجب ان تذهب معك ؟

— لم يطلب احد رأيك .

— تسيرا ، هل ستذهبين حقا مع هذا المجنون ؟

ردت تسيرا :

— سابقى هنا .

فسأل اوتار : «معى ؟»

— كلا ، مع الجميع .

— وهل اوتار هو الجميع ؟ — قلت ساخرا .

— ولماذا اوتار وحده ؟ ها هو نستور هنا .

— انه نائم

انبرى اوتار :

\* الاسم المستعار لشاعر الاطفال الجورجى المعروف شيو كوتشوكاشفيلى .

الناشر .

- اذن فانها تبقى معى .  
 فرددت عليه :
- سوف تغفو انت الآن .  
 قال اوتار «مستحيل» وتشاءب بصوت عال .
- بل سوف تغفو .  
 — هل اغفو يا تسيرا ؟
- اذا كانت لديك رغبة ، فتم !  
 استلقى اوتار على العشب واستسلم للنوم فورا .
- نم انت ايضا ، زوريكو . . . ارح رأسك ها هنا ، على  
 ركبتي . . .
- تسيرا ، اريد خمرا !  
 قالت «اشرب» وناولتنى القدح .
- تسيرا ، انك فتاة جميلة .  
 — اعرف . . .
- وانا قرد .  
 — اعرف . . .
- لماذا تحبيننى اذن ؟  
 — لا اعرف . . .
- عاش عدم المعرفة ، عاش الجهل ، وعاش الرسوب !  
 عاش ايليكو وايلاريون وجدتي !
- استيقظ اوتار وقال متبرما :  
 — اكلت مخنا بايلاريونك .  
 قلت :
- تسيرا ، هيا معى . . .  
 — الى اين ؟
- بلا وجهة . . . نروح ؟

— اخاف .  
 — لا تخافى .  
 نهضت تسيرا وتبعتنى متاقلة الخطى .  
 — زوريكو !  
 — نعم ، تسيرا ؟  
 — زوريكو ، ما لك صامت ؟ اخجل ، اخجل جدا . .  
 الا تحبنى ؟ لماذا لا تريد ان تفصح ؟  
 — تسيرا ، انت فتاة رائعة !  
 — قديمة ، قلتها سابقا .  
 — تسيرا ، انت لا تحبينى . . انا ثمل الآن ، وعندما  
 اكون ثملا اقول الحقيقة دوما . . . انت . . . انا . . . انت فتاة  
 جميلة . . لا اريد ان تحبينى . . . اتعرفين انى لست جديرا بحبك . .  
 — اسكت ، زوريكو . .  
 — انا سافل . . . ولكن لم يخطر على بالى انك قد تحبينى .  
 اتعرفين اى انسان منحط انا . . انت طيبة . . . لذي . .  
 — كلا ، زوريكو ، اسكت . .  
 — كلا ، بل يجب ان تعرفى الحقيقة . . لذي . . فتاة  
 احبها . . . فى القرية . . احبها اكثر من اى انسان على وجه البسيطة . .  
 انها اعلى على من حياتى . . . انت افضل منها ، افضل الف مرة .  
 ولكننى احبها . انها قمري ، شمسي . . اسمها ماري . . يجب ان  
 تعرفى ذلك . .  
 احتبست انفاسى من فرط التأثر ، وخفقتنى عبرات مرة عقلت  
 لسانى . لم اعد قادرا على ان انطق حرفا واحدا ، فطأطأت رأسى  
 والترمت الصمت .  
 مكثت تسيرا متمسرة فى مكانها اشبه بتمثال حجري . وكانت  
 عيناها الزرقاوان الوسيعتان خاليتين من الدموع والعتاب ، ولم اقرا

ففيهما سوى الدهول . وبعد برهة انتفضت ودنت مني ولطمتني بكل  
ما لديها من قوة . لم ابارح مكاني . غطت وجهها بيديها ودفنت  
رأسها في صدري وطفقت تنحب مختضة .

احتضنت تسيرا ، واقتدتها الى حيث كنا جالسين واقعدتها  
جنب اوتار ، ثم قبلت يديها بصمت ومضيت دون ان انبس بحرف .  
دنوت من برج النواقيس القديم وارتيقت السلم الى الباحة العليا  
وملأت صدري بنسائم الليل العليلة ثم صرخت بكل طاقتي :  
— ايهيهيـــــــــــــــــه !

ردت الجبال :

— ايه !

مسحت على الناقوس المغطى بطبقة كثيفة من الغبار . اهويت  
بقبضتي على جانبه النحاسي ، فاطلق آنة طويلة مكتومة . بغثة علت  
عيني غشاوة ودارت بي الدنيا . . . تشبثت بحبل الناقوس متحاشيا  
السقوط فأنا :

— دن-دن-ن .

سحبت الحبل ثانية ، ثم ثالثة ورابعة ، فاخذ الناقوس يغني :  
«دن . . دن . . دن-دن» .

في البدء كانت الاصوات تنفلت قطرات فضية ، ثم اندغمت  
وتهادت كموجات متعاقبة ، لتملأ فناء الدير والليل وكل العالم المتسريل  
بضوء القمر . .

مكثت واقفا عند الناقوس اصغى الى اغنيته وارى الشمس ،  
واسهر انني افقد الوعي . . .

## الحطب

كنا وايلاريون جالسين في فيء شجرة نتجاذب اطراف الحديث .  
ايلاريون مولع باحاديث العلم والسياسة والادب . وله تصورات الخاصة



عن كل ظاهرة من ظواهر الحياة ، ورأسه محشو بنظريات من استنباطه .  
انه يزدرى بكل الأعلام ، سوى . بل انه في بعض الاحيان يتطلع  
حتى الى بريبة لا يداريها ، فقد يتساءل ساخرا :

— اين قرأت هذا الرأي ؟

اذكر له المصدر .

— ايه ، ايه . . . ولكن الكتب ايضا يؤلفها بشر . فلا تكن

مبالغا في الثقة بها .

وبعد جهد جهيد اضطرته للاعتراف بكروية الارض ، بعد  
ان القيت عليه محاضرة دامت ساعتين حول الموضوع . كما انه  
يصدق بان المرء يمكن ان يبلغ امريكا اذا ما حفر ثقبا في الكرة  
الارضية ومر عبر جوفها كله . ولكن ايلاريون غير قادر على ان يفهم  
لماذا لا يحفر الناس الارض ما دام الامر هكذا .

في هذه المرة تشارك جدتي في حديثنا . فقد اخذت مغزلها  
واقترعت جذع شجرة الى جانبنا .

— طيب ، يا ابني ، تقول ان الحيوانات ظهرت في البدء

على وجه الارض ثم ظهر الانسان . فمن كان يحلب البقر والماعز ؟

— لا احد . كانت صغارها ترضع قسما من الحليب ويسكب

القسم الباقي .

— سامع ايلاريون ؟ الحليب يسكب !

— هذه سهلة ، اولغا ! اسأليه كيف صار القرد انسانا

بفضل العمل !

— احكيلنا يا ابني .

— القضية واضحة ! تطلعي الى ايلاريون وايليكو تفهمين

كل شيء .

احتدم ايلاريون غيظا :

— اسمع يا ابن البارحة ! اذا لم تكن عندك مرآة فتطلع

الى وجهك القذر فى ماء البئر . الاحسن ان تحدث جدتك عن الحكيم التى تعلمتها .

— ولكنكم لن تفهموا شيئا على اية حال .

كشر ايلاريون عن اسنانه وقال «تخجل ؟» رجته جدتى :

— اذن حدثنا انت ، يا ايلاريون .

— لا حادث ولا حديث ! لفق الولد كلاما ما انزل الله به

من سلطان . من يسمعه يظن ان القرد جاع فبدأ يحرق الارض .

— سبحانك ! وبعدين ؟

— طبعا ، ما استطاع ان يحفر وهو على اربع ، فانتصب على

قائمتيه .

— صحيح هذا يا ولدى ؟

— يكذب !

— هيك ، يعنى تنكر كلامك ؟

— هكذا شرحت لك المسألة ؟

— يا ريت لو شرحت هكذا . لم افهم نصف كلامك .

ضقت ذرعا ، ولكن ايلاريون واصل :

— نرجع للموضوع . اخذ القرد يحرق الارض .

— اين وجد فأسا ؟

— نسيت أسأله . . هيه ، ارعن ، اين وجد قردك فأسا ؟

— اين ؟ — اجبت — ذهب الى اوتسويا فى مخزن القرية

وقال : «اسمع يا اخ ، اعطنى من فضلك الفأس التى سعرها ١٨ روبلا» .

فاستفسر ايلاريون :

— وهل كان اوتسويا ايضا قردا فى ذلك الوقت ؟

انبرت جدتى :

— اوتسويا قرد الآن ايضا . دفعت له ثمن كيلوغرام مسامير

فسرق قرابة ربع كيلو ولم يرد لى الفكّة .

— مرحبا يا جيران .

التفتنا فشاهدنا ايليكو يقف عند باب الحديقة مبتسما . تمنع فيه ايلاريون بنظرات فاحصة وسأل :

— ايليكو تشيغوغيذه ، قلها دون لف او دوران : جئنا عدوا

ام صديقا ؟

— انت ، على اية حال ، بوسعك الا تقلق ، اذ ان من

يضربك يدنس يديه . جئت الى جيرانى طالبا النصح .

— اذن على الرحب والسعة .

اقترب ايليكو منا ، وحيانا ثانية تحية رقيقة وجلس على جذع شجرة . اخرج كيس التبغ من جيبه ووضع لنفسه حفنة ثم اعاد الكيس . اخرج من جيب آخر كيسا ثانيا ومده الينا متسائلا : «تدخنون ؟»

اخذ ايلاريون الكيس وشم التبغ ثم اعاده :

— تناول من هذا ، يا عزيزنا ايليكو ، ثلاث حفنات فى

اليوم فهو خير دواء لمن به داء مثل دائك .

استفسرت : «مفلقل ؟» فرد ايلاريون :

— كلا ، حشائش . طيب احكيلنا اية ريح جاءت بك ؟

لم يكلف ايليكو نفسه حتى عناء التطلع الى ايلاريون ، بل

التفت الى جدتى وقال :

— هذا ليس بشرا يمكن التحدث اليه ، يا اولغا . شايفه

كيف ينقط سما . ولو ان فمك ، والشهادة لله ، لا يسيل منه

الرحيق ولكنك امرأة ، وامرأة حكيمة فانصحيني كيف اتصرف ؟

هل اهجر القرية الى الابد ام اقتل انسانا وادخل السجن ؟

— سبحانك يا رب ، اعوذ بالله من الشيطان الرجيم . .

ماذا حصل ؟

— ستعرفين حالا . . هل كان سهلا علىّ ان انقل الحطب عبر النهر ؟ اذكر ان زوريكيلا ساعدني آنذاك . .

— وبعدين ؟

— بعدين ، هناك من يسرق حطبي . فاهمة ؟ هناك نصاب عديم الضمير يختلس الحطب ، ولم يقع في يدي . كم ليلة قضيتها ساهرا !

— استغفر الله . لهذا السبب تريد ان تقتل انسانا ؟

— سأمزقه باسناني ، لو وقع هذا السافل في يدي .

— ما عساي ان انصح ، يا ايليكو ؟ المتهم برىء حتى تثبت ادانته . .

— ولكن حطبي سرق !

— مفهوم .

حزم ايليكو امره ونهض متجها صوب الباب ، فصرخ ايلاريون في اثره :

— اجمع الحطب في غرفتك ، او الافضل ان تجعل منه سريرا .

— شكرا على نصائحك السيدة ، ايلاريون . لولاك لمت غما ، — رد ايليكو وخرج .

في مساء اليوم ذاته زارنا ايليكو ثانية وهو يحمل ديكا ضخما ذا مهاميز رائعة وعرف احمر قان . استغربت جدتي وسألت :

— ما هذا ، يا ايليكو ؟

— الا يبدو من هيئته انه ديك ؟

— وماذا حصل له ؟

— لم يحصل شيء . اصيب بكل الامراض في طفولته . عراك جيد وديك رائع . يجيد كل شيء سوى النباح ، ولو تعلمه لاصبح افضل من اى كلب ، فانه لا يسمح لاحد بدخول الفناء .

اريد ان اهديه لزوريكو .

احتجت جدتي وهى تلوح بذراعيها :

— ما عاز دجاجاتي المسكينات إلا هذا الديك .

بيد ان ايليكيو لم يعد يسمعها . انتحى بى جانبا وهمس متسرا :

— زوريكيلا ، يا عزيز القلب ، يا وردة ، يا منقذ .

— ما الموضوع ، ايليكيو ؟

— هل جلبت كبسولات من المدينة ؟

— لنفترض .

— كم ؟

— حوالى ثلاثين كبسولة .

— تنازل لى عنها وسأكون عبدا طوع يدك .

— هل تعترم ان تكون قاطع طريق ؟

— لا تسأل ! .. تنازل لى عن الكبسولات واطلب ما شئت .

— اشرح لى الموضوع ، وخذ الكبسولات .

— ما تهتك سرى ؟

— عيب !

— ما تودينى فى داهية ؟

— انا اعملها بك ؟

— كلمة شرف ؟

— عيب عليك ، ايليكيو !

— طيب . هيا معى .

... مكثنا ، انا وايليكيو ، حتى الصباح جالسين عند كومة

الحطب نرتشف النيبذ ونحفر الجذوع ، لنضع فيها الديناميت ،

والكبسولات ، ونغطى الحفر بالطين .

كان ايليكيو فى مزاج رائع تماما .

— وقع الفأر فى المصيدة ! اين المفر الآن ! انا اعرف

من يسرق حظي ولكن ، والعهد على القائل ، المتهم برىء حتى  
ثبت ادانته . لن تغفل من يدى الآن . زوريكيلا ، انا عبقرى !  
— انا خائف ان تقتل هذه الكبسولات بشرا .  
— لا تخش شيئا ، لن تقتل بشرا ولكن من يستحق سبرى  
بئس المصير .

— رأى رأيك .

— زوريكيلا فاشالوميدزه ! اذا عرف انس او جن بموضوع  
الكبسولات فانى سأنحر نفسى بمديتى ، وتحمل انت الوزر . خل  
على بالك .

اقسمت اغلظ الايمان بان سأصمت صمت ابي الهول . .  
. . . بعد مضى اسبوع كنا وايلاريون جالسين فى فناء بيته  
نقطر العرق . القدر النحاسى الكبير ينشش جذلا ، والعرق العطر  
الحار يسيل من انبوب التقطير .

يحب ايلاريون العرق المركز . يغمس اصبعه بالعرق ثم يمدده  
الى النار فاذا احترق العرق بلهب ازرق ، فهو جيد ، وان لم يكن  
ثمة لهب ، فيجب «تقوية» العرق .

الزمن يمر بسرعة . نضع بالتناوب اقداح النبيذ المكورة لنملأها  
من الانبوب ، ثم نبردها فى ماء صقيع وترتشف الصهباء اللاهبة  
ببطء وتلذذ . هنا عند القدر ، ينبغى ان ترتشف العرق ببطء شديد ،  
تغلق عينيك وتظل ترتشف القدح ، حتى تتمايل الاشجار قليلا وترفع  
عقيرتك بالغناء كما يحلو لك ، وتحدث بما يعن لك وتضحك لاي  
سبب كان .

اتخذت مكاني قرب الانبوب . ، واقعد ايلاريون موضعا عند  
القدر . اننا نتذوق العرق . الاشجار تتمايل الهوينا ، ونحن نضحك  
لاى سبب ، نغنى ثم نضحك .  
— عامر هذا البيت !



— اهلا ، اهلا ! جرب ، ايليكو .

ناول ايلاريون الضيف قدحا ، فاخذہ ايليكو وشرع يرتشف العرق  
ويتلمظ ويغمض عينه كأي شرب محنك . ثم وضع القدح وقال  
بارتياح :

— نار لاهبة تطرح القيل .

ابتسم ايلاريون ابتسامة رضى .

تنحى بى ايليكو جانبا وهمس بسرعة :

— اخذوه !

— اخذوا من ؟

— اخذوا الحطب ، يا غي . انتظر الانفجار اليوم .

— غير معقول !

— اكيد . طيب انا ماشى ، افتح عيونك وأذانك .

خرج ايليكو وهو يكركر ويفرك يديه جذلا . قطب ايلاريون  
وجهه وتساءل :

— ماذا اراد هذا الاعور ؟ اما كان بوسعه الحديث بحضورى ؟

— ستعرف بنفسك عما قريب .

— ما الموضوع ؟

— سنسقط على قفانا من الضحك هذه الليلة .

— هات ما عندك بسرعة .

— طبعا ، ممكن ولكن ... اصطبر قليلا ، المفاجأة سارة .

— بعت نفسك للاعور ؟ تف عليك وعليه .

تجهم ايلاريون وذهب ليجلب المزيد من الحطب . اترعت  
كأسى بالعرق ثانية ، فصرخ ايلاريون :

— كأنه عجل يمص من ضرع امه ! لماذا ووطنى الرب بهذا  
السكير ؟ اجلس هناك .

تبادلنا الاماكن . الحطب يحفحف وسط النار ، ويتطاير منه



الشر . ها ان النار تناولت جذعا ولحسته بلسانها اللاهب . خشخش الحطب ثم اشتعل وتطاير منه طين . . زعقت :

— انبطح ، ايلاريون !

— ماذا حصل ؟

— انبطح !

انهبد ايلاريون على الارض . دوى انفجار ، واعقبه ثان وثالث . . . اهتز القدر وانقلب في النار . اردت ان اصرخ ، بيد ان السخام ملاً حلقى . تلاحقت الانفجارات واحدا اثر آخر . كانت الجمرات المحترقة ونافورات الشرر تطاول عنان السماء .

استمر الهدير بضع دقائق . ولما هدأ كل شيء رفعت رأسي حذرا وتلفت فيما حولى . كان ايلاريون يدفن رأسه فى الارض لا يتململ . هبت مذعورا ودنوت منه وقلبته على قفاه . فتح عينيه بالكاد ومرر يده على وجهه المعقر بالتراب والسخام وان بصوت مكتوم :

— ماذا حصل ، زوريكيلا ؟

— الله يأخذ عمرك ، ايلاريون شيفاردناذه . اى ابليس لعب فى عبك وجعلك تسرق الحطب من الاعور ؟ لماذا لم تخبرنى ؟

— حطب ؟ اى حطب ؟

— مثل اى حطب ، الحطب الذى كان فى فناء ايليكو . لو قلت لى يا ابليس يا ابا المناخير ! . . لقد امضيت الليل كله احشر فيه الكبسولات بيدى هذه !

— زوريكيلا فاشالوميدزه ، ما قصرت . جعلت ايليكو تشيغوغيذه يشرب من دمي ؟ والآن اغرب عن وجهى ما دمت حيا ، والا قلبت الدنيا على رأسك ، وجعلت الحجر يبكى لحالك .

انقذتنى صرخة منادٍ : «هيه ، يا صاحب البيت» . انفجر ايلاريون يزعق :

— من هناك ؟

— هذا انا ، ايليكو . جثتك طالبا النصح . هناك من يسرق  
حطى . الا تعيننى على مسك الحرامى ؟  
صرخ ايلاريون : «سأقتلك» وركض نحو الباب .  
... عاد ايليكو صباحا . تسلل ، كالثعلب ، الى فناء  
ايلاريون وتفقد موقع الكارثة الليلية وهز رأسه متعاطفا مع المبتلى ،  
ثم جلس تحت شجرة وشرع يخرج الكبسولات من الحطب الذى  
لم تأت عليه النار ، وقد رسم على شفتيه ابتسامة ملائكية .

## الكنز

شهر حزيران هو شهر السعد لدى الفتى القروى الذى يدرس  
فى العاصمة . فقد ادى الامتحانات وحصل على منحة اشهر الصيف  
الثلاثة ، وغدا بوسعه ان يشد الرحال الى الديار مرتاح القلب والضمير .  
امامه الصيف كله والغزوات الليلية على بساتين الجيران ، الصيد  
والقنص ... فى وقت ما كنت انا ايضا ، اثناء دراستى فى مدرسة  
رفيعة ، ابتهج لحلول الصيف . ولكن منذ ان ربط القدر مصيرى  
بالمدينة فقد شهر حزيران كل مباهجه عندى . وهل ثمة ما يدعو  
للبهجة ؟ ثمة سيف مصلت فوق رأسى طوال الصيف ، اذ على ان  
اعيد اداء الامتحانات فى دورة الخريف . ثم انه ينبغى على ان  
اصحح كل ما فى شهادة الامتحانات من علامات «مقبول» لأجعلها  
تقرأ «ممتاز» ، وبدون ذلك فالويل لى ان قابلت جدتى . وبعد ذلك  
يتوجب على ان اسمع ما يغمز به ايليكو وايلاريون حول منحتى  
(«يبدو انك رفضت المنحة مرة اخرى ؟ ...» ) . ثم ان ايلاريون لا  
يفوت سانحة فى حضور جدتى دون ان يتحدث عن هيامى بالعلوم  
ومثابرتى ، ومدى ما بذله من جهد ، ابان مكوثه فى العاصمة ،  
ليجعلنى انفك عن القراءة . . . واخيرا يترتب على ، عند العودة الى  
المدينة ، ان اعيد تصحيح العلامات من «ممتاز» الى «مقبول» .

ولكن بما انه ليس لى فى هذه الدنيا غير قريتى وجدتى وايليكو  
 وايلاريون ، فان على ان اذعن للواقع واشد الرحال اليهم . . .  
 ها انا ذا اسير على ممر متعرج يقود الى قريتنا . الارض والعشب  
 وكل ما حولى ما برح نديا بقطرات المطر الذى هطل منذ امد قريب .  
 ابتلت ثيابى وجسدى ، ورجلى تنزلق على الطين . الممر يصعد فى  
 الجبل . استحث خطاى وارتنى السفح بما يشبه العدو ، وبغثة  
 تنداح امامى قريتنا وكأنها منبسطة على راحة اليد . ترتعش ركبتي  
 وثمة غصة مرة تملأ حلقى ، فاقنعد حجرا . امكث جالسا ردحا  
 طويلا اكفكف دموعى وانتظر . . . واخيرا تخرج جدتى من الدار .  
 ازداد تقوس ظهرها ، ولكنها ما برحت تمشى بنشاط وخفة . اهب  
 من مكانى والتقط تشنطتى الفارغة واهرع هابطا وانا اصرخ «يا  
 جد-ة-ة» . دقيقة اخرى ونأخذ بعضنا بالاحضان . تبادل جدتى  
 بالحديث :

— حى ترزق ، يا ولدى ؟  
 فيرد ايلاريون الذى بدا انه طلع من جوف الارض ، ليقول  
 متهكما :

— انه حى ولكن لا يقر بذلك .  
 — اكيد جوعان ، وليدى ؟  
 — لا بأس عليه ، سوف اشبعه فى الصيف . . . سيأكل  
 مع خنزيرتى سيرابيونا ، — يقول ايليكو وهو يفرك راحتيه جذلا .  
 — حدثنا عما استجد فى تبليسى . ما لك صامت وكأنك  
 فى الامتحان ؟ — يتساءل ايليكو ، ثم يخاطب جدتى دون ان  
 ينتظر الجواب : — اى نوع من الخمر اجلب ، اولغا ؟  
 فترد جدتى «كل الانواع» .  
 — بماذا حشوت الشنطة ، بالحديد ؟ — يقول ايليكو متهكما  
 وهو يقذف بشنطتى وكأنها ريشة . فيلتقط ايلاريون الحديث :

— يبدو انها مليئة بالكتب .

— لا كتب ولا بطيخ ، — تهتف جدتي . — كفاه دروسا .  
ينبغي ان يرتاح الآن . الا ترون اى حال حاله ؟ جلد وعظم !  
— طبعا ، طبعا ، الحق معك ، اولغا ، — يرد ايليكو  
ساخرا . — يا للطفل المسكين . كيف يمكن ان يعذب الانسان  
حاله بهذا الشكل ؟

وينبرى ايلاريون قائلا :

— ليتكم شفتم مكتبته ! عندما يدخل المرء الغرفة يسقط  
على رأسه كتاب اولاً ، ثم حجر . انه ينفق على الكتب كل المصروف  
الذى يتسلمه من اولغا المسكينة .  
— وليدى ، — تندب الجدة . — تهلك نفسك ؟ تجوع ؟  
الغن ابو الكتب ! الاحسن ان تأكل بالمصروف ، والا فلن ابعث  
لك قرشا واحدا .

وهنا اخشى العواقب فارد :

— ايلاريون شيفاردناذه ، لا تخلق مشاكل .  
— هذا من كثر حرصنا عليك ، — يقول ايليكو ، — الدراسة  
ضرورية ، اكيد ، ولكن الصحة اهم .  
فاصرخ مستغيثا بجدتي :

— لخطر الله حضرى الاكل بسرعة ، فقد تكُـم اللقمة افواه  
هؤلاء الابالسة الطاعنين .

— لحظة ، لحظة واحدة ، ولدى .

بعد دقائق تجمعنا المائدة لنتهم الاكل اللذيذ بنهم . يتناهى  
الينا من الشرفة صوت يسأل «ممكن ؟»  
— تفضلوا . من هناك ؟

تدخل الغرفة ماري وعلى وجهها امارات الفرح والخجل ، وقد  
تورد خذاها ، وهي ترتدى بدلة جديدة جميلة .

— يا جدة اعيريني المنخل ، رجاء . . . مرحبا زوريكو !  
— مرحبا ماري ، — ارد عليها وانهض من حول المائدة .  
— ها هو المنخل معلق خلف الباب ، خذيه يا ابنتي .  
— تفضلي ماري .

— شكرا ، مستعجلة .  
— اوصل الفتاة — قال لى ايليكو .  
ترفض ماري محتجة :  
— كلا ، لا حاجة .

فيثسم ايلاريون :  
— الحاجة للمحتاج .  
تنسى ماري المنخل وتلقى تحية الوداع على عجل وتخرج ،  
فاخرج في اثرها . تنتقل جدتي وايليكو وايلاريون الى الشرفة .  
الحق بماري ، ونسير صامتين ونحن نشعر باربع عيون تتابعنا  
بنظرات حانية . . .  
بعد ثلاثة ايام او اربعة من وصولي دخل ايليكو فناءنا  
وناداني :

— اين انت ، يا ارعن ؟  
فانبرت جدتي تسأل : «ماذا تريد ؟»  
كنت منظرها على تخت انعم بالراحة .  
— جئتك مترجيا ، يا عزيزتي اولغا . اعتزمت ان احرق ارض  
الكرومة ، ولكن يبدو انني عاجز عن ذلك لوحدي . . . اعيريني هذا  
الارعن ليومين ، قبل ان يصيبه الشلل من قلة العمل .  
— انقطع لسانك ! كلا ، اخي ، ولدى زوريكو لم يعد  
صبيا ترسله حيثما تريد . انه طالب جامعي الآن .  
— قمطيه ودثريه ! طالب جامعي ، بعد عيني ! انا اريد  
مصلحته ، انا اخاف عليه من الصدأ ، وإلا طز عليه .

انبريت له :

— ما تحلّ عني ، ايليكو ؟

— ارعن . تحب ان تشرب النبيذ ؟ اريد مصلحتك يا ناكِر

الجميل .

— ممنوع عليّ الشغل ! الحكومة بعثتني الى هنا للراحة ،

مفهوم ؟ اذا رآني احد اعمل هنا ، وذاعت القضية في المدينة  
فستثار ضجة .

— لا تقلق بالك ، البسك شعرا مستعارا ولن يعرفك الشيطان

نفسه .

اضطرت الى الموافقة .

عملنا ، انا وايليكو وايلاريون ، طوال اليوم دون ان ندوق

طعم الراحة .

— بكره تكونون هنا مع الفجر ، — امر ايليكو ، فاومأنا

برؤوسنا وقصدنا البيت . سرنا صامتين . بغتة قال ايلاريون :

— كلا ، يا اخ ، القضية غير ممكن ان تدوم هكذا .

يجب ان ندبر مخرجا والا قتلنا هذا الحقل اللعين .

— سيقتلنا بالفعل . فيه شغل مائة سنة .

— طيب اذن دبر مخرجا ، الم تصبح انسانا مثقفا ؟

— وما عساني ادبر ؟ ليس ايليكو بالانسان الذي يُخدع بسهولة . .

— هذا صحيح . . .

مكثت عند ايلاريون حتى وقت متأخر . كنا نتلذذ بارتشاف

النبيذ المبرّد من جرة صغيرة ، ونقدح الفكر بحثا عن طريقة للتملص

من الشغل المضني في كروم ايليكو . قال ايلاريون وهو يتربع الاقداح :

— عثرت على هذه الجرة تحت التراب . كدت اجن فرحا ،

فقد اعتقدت انني وجدت كنزا !

— وبعدين ؟

— ولا قبلين . . . كانت الجرة محشوة بتراب عادى .  
— فى العصور الغابرة كان ركاب السفينة الغارقة يكتبون رسائل  
ويدسونها فى قناني يحكمون اغلاقها ويرمونها فى البحر .  
— ثم ؟  
— ثم يعثر شخص ما على القنينة وقرأ الرسالة ويعرف مصير  
اولئك الناس .

انفجرت اسارير ايلاريون وهتف :  
— ماذا قلت ؟ رسالة ؟ فى جرة مغلقة ؟  
— ماذا دهاك ، ايلاريون ؟  
هب ايلاريون وقلب المائدة واحتضنى وظل يقبلنى ثم اخذ  
يذرع الغرفة مقهقهها جذلا .  
— اصطبر ، يا ايليكو تشيغوغيده ، اصطبر ! سألعب معك  
لعبة لم يعرفها الاولون ولا الآخرون . قلت رسالة ؟ سأكتب رسالة  
اثار بها عن كل ما فعل بى .  
طفقت اتطلع مذهولا الى ايلاريون دون ان افهم ما جرى له .  
انفلت خارجا الى غرفة اخرى وعاد يحمل قصاصة ورق ومجبرة وقلما  
ووضعها على المائدة ثم صرخ :  
— اجلس زوريكيلا ، اجلس واكتب ! كلا . ادعك الورقة  
اولا .

— ايلاريون !  
— ادعك ، ادعك . . . تمام . افتحها الآن . . مضبوط . . .  
باشر الكتابة .  
دخن ايلاريون سيجارة واتكأ على الحائط واغمض عينيه وطفق  
يملى :

— «انا ، ليفارسى تشيغوغيده ، اكتب هذه الرسالة قبل وفاتى .  
لم اعرف طعم البهجة فى حياتى . حرمت نفسى من آخر كسرة

خبز لأوفر قرشا ابيض لليوم الاسود . لم أرأف بنفسى ، وها اننى احتضر . لا يسرى عنى الا شعورى بان تعى لم يذهب ادراج الرياح . تحت حجر كبير عند شجرة التفاح دفنت جرة مليئة بالذهب . سيحل يوم ويجد ابنى الجرة . وقد لا يجدها . الاقدار بيد الله . حفظ المولى ولدى ايليكو . آمين» .

حدثت مرام ايلاريون الشيطانى ، ولكن انتابتنى الشكوك فتساءلت :  
— وهل سيصدق الرسالة ؟ سيفكر لماذا دفن والدى الذهب ؟  
الم يكن من الاسلام ان يسلمنى اياه ؟  
— ما كان بوسعه ان يفعل ذلك . فقد توفى ليفارسى المسكين قبل ان يكمل ايليكو سنته الاولى .

— طيب ولماذا لم يخبر زوجته ؟  
— لأن كاكانو ماتت بعد الولادة مباشرة .  
— كل شيء اذن ، على ما يرام . سيقع فى الفخ من كل بد .  
لففنا الرسالة فى خرقه ورشناها بالماء ثم وضعناها فى جرة .  
احكمنا اغلاق فوهة الجرة وغادرنا الغرفة . . .

. . . فى صبيحة اليوم التالى كنا فى حقل الكروم فى الموعد المحدد بالضبط . قدم ايليكو لكل منا قدحا من القودكا وحبّة طماطم مخللة وقطعة من الخبز البارد ، ثم باشرنا العمل .

صعدت الشمس الى كبد السماء ولكن لم يكن فى نية ايليكو ايقاف العمل لتأخذ قسطا من الراحة . كنت اتطلع الى ايلاريون قلقا اخشى ان تفشل مكيدتنا ، حينما باغتنى زنين مريب احداثته معزقة ايليكو . اطلق ايليكو شتمة ورفع معزقته وتملاها ثم واصل العمل . سمعنا وقع اناء يتهشم . برك ايليكو واخذ يتحسس بيده الارض بحذر ، واخرج فوهة الجرة اولا ثم الجرة المهشمة كلها وتطلع الينا مندهشا . تساءل ايلاريون الذى بدا عليه انه اكثر اندهاشا :  
ما هذا ؟



لم يرد ايليكو ، بل استل الخرقة من الجرة وفرد الرسالة باصابع مرتعشة . خاطبته قائلاً : «دعنى اقرأها» ، فرد متبرماً :

— حلّ عنى ، انا احسن القراءة .

وشرع يقرأ : «انا ، ليفارسى تشيغوغيده ، اكتب هذه الرسالة قبيل وفاتى . لم اعرف طعم البهجة فى حياتى . حرمت نفسى من آخر كسرة خبز لأوفر قرشا ابيض لليوم الاسود . . . لم ارأف بنفسى . . . وها اننى احتضر لا يسرى عنى الا شعورى بان تعبى لم يذهب ادراج الرياح . تحت حجر كبير عند شجرة التفاح . . .»  
اختض ايليكو وشرق وانتابته نوبة سعال .

— مالك توقفت ؟ اكمل قراءة الرسالة .

شحب وجه ايليكو وابتلع ريقه وتطلع الى ايلاريون بنظرات ساهمة .  
— خبرنا ، ماذا فى الرسالة .

مددت يدى نحو الرسالة ، ولكن ايليكو دفعها بعنف وقرب الورقة من عينه وقال بصوت مبحوح :

— «عند شجرة التفاح حيث الحجر الكبير . . . كنت امضى الايام والليالى . . . هكذا انقضت حياتى . . . حفظ المولى ولدى ايليكو . . . آمين» .

طوى ايليكو الرسالة بيد مرتعشة وخبأها فى جيبه .

— لا افهم شيئاً ، — قال ايلاريون — ما الذى جعله يدفن

الرسالة فى الارض ؟ اما كان الاولى ان يتركها على الطاولة ؟  
لم اعد اطيع صبراً . تذرعت بالظماً ، وقصدت عين الماء كيلا اقهقه فيفتضح السر .

اغربت فى الضحك حتى آلمتنى بطنى ، فعدت الى الحقل ، وكان ايليكو وايلاريون جالسين على العشب يدخان . نهض ايلاريون وقال :

— وصلت ؟ عالشغل بسرعة .

— اعتقد يكفى اليوم ، عزيزى ايلاريون . . اشعر انى اليوم  
متوَعك . . .

— ما معقول !

اخذ ايلاريون يد ايليكو وجس نبضه ، فتظاهر هذا وكأنه  
فى التزع الاخير .

— استلق ، ايليكو ، وسواصل الشغل .

— لا ايلاريون ، استريحوا انتم ايضا .

— وهذا كلام ، ايليكو ؟ ليس الآن وقت الراحة .

— قلت لك ، اذهبوا .

— نتركك وحدك مريضا ؟ ابدا !

ايدته قائلا :

— مستحيل .

— يا ابن الكلب ! اليوم صرت غاوى شغل ؟ يله عالبيت .

اخذ ايليكو يفقد صبره ، فشرع ايلاريون يتحدث بنبرة متعاطفة :

— هذا معقول ، ايليكو ؟ ما زال النهار فى بدايته .

— انصمت آذانكم ؟ قلت لكم روحوا للبيت ودعوني لحالى .

— لا يمكن ان نتركك وحيدا !

— ايلاريون شيفارندادزه ! استحلفك بكل السموات والآلهة ،

روحوا !

— وحقل الكروم ؟

— ليس شغلك .

— ماذا جرى لك ، يا شيخ ؟

خرج ايليكو عن طوره وزعق :

— حلّوا عنى . ولّوا عن وجهى . الارض ارضى وانا اصنع

بها ما اريد ، سامعين ؟

— الامر امرك . . . نمّر غدا ؟



— لا غدا ولا بعد غد ، ولا بعد اسبوع . ما اريد مساعدتكم .  
اتركونى لحالى ، ولّوا ! مفهوم ؟ ولّوا !  
غادرنا الحقل مسرعين . . .

. . . انتظرنا الصباح بصبر فارغ ، وما ان لاحت بشاره حتى  
تسللنا الى بيت ايليكو وقد استبد بنا القبول . كان قد ازيح من  
تحت شجرة التفاح حجر هائل لا يطبق على زحزحته عشرة جبابرة ،  
ويدت مكانه حفرة سوداء كبيرة . تناهت من الحفرة انفاس متلاحقة  
متعبة ، وتطايرت منها اكوام التراب . همس ايلاريون :  
— لقد بدأ !

— يبدو انه قضى الليل يحفر .

نده ايلاريون : « ايليكو » .

طالعنا فى البدء يدان ، ثم ظهر رأس معصوب بمنديل ،  
واخيرا طلع ايليكو نفسه من الحفرة .

— ماذا تريد ؟ اى مصيبة وراءك ؟

— جئت اطمئن عليك . . . اعتقدت انك مريض . . وانت . . .

ماذا تفعل ، ايليكو ؟

— احفر بئرا .

— بئر ؟ عندك بئر وعين ماء ولا عين مثلها .

— عندى ، نعم ! والآن احفر بئرا احتياطية . مالى حق ؟  
سألته بدورى :

— وحقل الكروم ، انى نعمل هناك ؟

صرخ ايليكو وهو يخرج من الحفرة :

— ولّوا ، ولّوا يا ظالمين

انسحبنا ، انا وايلاريون ، نكاد نختنق من مداراتنا للضحك . . .

. . . عمل ايليكو طوال الاسبوع دون رحمة بنفسه . تحولت

الحفرة تحت شجرة التفاح الى بئر عميقة . ولما لم يجد ايليكو

هناك شيئا ، شرع بحفر حفرة اخرى . مضت ايام اخرى . كان منظر ايليكو مثيرا للشفقة ، فقد هزل وتشعثت لحيته ، وكان يجرجر خطاه بشق الانفس من فرط التعب .  
قال ايلاريون :

— فى هذا الكفاية . سيموت الشيخ . يجب ان ننجز الامر هذه الليلة .

مع حلول الظلام لبدا فى كمين بالقرب من شجرة التفاح وحبسنا انفسنا واخذنا ننتظر النهاية المظفرة التى ستكفل بها خطتنا البارة .

عند انتصاف الليل سمعنا صريف باب يفتح ، وسرعان ما شاهدنا ايليكو . تسلل نحو الحفرة ، وكأنه فدائي يروم الانقراض على عدو . وبعد لحظة توارى ايليكو فى الحفرة .

دنونا من حافة الحفرة ، وكانت تسمع فى الظلمة الحالكة انفاس متلاحقة وضربات مكتومة تصدر عند ارتطام المعزة بالارض . وبغلة تنهى رنين من قاع الحفرة . تراجعنا الى الاحراش . بعد بضع دقائق طلع ايليكو من البئر زاحفا وهو يحمل جرة فخارية . اقعى تحت شجرة التفاح ورسم علامة الصليب ثم دس يده فى الجرة . . . . . للتو ارتسمت على وجهه امارات الكآبة والعذاب ، ونزع يده بسرعة وادناها من انفه . كانت ذراعه كلها ملطخة بمادة شيطانية هى نسخة طبق الاصل من المزيج الذى كنا قد تعرفنا عليه عن كتب ، انا وايلاريون ، ولكن فى ظروف اخرى .

مكث ايليكو جالسا وقتا طويلا دون حراك ملتزما الصمت مطأطئ الرأس . ثم شرع يتكلم بصوت خفيض وكأنه يحدث نفسه :

— ايلاريون شيفاردناذه ! اخيرا انتصرت على ؟ اخزيتنى امام الدنيا ؟ جعلتني احفر بثرين من اجل هذا التتن ؟ — ركل ايليكو الجرة ، — اليوم يومك ! وليكن ! اعرف انك تلبد الآن فى مكان

ما فى الاحراش تكرر كالمهر . . . خير لك الا تبرح مكانك .  
اذا رأيتك قتلتك ، نحرثك . . . واين هذا السافل زوريكيا ؟ معك  
بالطبع ، واين تراه سيكون ! . . لكن لست الملام . . انا الارعن  
العجوز ، اتحمل الذنب كله ! صدقت بأن والدى الحافى من اصحاب  
الكنوز ! . . آخ ، لو هشمت هذه الجرة على رؤوسكم السافلة ،  
فان الموت بعد ذلك لذة . دعونى التقط انفاسى قليلا ثم تعالوا  
لنستمعوا بالنصر ، ولكن يا ويلكم اذا جئتم قبل هذا ! لن يفلت  
منى واحد منكم حيا . اذا لم اقتلكم فسأقتل نفسى ، لا تتركانى  
ارتكب المعصيات .

نهض ايليكو وقصد الدار . التفت بغتة نحو الاحراش التى  
كنا نكمن فيها وقال :

— مع طلوع شمس الغد انتظركم فى الحقل . الويل لمن  
يتأخر ، يا تنابلة .

. . . طلعا من الكمين واخذنا معزقتين وانفقنا الليل نحرث  
الارض فى حقل صديقنا المهذار الطيب .

## باكيزو

لدينا ، انا وجدتي وايليكو وايلاريون ، بقرة مشاعة . اسمها  
باكيزو . باكيزو بعمر جدتي . وان لم تكن كذلك فهى بعمر ايليكو  
فى احسن الاحوال . منذ سنوات خمس ترفض باكيزو باصرار اداء  
فروض الامومة . لم نترك طعاما إلا وقدمناه لها . لم ندع سائلا  
إلا ورويناها منه ، ولم يعن لنا دواء الا وسقيناها اياه ، ولكن عبثا ،  
اذ كانت باكيزو عازفة عن مواصلة سلالتها . ولكنها كانت ، رغم  
ذلك كله ، حلويا ، لذا غفرنا لها تنكرها لاحاسيس الامومة .

• باكيزو — طاهرة ، نقية ، نظيفة . الناشر .

وطبقا لشرائع الشراكة فقد كانت باكيرو تسكن بالتناوب تارة عندنا  
واخرى عند ايليكو ، وتارة ثالثة عند ايلاريون . كانت تحب وتحترم  
كلا منا كما تحب الآخرين ، وتجوع لدى كل منا كما تجوع لدى  
الآخرين . وكان يندر لها مثل فى سهوها وشروها . اذ كانت تدخل ،  
طبعة ، اى فناء حالما ترى بابا مشرعا ، وتسمح لكل من هب  
ودب بحلبها ، اذا ما اقترب منها ويذنه محلاب .

فى هذا الصيف شقت باكيرو عصا الطاعة ولم تعد تلقى بالا  
لأحد . بل انها لم تعد تدر حلبيا ، وفقدت شهيتها وهزلت ،  
وانكى ما فى الامر انها فقدت ذاكرتها : اذ كانت تجد مشقة كبيرة  
فى التعرف على جدتى وايليكو وايلاريون ، اما انا فلم تكن تتعرف  
على البتة . وباختصار ، بلغت من العمر عتيا ، بل وحتى شابت .  
حاولنا ، اول الامر ، ان نهديها واحدنا للآخر ، ولكن بعد ان تيقنا  
من عقم هذه المحاولات ، عقدنا فى بيتنا اجتماعا حول طاولة  
مستديرة . افتتحت جدتى الجلسة قائلة :

— لكل أجله ، وللبقرة ايضا . ماذا ترانا سنفعل بها الآن ؟

— نبيعها ، — قال ايلاريون ، فتساءل ايليكو :

— ماذا نبيع ؟ العظام ؟ انها ليست من عاج الفيل .

— ولماذا العظام ؟ نبيع اللحم !

— ومن اين نأتى به ؟

— اذن نسلمها للحكومة .

— ومن يستلمها ؟

— اى ، نعم . . هذه مشكلة ايضا .

— قد يعطونا ثمن جلدها ؟

— يا ريت لو نفقت .

رد على ايلاريون :

— ما عازنى إلا ماتمها . لنسلمها ، وليقيموا لها تمثالا ان شاؤوا .

... بدأت الاستعدادات من الصباح الباكر . اخذتُ محسّة  
وشرعت انظف باكينرو وامشطها ، وسقاها ايلاريون ماء مملحا ،  
واطعمها ايليكو عشا نظرا ، بينما كانت جدتي تدلك ركبها بماء  
دافئ . وفى الساعة الثانية بعد الظهر اخرجنا باكينرو المزينة والمتفخة  
كأليّة الى الفناء وسط مظاهر الحفاوة والتكريم . كان علينا ان نقطع  
ما لا يقل عن ثلاثة كيلومترات حتى نصل مركز المشتريات الحكومية .  
ولكن لم نكد نكمل مائة متر حتى صرخت جدتي بغتة :  
— قفوا ، يجب ان نعود بها !

— ما الخبر ، اولغا ، — تساءل ايليكو ، — سارت البقرة ،  
والحمد لله ، فهل من المعقول الآن ايقافها ؟  
— نسيت ان احلبها ! ستتعب المسكينة !  
زقق ايلاريون :

— هات السطل ! بسرعة !  
هرعت الى البيت وجلبت قدحا صغيرا . تناوبت جدتي وايليكو  
وايلاريون على حلب باكينرو طوال ساعة ، وكنت امسك بقرنيها كى لا  
تقع . واخيرا قدّم لى قدح مترج بسائل غريب عجيب .  
— سوف نفتسمه فيما بعد ، — قال ايليكو ساخرا وهو يجز  
الرباط .

سارت باكينرو على مضض .  
تجاوزنا القرية وخرجنا الى طريق واسع . وبغتة بركت باكينرو  
على احدى قوائمها ، ثم على الثانية واخذت تخور خوارا يبعث الشفقة .  
عاتبها ايليكو :

— هذا وقت الصلاة ؟

فردت جدتي :

— صبرك ، دعها تستريح .

دمدم ايلاريون متبرما :



— على هذا المنوال لن نصل بعد اسبوع .

خاطبني ايليكو :

— شَمَمها النشادر !

دست قنينة النشادر في انف باكيزو ، فشخرت وهزت اذنيها

ولكنها لم تبارح مكانها . اصدر ايليكو امره :

— افصد دمها !

اخرج ايلاريون مدية وفصد الدم من اذن البقرة ، فهبت قائمة

وركضت . عندئذ تولت جدتي القيادة فصاحت :

— الاصغر سنا ، هرولة وراءها !

— امسكوها والا طارت ، — قال ايليكو ساخرا .

— بليّة على لسانك — ردت الجدة مستاءة .

هرولت باكيزو مسافة عشرين مترا ثم توقفت وسقت العشب على

قارعة الطريق ثم عادت لتستلقى . قال ايليكو :

— امورنا زفت . بركتان اخريان او ثلاث مثل هذه ولن يبقى

شيء نسلمه .

اغمضت باكيزو عينيها ، فاضطرونا لفصد اذنها الثانية . نهضت

للتو وانطلقت تعدو على الطريق وسرعان ما اختفت وراء المنعطف .

اقتعدنا الارض ودخنا واخذنا قسطا من الراحة ، ثم واصلنا

مسيرتنا على مهل . كان الطريق بعد المنعطف مستقيما ، ولكن لم

يكن لباكيزو اثر . استبد بجذتي القلق فاستفسرت : « اين البقرة ؟ »

استحثثنا الخطى . وصلنا منعطفا ثانيا ، فشاهدنا باكيزو اخيرا :

كانت مستلقية في فيء حرش على قارعة الطريق مستسلمة للراحات .

— انهضى ، باكيزو ، — عرض عليها ايلاريون ، « هاهاها »

البقرة بنظرة من طرف عينيها وكأنها تتساءل : « هل انا ، ام لا ؟ »

عقلك ، يا صاحبي ؟ »

كرر ايليكو الطلب .

— انهضى ، انهضى !

لم تكلف باكيرو نفسها عناء الرد . فسألت جدتى بصوت حنون :

— الا تريدان ان تنهضى ، باكيرو ؟

هزت البقرة ذيلها بالنفى ، ثم طأطأت رأسها على الارض  
واغمضت عينيها .

أسقط فى ايدينا ، فمكثنا صامتين .

مر بنا عابر سبيل ظل يتطلع الى باكيرو طويلا ثم سأل باشفاق :

— نفقت ؟

— بل هى نائمة بعد ليلة مسهدة ، — رد ايليكو .

رمقنا الرجل بنظرات مسترربة وتوارى بسرعة . انحنى ايلاريون  
وخاطب البقرة :

— طيب ، انهضى الآن .

واحتدم ايليكو غيظا :

— انهضى ، لعنة الله عليك .

لم تعرنا باكيرو اى انتباه ، فتركنا لغة الكلام جانبا وشرعنا  
بالعمل .

— ايلاريون ، قف من قبالتها .

— اسندها بكتفك .

— امسك قائمتها . الاخرى وليس هذه .

— والآن اسحبها من ذيلها .

— لَمِّم اطرافها .

— امسكى ذيلها ، اولغا .

— خذ قائمتيها الخلفيتين بيدك . قدمهما للامام . مضبوط .

امش ، امش !

— تحملى ، باكيرو ، الخلاص قريب !

— ثم انك ، فى خاتمة المطاف ، لست عجوزا كما تدعين .

... عند حلول الغسق كنا قد وصلنا ، بشق الانفس ، الى  
مركز المشتريات . وعند بوابة المركز همّت باكيرو بالرقود مرة اخرى ،  
فهمس ايلاريون :

— النشادر . زوريكيلا ، يا سافل ، خلّ عينك مفتوحة .  
— حلت عليكم اللعنة جميعا ، لم اعد اطيع ، — زمجرت  
متبرما ودلقت نصف قنينة النشادر فى مناخير البقرة .

انطلقت باكيرو من مكانها ودلقت الفناء راكضة .  
— ضعها على الميزان . بسرعة ! — همس ايلاريون فى اذنى  
واتجه نحو مسؤول المشتريات .

— السلام عليكم . استلموا بقرة ...

— العائلة ؟

— عائلة البقرة ؟

— مالکها !

— فاشالوميدزه ، تشيغوغيده ، شيفاردناذه .

— الاسم ؟

— اسم المالك ؟

— البقرة !

— باكيرو .

تطلع المسؤول الى البقرة مقطبا وتساءل :

— ماذا يشبه هذا المخلوق ؟

— الا تشبه البقرة ؟ — رد ايلاريون مستغربا .

— هنا المصيبة ، انها تشبه البقرة وليست بقرة .

— نحيفة ، هذا صحيح ، — وافق ايليکو .

— ولماذا ترقد ؟

— انت خسران خسارة ؟ لن يزداد وزنها اذا رقدت على الميزان .

— لعلها نفقت ؟

- ما هذا الكلام يا ابني ؟ — تدخلت جدتي في الحديث .
- ألم تر كيف دخلت الفناء راكضة ؟
- قطعت الطريق تعدو غير حافلة بشيء ، — اضاف ايليکو .
- دنا المسؤول من الميزان وانحنى على البقرة وتفحصها ثم قال بصوت خفيض :
- نفقت البقرة . .
- فاحتج ايلاريون :
- مستحيل . لعلها نائمة ؟
- قلت لكم انها انتهت ، لم تعد تتنفس .
- لعلك تريدها ان تشخر ايضا ؟
- دنوت من البقرة وجست نبضها . لم يكن هناك جدوى من النقاش .
- طأعوها خارج الفناء ، — امرنا المسؤول .
- حملنا باكيرو الى الطريق العام وتحلقنا حولها بصمت .
- اياكم ان تتركوا البقرة على الطريق ، — صرخ المسؤول من داخل الفناء . — ادفنوها في الارض او عودوا بجثتها الى البيت . . .
- كانت بواكير النجوم قد اخذت تتلألأ في صدر السماء حينما خرق ايلاريون اخيرا جدار الصمت :
- ينبغي ان ندفن باكيرو . . .
- واذا تركناها هنا وهرينا ؟ — عرض ايليکو اقتراحه .
- فرد ايلاريون غاضبا :
- هذا مستحيل ! الراحل ينبغي ان يوارى التراب .
- يجب ابلاغ اقارب المرحومة ، — قال ايليکو ، وخاطبني :
- اكتب نص البرقيات ، زوريكيلا .
- استشاط ايلاريون وحمل على ايليکو :
- اضحك ، اضحك ، ابليس الاعور ! . لكن هذه البقرة ،

لعلمك ، كانت اعز عندي من امي ، فقد رضعت حليبها .  
— احك اولغا ، ما العمل ؟ — ناشد ايليكو جدتي التي  
ظلت طوال هذه الفترة صامتة تسمح دموعها بكمها .  
— ندفن المسكينة ، ولكن في اى مكان ومن اين ننفق على  
الدفن ؟

— ايه . . . ايه — ندت عن ايلاريون حسرة .  
لاح على الطريق صبي حافٍ كان يسير وهو يصفر مرحا .  
ندهه ايلاريون فاقترب الصبي منا .

— من اى عائلة ؟  
— سيمونيشفيلي .  
— واين تسكن ؟

— هناك . . . — اشار الصبي باصبعه الى مكان ما فى الظلمة .  
— اسمك ؟  
— مارات .

— احم . . . الماراتات كثيرون عند ابوك ؟  
— ست بنات وصبي واحد .  
— بارك الله فيه ! . . شايف البقرة ؟

— وهل هذه بقرة ؟  
— تأدب يا ولد ! من حليب هذه البقرة وجبتها وزيدتها

اكل مئات التنايل من امثالك . فاهم ؟ لا تتصور انها بقرة سائبة .  
نحن اصحابها . صحيح انها ميتة الآن ، ولكنها رغم ذلك احسن  
من احياء كثيرين ! فى بعض البلدان يعبدون البقرة . . . ما اسم  
هذا البلد ، زوريكيلا ؟

— الهند .  
— نعم ، فى الهند يقيمون للابقار الصلوات . . . البقرة . . .  
— يا عم ، قل ما تريد باختصار ، ما عندي وقت .

— انا شخصيا لا اريد شيئا . نريد دفن البقرة . . خذ عشرة روبلات ، وعد الى البيت واصطحب اخواتك واحملوا معكم معازق ومحاريث وادفنوا البقرة . مفهوم ؟

— عشرة روبلات قليلة . . .

— خذ عشرة اخرى .

— قليل . . .

— هذه خمسة اضافية .

— قليل . . .

— طيب ، نضيف ثلاثة .

— قليل . .

— كيف قليل ، ابن الكلب ؟ ثمانية وعشرون روبلا عن بقرة واحدة نتنة ، هذا قليل ؟

— اذن لتبق منطرحه كما تشاء ، — قال مارات وهم بالانصراف .

— قف ! تعال يا سافل . كم تريد ؟

— خمسين روبلا .

— خمسين روبلا ؟ ! — كز ايلاريون على اسنانه وعد خمس

ورقات من فئة العشرة روبلات سلمها للصبي وقال : — تواربها الثرى هذه الليلة !

— الوقت متأخر . . سأطمرها فجر الغد .

— لن تطمرها بل ستواربها الثرى يا ابن الكلب ! . . .

والآن خل بالك عندي وادكر : سوف اعود الى هنا صباح الغد ، واذا لم ار قبراً في هذا المكان فسوف احرق عائلتك فرداً فرداً . فهمت ؟

— فهمت ، — قال مارات وتوارى في ظلمة الليل .

... بعد مضي اسبوع وقفت على الشرفة واخذت اقرأ لجذتي

وايليكو وايلاريون اختاراً من مفتشية الصحة في القضاء سلمنى اياه

للتو فراش المجلس القروى ومعه اشعار غرامة :  
«الى المواطنين فاشالوميدزه وتشيجوغيدزه وشيفاردنادزه . في يوم  
كذا من شهر حزيران من عام كذا تركتم على الطريق الرئيسية فى  
القضاء جثة بقرة لا رقيب عليها ، مما جعل المنطقة المذكورة عرضة  
لتكون بؤرة مرض وبائى . كما نشعركم بانتشار رائحة لا تطاق مما  
دفع السكان الى التشكى ، وهم على حق فى ذلك . نظرا لما  
تقدم اوقعنا عليكم غرامة مقدارها ٣٠٠ روبل .  
توقيع «رئيس اطباء مفتشية الصحة فى القضاء» .  
بعد دقيقة صمت قال ايليكو :

— يبدو لى ان ايلاريون هو الذى سيدفع الغرامة كلها .  
— ولماذا ايلاريون وحده ؟ — تساءلت جدتى .  
— لان البقرة كانت اعز عليه من امه ، فقد رضع حليبها .  
رد ايلاريون بصوت كالفحيح : — ومن الذى اقترح تسليم البقرة ؟  
فذكرته قائلا : — انت صاحب الاقتراح .  
لم ينبس ايلاريون بحرف . قفل عائدا الى منزله واغلق  
الباب عليه وامضى النهار هناك .  
جبنا انا وايليكو المنطقة ، ومشينا زهاء عشرين كيلومترا ، وكنا  
نستوقف كل صبي نصادفه ونستفسر منه بلطف عن اسمه ولكننا لم  
نسمع ، بالطبع ، اسما يذكر بمارات ولو من بعيد . . .

لم اعد الصبى القروى زوريكيلا . انا الآن شاب راجح العقل  
احمل شهادة جامعية . تنص الشهادة على اننى ، زوراب فلاديميروفيتش  
فاشالوميدزه ، اقتصادى ، وان شهادتى سارية المفعول فى اى جمهورية  
ومدينة وقرية بالاتحاد السوفيتى . تزين صدرى شارة الجامعة . ولم  
يتابنى اطلاقا شعور بالاسف عندما خربت ثقبا فى بدلتى الجديدة  
لاضع الشارة .

ها انا عائد الى قريتي حيث تنتظرنى ، كما تُنتظر الشمس الساطعة ، بفارغ الصبر جدتى وايليكو وايلاريون وماري . سوف اعود الى اهلى وازرع امام الدار كرمه واجنى بعد ثلاث سنوات اول محصول من عنب «تسوليكورى» . سوف اسكن القرية واعمل هناك وسيكون لى دار وفى الفناء كلب اسميه مرادا . ستكون لى ماري واثنا عشر طفلا : احد عشر صبيا وفتاة جميلة زرقاء العينين اسمها تسيرا . سوف اقصد المدينة فى سفرات كثيرة لأعود محملا بالهدايا والكتب لزوجتى واطفالى . وساجلب لجدتى ايضا هدايا تستدر من مآقيها دموع الفرح .

كما ساحمل الهدايا لايليكو وايلاريون . هدايا تجعلهما لا يجرؤان على ان يسخرنا منى . سوف ازور الخالة مارتا واحمل لها هدايا من جدتى ، ولسوف تذرف الخالة مارتا ايضا دموع الفرح . ثم سوف أُسكن الجميع : ايليكو وايلاريون والخالة مارتا فى دارى . سنحيا سوية . سيكون لى الكثير من الاولاد والاحفاد واحفاد الاحفاد . سوف نكون كثيرين ، كثيرين جدا ، قرية باكملها ، ثم سيزداد عددنا ، سنكون العالم كله . لن نموت ابدا ، سوف نحيا ابد الدهر . . .

هذا ما يدور فى خلدى ، انا زوريكيلا فاشالوميده ، وانا اغذ السير على الشعب المفضى الى قريتنا . الشعب يصعد فى الجبل . اصل الى القمة واقعد حجرا وارى قريتي وبيتنا وكأنهما على راحة اليد . ثمة عمود من الدخان الازرق يتصاعد فوق بيتى ولكن جدتى ليست فى الفناء . امكث جالسا امدا طويلا ثم اخف منحدرنا . — يا جدّة-ة !

ما من مجيب . ارتقى السلالم راكضا . الصمت مطبق . ادلف الغرفة . الظلمة تلفها . جدتى راقدة على السرير . انحنى عليها ، انها نائمة . اخرج على اطراف اصابعى الى الشرفة وارى ايليكو



وايلاريون ، فاقول باسماء : «مرحبا» ، فيردان بفتور «مرحبا» .

— ماذا حصل ؟

— ساءت احوالها مساء امس . . . فكرنا انها لن ترى نور

الصباح . . . استلمت البرقية ؟

— اى برقية ؟

رد ايليکو متلعثما :

— ساءت احوالها كثيرا ، كانت تحتضر . . .

انفلتّ نحو الباب .

— لا تدخل ، دعها راقدة .

جلست منصاعا .

. . . ظلت الجدة نائمة حتى المساء . فتحت عينيها بغتة

وظفقت تحديق فيّ . تملتنى طويلا ثم تساءلت بصوت خفيض :

— ايلاريون ، هل انا فى حلم ، ام ان هذا ولدى حقا ؟

— هذا انا يا جدة ، — اجبت وانكبت على صدرها .

— وصلت ، حبيبي ؟ لعل قلبك اعلمك ؟ اكيد ! جاء

أجلى . . . ايليکو ، اطعمتم الصبي ؟

— اطعمناه ، اولغا .

— سقيتموه نبيذا ؟

— رفض . .

— لماذا ، ولدى ؟ رح اشرب . صنعته لك . . . اشرب

بالهنا والشفاء . . . وصيّف الجيران فى مأتمى . . .

. . . ما هذا الكلام ، جدة ؟

. . . طفرت الدمعة من عينه . . . كبرت وما زلت طفلا . . .

صفيتُ حسابى . . . ثلاث وسبعون سنة غير قليلة . . . كفاية . . .

ورغم ذلك ، سامحنى يا رب ، لم اشبع من الدنيا . . . هذا هو

قلب البشر . . . لو اعيش ولو كم شهر . . .

— ما هذا الحكى ، اولغا ؟ — حاول ايلاريون ان ينكت . —  
تدفنين عشرة من امثالنا .

— ايلاريون شيفاردناذه ، امسح دموعك اولاً ، ثم نكت . . .  
— وسألتنى : — خلصت الجامعة ، ابنى ؟

اخرجت الشهادة من جيبى وسلمتها لجدتى . رُئت عليها  
بحنان ثم اعطتها الى ايلاريون ورجته ان يقرأها . قرأ ايلاريون الشهادة  
ثم اعادها . التزمت جدتى الصمت امدا طويلا ، وكانت الدموع  
تنحدر سيلا رقيقا على صدغيها . اعادت لى الشهادة وقالت :

— اجلس الآن يا ولدى ، واصغ الي . . . سافارق الحياة  
قبل الصباح . احمد الله الذى ابقانى على قيد الحياة حتى وصولك .  
لم اكتب وصية ، ولكن كل ما تراه حولك هو ملكك . . .  
— كل شيء الى الجحيم ، اذا لم تبقى انت ، — وانكسبت  
على سرير جدتى وانا انتحبت .

— ينفع ، كل شيء ينفع ولدى . . طيب ابك ، ابك .  
الحفيد يجب ان يندب جدته . . كفاية ، كفاية ، ولدى ، —  
مسحت جدتى على رأسى بحنان . — لا تفقد هذين الانسانين يا  
ولدى . ايليكو وايلاريون ، حياتهما من حياتك . احبهما واتبع  
نصحهما دوما .

• دفن ايليكو وايلاريون رأسيهما فى الحائط وظلا ينتحبان كالاطفال .  
— اتركونى مع ولدى . . . — لم يبرح ايليكو وايلاريون مكانهما .  
— اطلعوا بره ، يا ابالسة يا عور . عملها احد قبلكم : تدفنون  
البشر وهو حي ؟  
ترُكنا وحيدين .

— اقترب منى ، ولدى . اريد ان اقبلك . . .  
انحنيت على جدتى ، فغمرتنى بالقبل : قبلت جبهتى وشعرى  
وعينى ووجهى ويدى . ثم اخذتنى بين احضانها وظلت تعانقنى فترة

طويلة ثم قالت :

— اعطنى قدح نبيذ .

اعطيتها حلييا . شربت جدتى الحليب ثم قالت :

— اعطنى الآن نبيذا .

ارتعت قدحا ، اخذته جدتى ثم قعدت على الفراش ومدت

يديها الى السقف وابتهلت :

— يا رب ، ايها العزيز القدير ، يا امنا ، ايها البتول . .

اليكم اوكلت ولدى . . متوا عليه برعايتكم . . . خذوا بيده فى

الملمات . . اطيّلوا فى عمره وعمر ذريته . . . آمين .

ارتشفت جدتى جرعة من النبيذ واعادت اليّ القدح ، ثم

قالت بروية :

— اطف النور واطلع . .

امتثلت لامرها . عدت بعد بضعة دقائق فوجدت جدتى هامدة

بلا حراك .

انحنيت ومكثت طويلا اتلمى وجهها الحبيب . ثمة من دخل

الغرفة وتوقف خلف ظهرى . تناهت الى سمعى انفاس تتلاحق ،

واحسست ان هذه الانفاس ستظل ترافقنى طوال حياتى . لم التفت ،

بيد اننى كنت واثقا من انها ماري ، ماري حبيبتي التى بددت بنورها

ظلمة الغرفة . ولكننى التفت فيما بعد ، التفت لاغتسل بهذا النور

وارى من خلاله احبائى ايليكو وايلاريون وجدتى . . .

## الى القراء

ان دار «رادوغا» تكون شاكرة لكم اذا  
تفضلتم وايدبتم لها ملاحظاتكم حول ترجمة الكتاب  
وشكل عرضه ، وطباعته ، واعربتم لها عن رغباتكم .

العنوان : زووفسكى بولغار ، ١٧

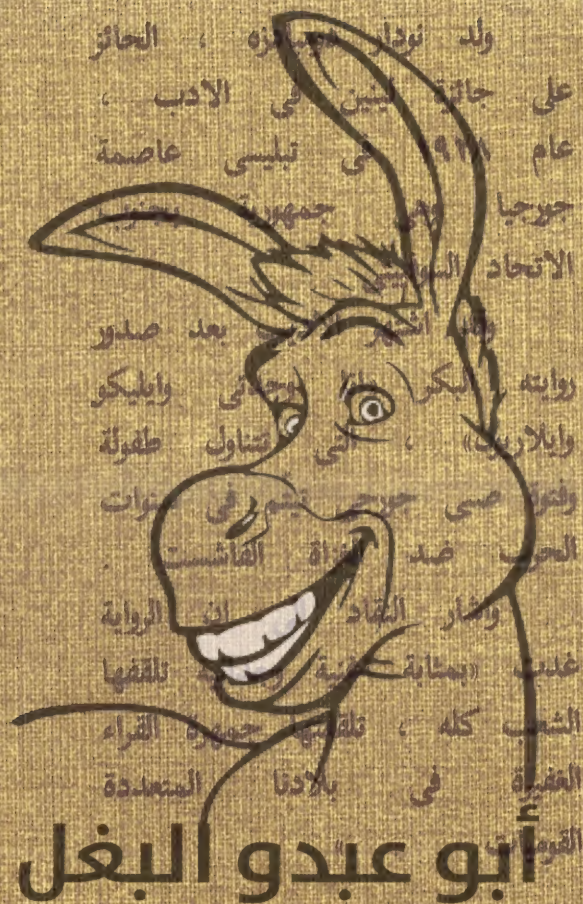
موسكو — الاتحاد السوفيتى











ولد نودار جومارتزه ، الحائز  
على جائزة لينين في الادب ،  
عام ١٩٢٨ في تبليسي عاصمة  
جورجيا وهي جمهورية  
الاتحاد السوفياتي  
وقد اشتهر بعد صدور  
روايته البكر (البحراني وايليكو  
وايلاريك) ، التي تناول طفولة  
وفتوة صبي جورجي نشم في سنوات  
الحرب ضد الغزاة الفاشست  
ومما اثار القراء ان الرواية  
غدت «بمثابة حكاية» نالقتها  
الشعب كله ، نالقتها جمهوره القراء  
العفوية في بلادنا المتعددة

# أبو عبدة البغل

<https://facebook.com/groups/abuab/>